

(SLO)

Navodilo za uporabo

(HR)

Uputstvo za rukovanje

(GB)

Instruction for work

(D)

Betriebsanleitung

(E)

Manual del usuario

**SIP**<sup>TM</sup>

# SENATOR 28/9, 26/9 SENATOR 22/9, 17/9

rezalna nakladalna prikolica  
utovarna prikolica

self loading wagon  
schneid ladewagen  
auto-cargador



Velja od tov. štev. dalje:  
Važi od tvor. broja dalje:  
Ab masch. Nr.:  
From mach Nr.:  
Desde nº de serie:  
SENATOR 28/9 = 177  
SENATOR 26/9 = 569  
SENATOR 22/9 = 753  
SENATOR 17/9 = 379

**CE**

**STROJNA INDUSTRIJA d.d.**  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
Slovenija

Tel: +386 (0)3 7038 500  
Fax: +386 (0)3 7038 663

153883300

## **EC - Declaration of Conformity**

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive  
ES 2006/42/EC)

## **EG - Konformitätserklärung**

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und  
Gesundheitsanforderungen  
EG 2006/42/EC)

## **EC - Izjava o skladnosti**

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev  
(Uradni list RS, št. 75/08)  
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product  
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

**Self loading wagon:**

**Ladewagen:**

**Nakladalna prikolica:**

**SENATOR 28/9, 26/9, 22/9, 17/9**

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and  
health requirements of the Directive 2006/42/EC,  
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und  
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,  
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the  
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und  
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische  
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic  
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

SIST EN ISO 12100:2011; SIST EN ISO 13857:2008, SIST EN 953:2000+A1:2009;  
SIST EN ISO 1553:2000; SIST EN ISO 4254-1:2010; SIST EN ISO 4254-1:2010/AC:2011;  
SIST EN 349:1997+A1:2008; SIST EN ISO 690:1999; SIST EN 982:1998

Šempeter, 13. 01. 2015

Miha Sitar, univ.dipl.inž.

**SIP**  
SIP Strojna Industrija d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini





STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500  
Fax: +386 (03) 7038 663  
+386 (03) 7038 674

## garancijski list garantni list

**SIP** jamči, za dobo  
jamči za dobu **24** mesecev  
mjeseci

naziv proizvoda  
naziv mašine

**REZALNA NAKLADALNA PRIKOLICA  
UTOVARNA PRIKOLICA**

tip proizvoda  
tip mašine

**SENATOR 28/9, 26/9, 22/9, 17/9**

tovarniška številka  
tvornički broj

letó izdelave **20**  
godina izrade

žig, podpis  
pečat, potpis

Datum izročitve: \_\_\_\_\_ **20** \_\_\_\_\_  
Datum isporuke:  
Podpis:  
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:  
Ime, adresa i pečat prodavača mašine:

### Garancijska izjava:

#### Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

#### Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udara strele

#### Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

#### Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

### Garancijska izjava:

#### Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

#### Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

#### U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

#### Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500  
Fax: +386 (03) 7038 663  
+386 (03) 7038 674

## Garantieschein Warranty Certificate

**SIP** Garantiert für den Zeitraum **24** Monate  
warrants, for the period of months

Produktname  
product name

**SCHNEID LADEWAGEN  
SELF LOADING WAGON**

Produkttyp  
product type

**SENATOR 28/9, 26/9, 22/9, 17/9**

Werknummer  
serial number

Baujahr **20**  
year of manufacture

Stempel, Unterschrift  
stamp, signature

Übergabedatum:  
Date of delivery: \_\_\_\_\_ **20** \_\_\_\_\_

Unterschrift:  
Signature:

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das  
Produkt verkauft hat:  
Name, registered headquarters and stamp of the company  
which sold the product:

### Garantierklärung

#### Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

#### Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

#### Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

#### Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

### Warranty statement:

#### We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

#### The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

#### When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

#### The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**



STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500  
Fax: +386 (03) 7038 663  
+386 (03) 7038 674

## Certificado de garantía garancijski list

**SIP** garantiza por **24** meses  
jamči, za dobo mesecev

Nombre del producto  
naziv proizvoda

**REMOLQUE AUTO-CARGADOR  
REZALNA NAKLADALNA PRIKOLICA**

Tipo de producto  
tip proizvoda

**SENATOR 28/9, 26/9, 22/9, 17/9**

Número de serie  
tovarniška številka

año fabricación **20** sello, firma  
letu izdelave žig, podpis

Fecha de entrega: \_\_\_\_\_ **20** \_\_\_\_\_  
Datum izročitve:

Firma:  
Podpis:

Nombre, sede legal y sello de la empresa que ha  
vendido el producto:  
Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:

### Certificado de garantía:

#### Declaramos:

- que durante el periodo de garantía, el producto funcionará sin problemas, si se utiliza para su finalidad y siguiendo las instrucciones adjuntas;
- que, a petición suya, procederemos a las reparaciones necesarias si se nos informa durante el periodo de garantía. La garantía toma efecto a partir de la fecha de compra, según certificado de garantía y recibo.

#### La garantía pierde su validez si:

- no se respetan las instrucciones adjuntas
- se usa un cardan inadecuado
- se produce un manejo inadecuado del producto, sobrecarga que provoque la ruptura de las cuchillas, amortiguadores, muelles, cuaquiera que sean.
- utiliza el producto una persona no autorizada
- se producen daños debidos a un impacto por culpa del comprador o de una tercera persona
- se producen daños causados por inundación, fuego, o rayos

#### En el momento de informar de un problema ya sea por teléfono o por escrito, por favor informe a nuestro representante de:

- tipo, modelo y número de serie del producto
- naturaleza del defecto
- su dirección completa

#### El tiempo de servicio garantizado:

- es el periodo durante el cual garantizamos el servicio post venta mano de obra y recambios;
- comienza en la fecha de compra del producto y finaliza pasados: **10 años**.

### Garancijska izjava:

#### Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.

#### Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

#### Pri pisni ali telefonski prijavi okvare našemu zastopniku sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

#### Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.





# PREVZEMNI ZAPISNIK



Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja

**Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:**

## Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave:	Štev. stroja:

## Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa:	
	Datum prodaje	

## Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba:	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

## Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina:	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	Tip

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščen serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

### IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.  
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

\_\_\_\_\_  
(podpis kupca)

\_\_\_\_\_  
(podpis serviserja)



# PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK



Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja
2. djelovanju stroja i upravljanju njime

**Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:**

## Podaci o stroju

Tip:	Godina proizvodnje:	Broj stroja:

## Podaci o proizvođaču

Adresa:	Broj računa:	
	Datum prodaje	

## Podaci o servisu

Adresa:	Odgovorna osoba:	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

## Podaci o kupcu

Adresa:	Obrađena površina:	ha
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	Tip

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlašteni serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

### IZJAVA:

**Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.  
Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.**

\_\_\_\_\_  
(potpis kupca)

\_\_\_\_\_  
(potpis serviser)



# ÜBERNAHMEPROTOKOLL



Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und
2. über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt.

**Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:**

## Maschinendaten

Typ:	Baujahr:	Maschinen-Nr.

## Verkäuferdaten

Adresse:	Rechnungsnr.:	
	Verkaufsdatum	

## Wartungsdaten

Adresse:	Verantwortlich:	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

## Käuferdaten:

Adresse:	Bearbeitete Fläche:	ha
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	Typ

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

### ERKLÄRUNG:

**Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.**

**Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.**

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift des Käufers)

\_\_\_\_\_  
(Unterschrift des Fachmanns)





# HANDOVER DOCUMENT



The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. the correct usage and major components of the machine;
2. the operation and handling of the machine.

**For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:**

## Machine details

Type:	Year of manufacture:	Serial number:

## Seller details

Address:	Receipt number:	
	Date of sale:	

## Repair shop details

Address:	Person in charge:	
	Date of service:	
	Note:	

## Buyer details

Address:	Cultivated surface:	Hectares
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	Type

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

### STATEMENT:

**The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed.  
The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.**

\_\_\_\_\_  
(customer signature)

\_\_\_\_\_  
(repairer signature)



# DOCUMENTO DE ENTREGA

(E)

El documento de entrega es parte de la documentación de la máquina en el cual el fabricante o representante informa al comprador de:

1. El uso correcto y principales elementos de la máquina
2. El funcionamiento y manejo de la máquina

**Para todas las máquinas, el fabricante o el representante del fabricante garantiza al comprador el arranque de la máquina en un plazo de 8 días desde la recepción de la máquina:**

## Datos de la máquina

Modelo:	Año de fabricación:	Número de serie:

## Datos vendedor

Dirección:	Nº recibo:	
	Fecha de venta:	

## Datos servicio técnico

Dirección:	Persona responsable:	
	Fecha servicio:	
	Nota:	

## Datos comprador

Dirección:	Superficie cultivada:	hectáreas
	Praderas	
	Campos	
	Pastizales	
	Tractor	<b>Modelo</b>

El servicio de la marca o el servicio autorizado completará el documento de entrega y enviará una copia directamente a SIP o a la dirección de correo electrónico: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). La firma garantiza que los datos son correctos.

Con la confirmación de la hoja de servicio se confirmará igualmente la validez de la garantía.

### DECLARACIÓN:

**La máquina ha sido montada correctamente y entregada para su uso – se ha llevado a cabo su puesta en marcha. El comprador está familiarizado con el uso, operación y manejo de la máquina.**

\_\_\_\_\_  
(firma del cliente)

\_\_\_\_\_  
(firma servicio técnico)



	<b>SLO</b>	<b>CRO</b>
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip mašine
Machine no.:	Številka stroja	Broj mašine
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa mašine
Max. weight:	Dopustna skupna teža	Max.ukupna težina s teretom
Max. load on the drawbar:	Dopustna obremenitev priklopa	Opterećenje vučne rude
Max. load on the axle (I):	Dopustna obremenitev osi (v primeru dveh znak I)	Opterećenje osovine (I)
Max. load on the axle (II):	Dopustna obremenitev osi II	Opterećenje osovine (II)

Oznaka tipa stroja Tip stroja	
Številka stroja Broj stroja	
Leto izdelave Godina izrade	

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih delova obavežno sadži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podaci su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišete u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog serviseru i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporablajte samo  
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo  
SIP REZERVNE DELOVE!**

## KAZALO

NAROČILO NADOMESTNIH DELOV .....	1
SPOŠTOVANI KUPEC .....	4
NAMEMBNOST .....	4
TEHNIČNI PODATKI .....	5
NAVODILO ZA VARNO DELO .....	7
<i>Priključena orodja</i> .....	8
<i>Obratovanje s kardanskim priklopom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred) ...</i>	9
<i>Hidravlika</i> .....	10
<i>Vzdrževanje</i> .....	10
IZVEDBE IN MOŽNE VARIANTE .....	11
POTREBNA OPREMA TRAKTORJA .....	12
PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR .....	13
PRILAGODITEV .....	15
KARDANSKE GREDI .....	15
PRIPRAVA PRIKOLICE ZA TRANSPORT .....	15
PRIPRAVA PRIKOLICE ZA DELO .....	16
DELO S PRIKOLICO .....	18
PRAZNIJENJE PRIKOLICE .....	19
PRAZNIJENJE PRIKOLICE PRI IZVEDBI S HIDROPOGONOM .....	20
VZDRŽEVANJE .....	21
ODPIRANJE POKROVA PREŠE .....	24
PERIODIČNI PREGLEDI .....	24
NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI) .....	25

## SADRŽAJ

NARUČIVANJE REZERVNIH DELOVA .....	1
ŠTOVANI KUPAC .....	4
NAMJENA .....	4
TEHNIČKI PODACI .....	5
UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD .....	7
Priključni strojevi (vučeni) .....	8
Rad sa kardanskim priklopom .....	9
(samo za oruđa, koje pokreće kardansko vratilo) .....	9
Hidraulika .....	10
Održavanje .....	10
PRIKOLICA U RAZLIČITIM VARIJANTAMA .....	11
POTREBNA OPREMA TRAKTORA .....	12
PRIKLJUČIVANJE NA TRAKTOR .....	13
PRILAGOĐAVANJE KARDANSKOG VRATILA .....	15
PRIPREMA PRIKOLICE ZA TRANSPORT .....	15
PRIPREMA PRIKOLICE ZA RAD .....	16
RAD SA PRIKOLICOM .....	18
PRAZNJENJE PRIKOLICE .....	19
PRAŽNENJE PRIKOLICE-IZVEDBA SA HIDROMOTOROM .....	20
ODRŽAVANJE .....	21
OTVARANJE POKLOPCA PREŠE .....	24
PERIODIČNI PREGLEDI .....	24
NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA .....	25

## **SPOŠTOVANI KUPEC**

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!  
Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

## **ŠTOVANI KUPAC**

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebni su kvalitetni strojevi. Vi ste za te poslove odabrali kvalitetan stroj iz našeg proizvodnog programa. Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju.  
Uvjereni smo da ćete sa strojem biti zadovoljni, te vam želimo potpuni uspjeh u radu!

## **NAMEMBNOST**

Stroj je izdelaan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba). Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Izdelovalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe.

V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam. K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal izdelovalec. Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblašene in poučene o nevarnostih. Upoštevati je treba ustrezne nevarnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno-tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila. Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

## **NAMJENA**

Stroj je napravljen za normalnu upotrebu u poljoprivredi (namjenska upotreba). Svako korišćenje izvan tih okvira se tretira kao nenamjenska upotreba. Proizvođač ne jamči za štetu, koja nastane iz nenamjenske upotrebe. Odgovornost za nenamjensku upotrebu nosi korisnik stroja. Namjenskoj upotrebi se pripisuju i primjena radnih uvjeta, i uvjeta održavanja, koje je propisao proizvođač. Stroj smiju upotrebljavati, s njim rukovati i popravljati, samo lica koja su za to ovlaštena i upoznata sa mogućim posledicama. Potrebno se pridržavati propisa o osiguravanju u slučaju nesreće kao i opštih osiguravajućih propisa, radno-medicinskih i cestno-prometnih pravila. Dorade i izmjene na stroju isključuju jamstvo proizvođača za štetu, koja bi nastala u vezi s time.



## TEHNIČNI PODATKI

## TEHNIČKI PODACI

Tip	SENATOR 28/9	SENATOR 26/9	TIP
Dolžina	7325 mm	7325 mm	Dužina
Širina	2310 mm	2060 (2485) mm	Širina
<b>Višina: normalno težišče:</b>			<b>Visina: normalno težište:</b>
- dvignjen položaj	3120 mm	3120 mm	- dignuta nadgradnja
- spuščen položaj	2400 mm	2400 mm	- spuštена nadgradnja
<b>Višina: nisko težišče:</b>			<b>Visina: nisko težište:</b>
- dvignjen položaj		2760 mm	- dignuta nadgradnja
- spuščen položaj		2000 mm	- spuštена nadgradnja
<b>Prostornina:</b>			<b>Zapremina:</b>
- dvignjen položaj	28 m <sup>3</sup>	25 m <sup>3</sup>	- dignuta nadgradnja
- spuščen položaj	17 m <sup>3</sup>	14 m <sup>3</sup>	- spuštена nadgradnja
Masa	cca 2000 kg	1800 kg	Masa
Potrebna moč traktorja	35 kW	35 kW	Potrebna snaga traktora
Širina koloteka	1760 mm	1600/2070 mm	Kolotrag
Pnevmatika IMPLEMENT - 8 PR	15.0 / 55 - 17	15.0 / 55 - 17	Pnevmatika IMPLEMENT - 8 PR
Tlak v pnevmatikah	3 bar	3 bar	Pritisak u zračnici
<b>Kardanska gred:</b>			<b>Kardansko vratilo:</b>
- dolžina med zglobi	1350 mm	1350 mm	- dužina među zglobovima
- varnostna sklopka	900 Nm	900 Nm	- sigurnosna spojka
Maximalno število nožev	9	9	Maksimalni broj noževa
Sprejemna širina pobiralne naprave	1530 mm	1530 mm	Zahvat pick-upa
Teoretična dol.reza pri max. št. nožev.	140 mm	140 mm	Teoretska dužina rezanja
Dovoljena skupna masa (brutto)	4500 kg	4000 kg	Dozvoljena ukupna težina
Dovoljena obremenitev na priklopu:	800 kg	800 kg	Dozvoljeno opter. na rudi
Dovoljena obremenitev osi	3700 kg	3200 kg	Dozvoljeno opter. osovine
Prostornina po DIN 11741	17,9 m <sup>3</sup>	16,5 m <sup>3</sup>	Zapremnina po DIN 11741

## TEHNIČNI PODATKI

## TEHNIČKI PODACI

Tip	SENATOR 22/9	SENATOR 17/9	Tip
Dolžina	6725 mm	5825 mm	Dužina
Širina	2060 (2380) mm	2060 (2380) mm	Širina
<b>Višina: normalno težišče:</b>			<b>Visina: normalno težište:</b>
- dvignjen položaj	3120 mm	2840 mm	- dignuta nadgradnja
- spuščen položaj	2400 mm	2210 mm	- spuščena nadgradnja
<b>Višina: nisko težišče:</b>			<b>Visina: nisko težište:</b>
- dvignjen položaj	2760 mm	2690 mm	- dignuta nadgradnja
- spuščen položaj	2000 mm	2060 mm	- spuščena nadgradnja
<b>Prostornina:</b>			<b>Zapremina:</b>
- dvignjen položaj	22 m <sup>3</sup>	17 m <sup>3</sup>	- dignuta nadgradnja
- spuščen položaj	12,5m <sup>3</sup>	10 m <sup>3</sup>	- spuščena nadgradnja
Masa	1700 kg	1580 kg	Masa
Potrebna moč traktorja	25 kW	20 kW	Potrebna snaga traktora
Širina koloteka	1600/2070 mm	1600/2070 mm	Kolotrag
Pnevmatika IMPLEMENT - 8 PR	15.0 / 55 - 17	11.5 / 80 - 15	Pnevmatika IMPLEMENT - 8 PR
Tlak v pnevmatikah	3 bar	3 bar	Pritisak u zračnici
<b>Kardanska gred:</b>			<b>Kardansko vratilo:</b>
- dolžina med zglobi	1350 mm	1350 mm	- dužina među zglobovima
- varnostna sklopka	900 Nm	900 Nm	- sigurnosna spojka
Maximalno število nožev	9	9	Maksimalni broj noževa
Sprejemna širina pobiralne naprave	1530 mm	1530 mm	Zahvat pick-upa
Teoretična dol. reza pri max. št. nožev.	140 mm	140 mm	Teoretska dužina rezanja
Dovoljena skupna masa (brutto)	3500 kg	3000 kg	Dozvoljena ukupna težina
Dovoljena obremenitev na priklopu:	600 kg	500 kg	Dozvoljeno opter. na rudi
Dovoljena obremenitev osi	2900 kg	2500 kg	Dozvoljeno opter. osovine
Prostornina po DIN 11741	14,52 m <sup>3</sup>	11,22 m <sup>3</sup>	Zapremnina po DIN 11741

## NAVODILO ZA VARNO DELO

Pri polnjenju, transportu in praznjenju prikolice morate posvečati varnosti največjo pozornost.

Prepričajte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila.

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezgodne predpise.
2. Svarilne in opozorilne tablice na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.
5. Obleka uporabnika se mora tesno prilegati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
7. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
8. Orodja je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
9. Pri preklapljanju in odklapanju je treba podporno kolo postaviti v pravilni položaj! Pazite na stabilnost!
10. Pri priklapljanju in odklapanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
11. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
12. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogovje, itd...) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
13. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu izdelovalca!
14. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!
15. Vozno hitrost morate vedno prilagoditi pogojem okolja! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se ogibajte naglega zavijanja!

## UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD

Pri punjenju, transportu i praznjenju prikolice največu pažnju usmjerite na sigurnost i zaštitu.

Pažljivo pročitajte i primjenjujte sva uputstva.

1. Pored savjeta u ovom uputstvu koja se tiču rada, pridržavajte se i drugih opšte važećih propisa zašćite.
2. Tablice opomena i upozorenja na stroju daju znaćajna uputstva za siguran rad stroja. Uvaćavajte ih zbog vaše sigurnosti.
3. U javnom prometu uvaćavajte znakove i prometne odredbe.
4. Prije upotrebe, svaki put uvjerite se u funkcionalnost svih naprava i elemenata za upravljanje. Provjeravanje funkcionalnosti u radu je kasno.
5. Ko upravlja strojem, mora biti primjerno odjeven. Izbjegavanje široku i opuštenu odjeću.
6. Prije ukljućivanja stroja i pred startom provjerite okolinu (djeca)! Vodite računa o dobroj vidljivosti.
7. Vožnja na priključnom stroju nije dozvoljena.
8. Sve strojeve je potrebno prikljućiti prema uputstvima, te ih pravilno osigurati.
9. Kada prikaćavate i odkaćavate prikolicu morate potporni toćak postaviti u pravilan poloćaj. Pazite na stabilnost.
10. Prilikom prikaćivanja i otkaćivanja stroja s traktora morate biti vrlo pažljivi.
11. Potrebne opterećujuće tegove postavite prema propisima na odgovarajuća mjesta.
12. Vrpce, lanci, poluge i druga sredstva za daljinsko upravljanje moraju biti osigurana tako da ne mogu prouzrokovati nezaćeljene pokrete.
13. Za cestovnu voćnju stroj pripremite u propisano stanje, te ga blokirajte prema uputstvima proizvoćaća.
14. U toku voćnje ne napuštajte mjesto voćaća.
15. Brzinu voćnje obavezno prilagodite uvjetima prometa. Izbjegavajte nagle zaokrete posebno u krivinama.

16. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem orodju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!
17. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in/ali vztrajnostno maso orodja!
18. Orodje priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
19. Prepovedano je zadrževanje v delovnem in nevarnem območju stroja!
20. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
21. Na delih, ki so gnani (npr.: hidravlično ali mehansko) ali delih, ki jih je mogoče postavljati ročno v različne položaje so možne poškodbe zmačkanim in stisnjenja.
22. Preden zapustite traktor, orodje zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!
23. Med traktorjem in orodjem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!
24. Upoštevajte dovoljeno osno obremenitev, dovoljeno skupno maso (brutto) in dovoljeno obremenitev na priklop.
25. Upoštevajte dopustne mere za transport.
26. Preglejte in priključite opremo za označevanje vozila pri transportu (kot napr.: svetlobna oprema, opozorilne in morebitne varnostne naprave).
27. Pri prvi priključitvi stroja na traktor snemite vse transportne fiksne elemente pri prikolici je to varnostni element (slika 8, poz. A).
16. Ponašanje priključnog ili nošenog stroja u vožnji i sposobnost pri skretanjima sa balastnim tegovima se bistveno mjenja. Zato pazite na zadovoljavajuću sposobnost skretanja i kočenja.
17. U krivinama vodite računa o opterećenju koje je izvan težišta i na inercijsku masu oruđa.
18. Stroj prikačite u samo ako su namještene sve zaštite i kada je propisanom položaju.
19. Zabranjeno je zadržavanje u radu u bližem području stroja.
20. Ne zadržavajte se u području okretanja stroja.
21. Prilikom mehaničkog ili hidrauličkog postavljanja djelova stroja u različite položaje, može doći do ozljeda udarcem ili stiskanjem.
22. Prije nego napustite traktor stroj zaštitite, spustite ga, ugasite motor i izvucite ključ za paljenje.
23. Između traktora i priključnog stroja niko se ne smije zadržavati ukoliko se stroj ne osigura pred pomicanjem (kočnica, podstavak pod gume).
24. Pridržavajte se dozvoljenih opterećenja (dozvoljene ukupne mase, dozvoljenog osovinskog opterećenja i opterećenja na rudi).
25. Primjenjujte dozvoljene mjere za transport.
26. Pregledajte i priključite opremu za označavanje vozila u transportu (svjetlosna oprema, mjere opozorenja i zaštitnu opremu).
27. Prilikom prvog prikačivanja prikolice na traktor skinite sve transportne fiksne elemente. Kod prikolice je to osiguravajući element (sl.8, poz. A).

### **Priključena orodja**

1. Orodja zavarujte proti odkotaljenju!
2. Upoštevajte maks. dovoljeno obremenitev kavlja priklopne sklopke, vlečne kljuge ali priklopa!
3. Pri priklopu z ojnico (rudo) pazite na zadostno gibljivost v priklopni točki!

### **Priključni strojevi (vučeni)**

1. Oruđa zaštitite da se ne pomiču.
2. Pazite na maksimalno dozvoljeno opterećenje priključne kuke ili rude.
3. Ako oruđe priključite s rudom, pazite na gibljivost u priključnoj tački.

## **Obratovanje s kardanskim priklopom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)**

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje izdelovalec!
2. Nameščene morajo biti kardanske zaščitne cevi in zaščitni lijaki ter zaščita priklopa, ki morajo biti v brezhibnem stanju!
3. Pri kardanskih gredeh pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključenem kardanskem priklopu, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko namestite sklopko na priključno mesto traktorja.
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanskega priklopa se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja orodja!
9. Pred vklopom kardanskega priklopa pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju orodja!
10. Kardanskega priklopa nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
11. Pri delu s kardanskim priklopom se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
12. Kardanski priklop izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!
13. Pozor! Po izključitvi kardanskega priklopa ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte orodju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!
14. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje orodja, ki ga poganja kardan, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
15. Odklopljeno kardansko gred odložite na predvideni držaj!
16. Poškodbe kardanske gredi takoj odpravite, še preden boste orodje rabili!

## **Rad sa kardanskim priklopom (samo za oruđa, koje pokreće kardansko vratilo)**

1. Koristiti se smiju samo kardani koje propisuje proizvođač.
2. Namještene moraju biti i moraju funkcionirati sve zaštitne cjevi, zaštitni lijak i zaščita priklopa.
3. Pazite na propisanu zaščitu kardanskih cjevi u transportnom i radnom položaju.
4. Kardan prikačite i otkučite kada je ustavljen pogon, isključen kardanski priklop, ustavljen motor i izvučen ključ za paljenje.
5. Kada upotrebljavate kardan sa osiguravajućom sklopkom, sklopku namjestite na priključno mjesto traktora.
6. Pazite na pravilnu montažu i zaščitu kardana.
7. Kardansku zaščitu učvrstite s lančićem.
8. Prije uključivanja kardana uvjerite se da li je odabrani broj okretaja i smijer vrtenja traktorskog priklopa usklađen sa dozvoljenim brojem okretaja i smijerom vrtenja stroja.
9. Pred uključivanjem kardana, niko se ne smije nalaziti u blizini stroja.
10. Kardanski priklop ne smijete uključiti kada je ugašen motor.
11. Niko se ne smije zadržavati u neposrednoj blizini kompozicije dok se ne ustavi kardan i svi radni djelovi prikličenog stroja.
12. Kardanski priklop uvijek isključite kada skrećete sa prevelikim kutnim odklonom, ili kada ga ne upotrebljavate.
13. Pažnja! Radni djelovi prikličenog stroja se okreću (vrte) i poslije isključivanja kardana. Približite se stroju tek kada sve miruje.
14. Čiščenje, mazanje, podešavanje stroja i drugi radovi mogu se obavljati samo kada je ugašen motor, isključen pogon kardana, izvučen ključ za paljenje i kada miruju svi pokretljivi djelovi.
15. Otkučeno kardansko vratilo postavite na predviđeno mjesto.
16. Oštećeni kardan popravite pred ponovnom upotrebom.

## Hidravlika

1. Hidravlika je pod visokim tlakom!
2. Pri priključevanju hidravličnih cilindrov in motorjev pazite na predpisani priključek hidravličnih cevi!
3. Pri priključevanju hidravličnih cevi na traktorsko hidravliko pazite, da hidravlika tako na traktorski, kakor tudi na strani orodja ni pod tlakom!
4. Pri hidravličnih povezavah funkcij med vlačilcem in orodjem morajo biti spojke in utikači označeni, da se tako izognemo napačnemu delovanju! Pri zamenjavi priključkov je nevarnost obratnega delovanja (na primer dviganje/spuščanje)!
5. Hidravlične cevi redno kontrolirajte in jih pri poškodbah ali staranju zamenjajte! Zamenjane cevi morajo ustrezati tehničnim zahtevam izdelovalca orodja!
6. Pri iskanju mest, ki puščajo, uporabljajte zaradi nevarnosti poškodb primerne pripomočke!
7. Tekočine pod visokim tlakom (hidravlično olje) pri iztekanju lahko prebijejo kožo in povzročijo težke poškodbe! Pri poškodbah takoj poiščite zdravnika! Nevarnost infekcije!
8. Pred delom na hidravliki orodja, orodje spustite na podlago, sprostite tlak olja in ustavite motor!

## Vzdrževanje

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlecite!
2. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem orodju/agregatu vedno postavite primerno podporo za zavarovanje!
4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in rokavice!
5. Olja in masti pravilno pospravite!

## Hidraulika

1. Hidraulika je pod visokim pritiskom.
2. Prilikom priključivanja hidrauličnih cilindrov i motora pazite na propisane priključke hidraulične cijevi.
3. Prilikom priključivanja hidrauličnih cijevi na traktorsku hidrauliku, pazite, da hidraulika na traktoru i na strani priključnog stroja nije pod pritiskom.
4. Hidraulički vezane funkcije između traktora i stroja zahtjevaju da su spojke označene. Na taj način se izbjegavaju nepravilna djelovanja. Ako su priključci zamjenuti postoji opasnost obrnutog djelovanja (npr.: dizanje-spuštanje).
5. Hidrauličke cijevi redovno kontrolirajte. Oštećene i istrošene cijevi obavezno zamijenite. Nove cijevi moraju odgovarati tehničkim zahtjevima proizvođača priključka.
6. Kada tražite oštećena mjesta na hidrauličkim cjevima, upotrebljavajte primjernu opremu i alat.
7. Tekućine pod visokim pritiskom (hidrauličko ulje) pri probijanju cijevi mogu oštetiti kožu i prouzročiti teže ozljede (infekcije). Potrebno je odmah tražiti liječničku pomoć.
8. Ako bilo što radite na hidraulici, stroj morate spustiti, osloboditi pritisak ulja i ustaviti motor.

## Održavanje

1. Održavanje, čiščenje, popravljanje i druge radove obavite načelno kada je motor ugašen, pogon isključen i ključ za paljenje izvručen.
2. Zategnutost vijaka redovno kontrolirajte.
3. Ako radove održavanja obavljate kada je stroj dignut, morate pod stroj podmetnuti primjernu potporu.
4. Pri održavanju, popravljanju i čiščenju koristite odgovarajući alat i rukavice.
5. Pravilno uskladištite ulja i mast.



## IZVEDBE IN MOŽNE VARIANTE

Prikolico je možno nabaviti v raznih izvedbah, z dokupom posameznih komponent pa jo je možno tudi spremeniti.

### Glavne variante so:

- Priklop je univerzalne izvedbe, kar pomeni da je lahko spodnji ali zgornji, nastavitev višine pa je lahko ali hidravlična ali mehanska z opornima drogoma.
- Pobiralna naprava je opremljena ali z jeklenimi pločevinastimi kolesi ali z gumi kolesi.
- Potisna naprava je serijsko opremljena s 4 noži. Nože je možno posamično dokupiti in jih vanjo vstaviti. Maximalno število nožev je 9.
- Osnji most z osjo je lahko ali normalne izvedbe s kolotekom 1600 mm ali nizke izvedbe s kolotekom 2070 mm; to je nizko težišče in široki kolotek.
- Pnevmatike so lahko 10,5/75x15, ali 11,5/80x15, ali 15/55x17, implement ali 15/55x17 traktorski profil ali še kakšne druge po posebnem naročilu.
- Pogon verižnega transporterja je ali mehanski z zaskočnim kolesom z dvema hitrostima pomika ali pa hidravlični pogon z hidromotorjem in verižnim prenosom.

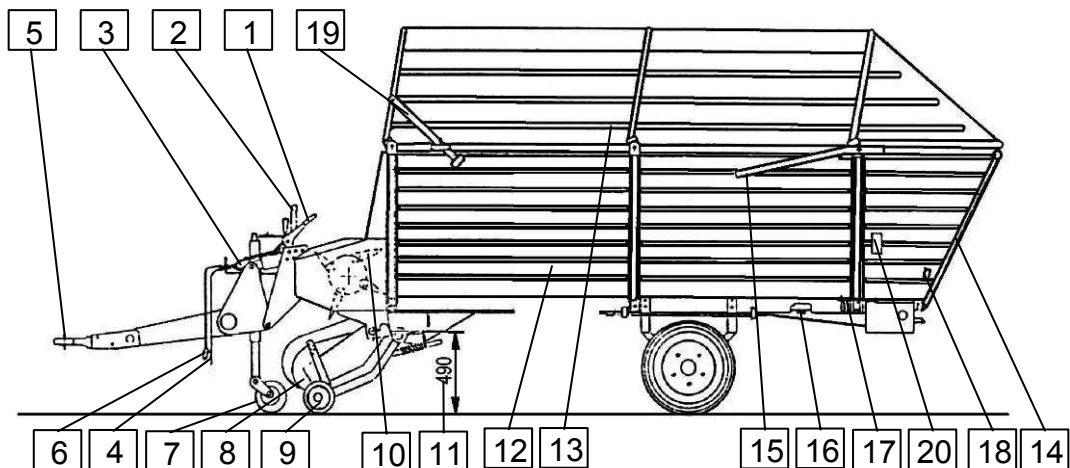
## PRIKOLICA U RAZLIČITIM VARIJANTAMA

Prikolico je moguće nabaviti u različitim varijantama. Dodatnom nabavkom pojedinačnih komponenta, prikolicu je moguće izmjenuti.

### Glavne varijante su:

- Ruda (priklop) je univerzalna, može biti gornja i donja. Podešavanje visine je hidrauličko ili mehaničko.
- Aparat za kupljene (PICK-UP), može biti opremljen sa metalnim ili gumenim podpornim točkovima.
- Potisni aparat je serijsko opremljen sa 4 noža. Dodatno je moguće ugraditi 5 noževa (maksimalni broj noževa je 9).
- Most može biti normalne varijante sa kolotragom 1600 ili niske varijante sa kolotragom 2070 mm: to je nisko težište i široki kolotrag.
- Gume: 10,5/75x15, 11,5/80x15, 15/55x17 implement ili 15/55x17 traktorski profil ili druge po posebnoj narudžbi.
- Pogon lančanog transporterja može biti mehanički sa zaskočkom s dvije brzine pomicanja ili sa hidrauličkom pogonom hidromotora i lančanim prenosom.

Slika 1



- |   |   |
|---|---|
| 1. Zavorna ročica                                   | 1. Ručica kočenja   |
| 2. Sprednja ročica za vklop verižnega transporterja | 2. Prednja ručica   |
| 3. Priključni ventil za hidravlično opremo          | 3. Priključni ventil za hidravlično opremo                |
| 4. Potezna vrpca za odpenjanje košare               | 4. Potezna vrpca za otkačivanje korpe                     |
| 5. Vlečno uvo                                       | 5. Vučno uvo  |
| 6. Priključni kabel za svetlosno opremo             | 6. Priključni kabel za svetlosno opremo                   |
| 7. Podporno kolo                                    | 7. Potporni točak   |
| 8. Pobiralna naprava                                | 8. Sprava za kupljanje                                    |
| 9. Tipalno kolo pobiralne naprave                   | 9. Točak sprave za kupljenje                              |
| 10. Potisna naprava                                 | 10. Potisna sprava  |
| 11. Nastavna višina                                 | 11. Visina podešavanja                                    |
| 12. Tovorni prostor                                 | 12. Utovorni prostor                                      |
| 13. Nadgradnja                                      | 13. Nadgradnja  |
| 14. Košara prikolice                                | 14. Korpa prikolice                                       |
| 15. Ročica za dvig košare                           | 15. Ručica za dizanje korpe                               |
| 16. Verižni transporter                             | 16. Lančani transporter                                   |
| 17. Ročica za vklop verižnega transporterja zadaj   | 17. Ručica za vključevanje lančanog transporterja odzadaj |
| 18. Ročica za odpenjanje košare                     | 18. Ručica za otkačivanje korpe                           |
| 19. Nastavni drog nadgradnje                        | 19. Produžna poluga nadgradnje                            |
| 20. Svetlobna oprema                                | 20. Svetlosna oprema                                      |

## POTREBNA OPREMA TRAKTORJA

- Prikolico sme poganjati le traktorska kardanska gred z maksimalno 540 vrt/min.
- Priklop traktorja mora odgovarjati vlečenemu ušesu prikolice.
- Traktor mora imeti najmanj en hidravlični priključek, kadar ima prikolica mehanski pogon verižnega transporterja, le ta je za dvig pobiralne naprave in priklopa, oziroma 3 hidravlične priključke, če imate prikolico s hidravličnim pogonom verižnega transporterja.

## POTREBNA OPREMA TRAKTORA

- Prikolico pokreče traktorska izlazna osovina sa maksimalno 540 obr/min.
- Priklop traktorja mora odgovarjati vučnom uvu prikolice.
- Traktor mora imati najmanj jedan hidraulički priključak ako prikolica ima mehanski pogon lančanog transporterja. Taj priključak služi samo za dizanje pick-up i rude. Traktor mora imati najmanj 3 hidraulička priključka ako je prikolica sa hidrauličkim pogonom lančanog transporterja.

## PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR

Traktor in prikolico postavite na ravno površino. Prikolica ima univerzalni priklop (sl.2). Lahko jo priklopite na gornji priklop traktorja (A), to je nad izstopno gredjo traktorja B). Z zasukom priklopa (C) na prikolici za 180° pa tudi na spodnji priklop traktorja (D), (to pa je pod izstopno gredjo traktorja B).

Za pravilno delovanje pobiralne naprave (E), morate nastaviti višino, ki naj bo od tal do središča vrtišča pobiralne naprave 490 mm (F). Nastavitev višine 490 mm poteka na naslednji način: s podpornim kolesom dvignete prikolico na nastavno višino. Za tem snemite vzmeti H, odvarujete sornika I, ter ju izvlečete. Priklop prikolice nastavite na višino traktorskega priklopa. Hidravlična valja J morata biti stisnjena, potem pa ju fiksirate v ustrezno luknjo na ogrodju s sornikom I. Namestite še vzmeti H.

1. Če sta namesto hidravličnih valjev "J" oporna drogova nastavite priklop prikolice na višino traktorskega priklopa s privitjem ali odvitjem le teh.

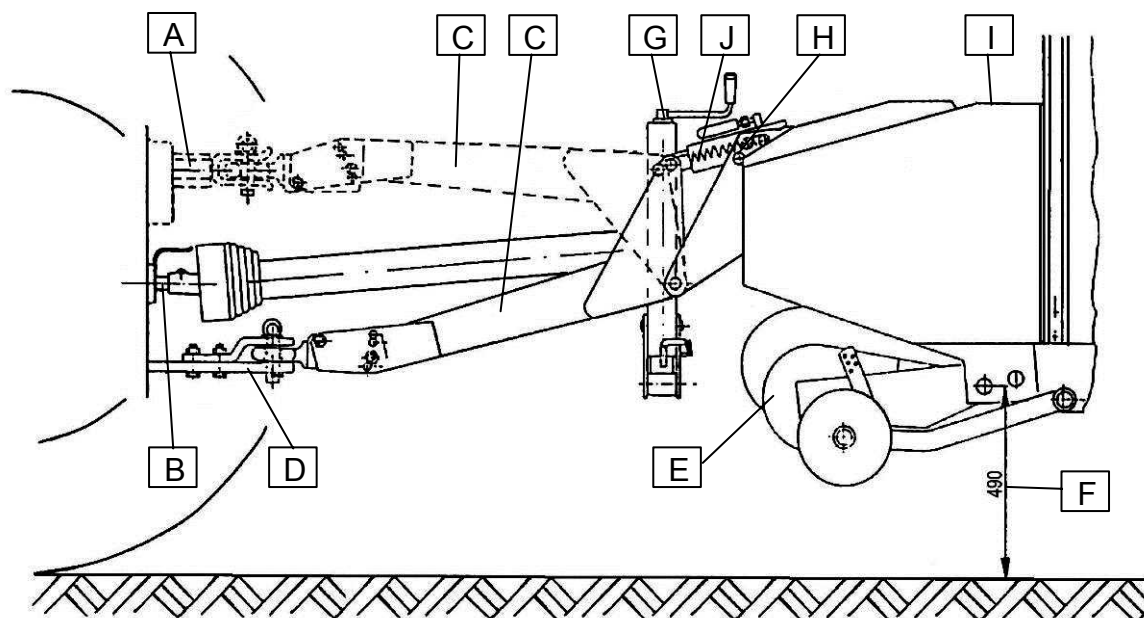
## PRIKLJUČIVANJE NA TRAKTOR

Traktor i prikolico postavite na ravno površino. Prikolica ima univerzalnu rudo (sl.2). Možete je prikačiti na gornji priklop traktora (A), iznad izlazne osovine traktora (B). Okretanjem rude na prikolici (C) za 180° možete je prikačiti na donji priklop traktora (D), to je ispod izlazne osovine traktora (B).

Za pravilno funkcioniranje sprave za kupljenje (E) morate podesiti njenu visinu, koja mora biti od tla do sredine obrtne tačke pick-upa 490 mm (F). Podešavanje visine na 490 mm potiče na sledeći način: Potpornim točkom dignete prikolicu do te visine. Skinete opruge (H), izvucite svornjake I. Rudu prikolice podesite na visinu traktorskog priklopa. Hidraulički cilindri "J", moraju biti stisnuti. Takve ih fiksirajte u odgovarajuću rupu na okviru. Za fiksiranje upotrijebite svornjake I. Namjestite opruge H.

1. Ako su namjesto hidrauličkih cilindra "J" potporne poluge, namjestite rudu prikolice na visinu traktorskog priklopa zavrtanjem ili odvrtanjem poluga.

Slika 2



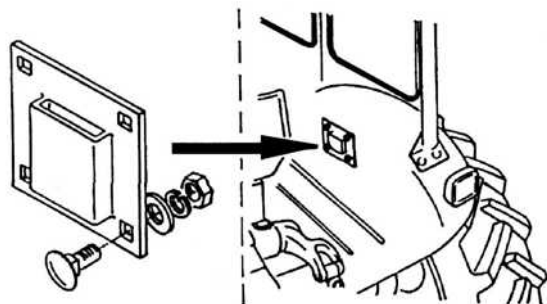
Na traktor pritrđite dodatno konzolu kot kaŕe (slika 3). Vanjo vstavite roĕko (A) za vklop veriŕnega transporterja in zavorno roĕico (B) in hidravliĕni razvodni ventil (F) (slika 4). Će hoĕete koŕaro prikolice odpreti iz sedeŕa traktorja, si priĕvrstite vrv (C) (slika 4) na traktor. Vrv naj bo toliko ohlapna, da pri zavojih ne bo nikoli napeta.

Kabel za luĕi (D) (slika 4) na prikolici spojite z vtiĕnico na traktorju in se prepriĕajte, ĕe vsa svetila na prikolici delujejo skladno s traktorjem. Hidravliĕno cev s spojko (F) (slika 4) prikljuĕite na hidravliĕni prikljuĕek na traktorju. V kolikor ste izbrali izvedbo prikolice z hidravliĕnim pogonom veriŕnega transporterja je pogoj, da imate na traktorju tri hidravliĕne izhode oziroma prikljuĕke. V enega prikljuĕite tako kot pri vseh ostalih izvedbah prikljuĕek za dvig pobiralne naprave in hidravliĕni priklop, v preostala dva prikljuĕka pa prikljuĕite cevi hidropogona. Pogoj je, da sta ti dve cevi prikljuĕeni na isti ventil na traktorju tako, da se lahko vzpostavi krogotok olja za pogon hidromotorja.

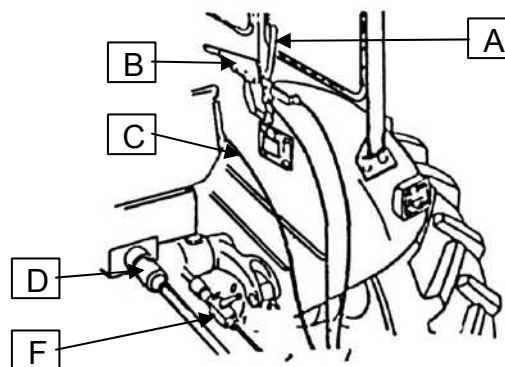
Na traktor montirajte dodatnu konzolu (slika 3). U nju umetnite ruĕku (A) za vkljuĕivanje lanĕanog transporterja-ruĕĕicu za vkljuĕivanje lanĕanog transporterja-ruĕĕicu za koĕenje (B), kao i hidravliĕki razvodni ventil (F) (slika 4). Ako ŕelite zadnja vrata prikolice otvoriti sa sjediŕta traktorja, priĕvrstite vrpco (C) (slika 4) na traktor. Vrpca mora biti toliko opuŕtena da se ne zategne u okretanjima na krivinama.

Kabel za svjetla (D) (slika 4) na prikolici spojite sa utiĕnicom na traktorju. Provjerite da li su usklaĕena svjetla na prikolici i traktorju. Hidravliĕku cijev sa sponkom (F) (slika 4) prikljuĕite na hidravliĕki prikljuĕak na traktorju. Ako ste odabrali prikolicu sa hidravliĕkim pogonom lanĕanog transporterja, morate imati traktor sa tri hidravliĕka prikljuĕka. U jedan traktorski prikljuĕak prikljuĕite (kao i kod svih drugih varijanata) prokljuĕak za dizanje pick-upa i hidravliĕku rudu, i a u druga dva prikljuĕite cijevi hidropogona.

**Slika 3**



**Slika 4**

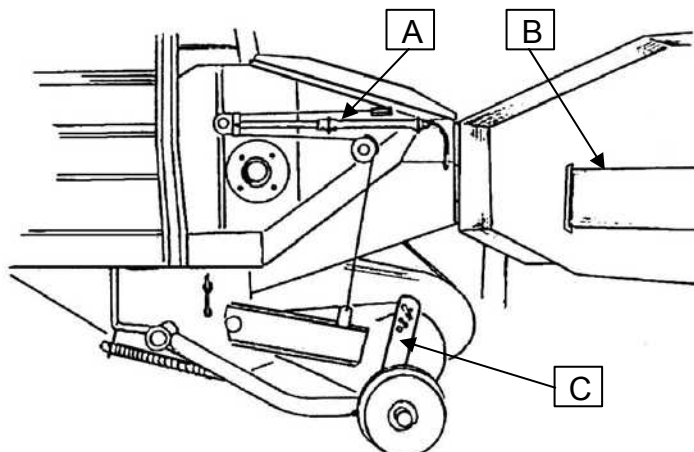


Hidravliĕni razvodni ventil:

- odprete in z vklopom traktorske hidravlike bo hidravliĕni valj (A) sl.5 pobiralno napravo ŕe nekoliko dvignil, da boste lahko sneli rumeno obarvani varovalni U profil.

- Uslov je da su te dvije cijevi prikljuĕene na isti ventil na traktorju, tako da se moŕe uspostaviti opticaj ulja za pogon hidromotora.

**Slika 5**



## PRILAGODITEV KARDANSKE GREDI

Za različne traktorje je potrebno prilagoditi dolžino kardanske gredi.

Točno dolžino ugotovite:

- Stroj priključite na traktor.
- Kardansko gred izvalcite narazen in posamezni polovici gredi priključite na traktor in stroj in ju med sabo navzkrižno primerjajte (slika 6).
- Preizkusite ali je pri maksimalnem zavoju prekrivanje kardanskih cevi min 200 mm (b). Pri izravnanim položaju traktorja s prikolico kontrolirajte, da kardani ne nasede na blok (ostati mora najmanj 50 mm zraka).
- Pri morebitnem skrajševanju za isto mero odžagajte obe premični in zaščitni cevi.
- Konec cevi posnamite, odstranite opilke in drsna mesta dobro namažite.

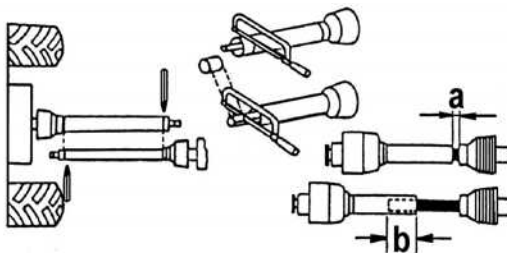
## PRILAGOĐAVANJE KARDANSKOG VRATILA

Za različite traktore je potrebno prilagoditi dužinu kardanskog vratila.

Kako utvrditi tačnu dužinu kardana:

- Stroj prikačite na traktor.
- Kardani rastegnite na dva djela. Jedan dio priključite na traktor, drugi dio priključite na stroj. Prislonite ih zajedno, te ih uporedite (slika 6).
- Provjerite da li se u maksimalnom zaokretanju kardanske cijevi prekrivaju minimalno 200 mm (b). Kada je prikolica poravnata sa traktorom, kardani se ne smije naslanjati na blok (razmak mora biti najmanje 50 mm).
- Pri skraćivanju jednako odrežite obe pomične cijevi i zaštitne cijevi.
- Odrezane djelove skinite, opiljke odstranite, klizna mjesta dobro namažite.

Slika 6



## PRIPRAVA PRIKOLICE ZA TRANSPORT

Ko imate prikolicu pripeto na traktor dvignite podporno kolo, ki je namenjeno samo za oporo odklopljeni prikolici in ga namestite tako, da med vožnjo in delom ne bo oviral pobiralne naprave in kardanske gredi (slika 7).

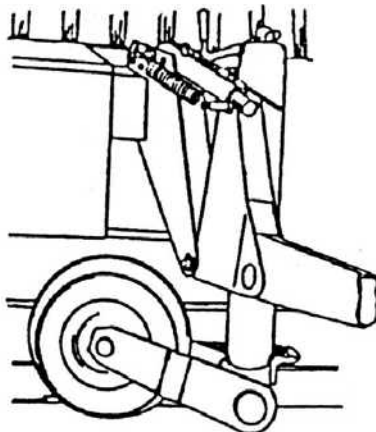
Transportno hitrost prilagodite stanju ceste ne sme pa posegati 25 km/h.

## PRIPREMA PRIKOLICE ZA TRANSPORT

Kada je prikolica prikvačena na traktor dignite potporni točak u položaj da ne ometa pick-up i kardansko vratilo (slika 7).

Transportnu brzinu prilagodite stanju puteva. Brzina ne smije biti veća od 25 km/h.

Slika 7



## PRIPRAVA PRIKOLICE ZA DELO

Glede na namen spravila in vrsto krme vstavite v rezalni kanal željeno število nožev. Prikolica, ki ste jo kupili je opremljena s štirimi noži, možno pa jih je vstaviti 9.

Potek vstavljanja nožev je naslednji:

Traktor mora biti ugasnjen ključ izvlečen, traktor in prikolica pa varovana proti premikanju.

Os nožev varuje vijak sl.8 in ga je potrebno odviti. Na to zavrtite os nožev do naslona sl.8 in 9. Ključ za vstavljanje in snemanje nožev je priložen prikolici (zaboj za orodje sl.5). Nože vstavite tako, da greste v tovorni prostor (sl.10). S ključem potegnete varovalko noža nazaj oziroma iz položaja A v položaj B (sl.11). Nož nekoliko nagnete naprej in ga nasadite na os nožev. S ključem spustite varovalko nožev ki mora vskočiti v utor na nožu. Ko ste željeno število nožev vstavili, zavrtite os nožev nazaj in jo varujete z vijakom.

Če ne želite imeti zrezane krme nože umaknete iz rezalnega kanala.

To naredite na sledeči način:

- Če imate hidravlični priklop si sprednji del prikolice dvignete v zgornji položaj. Greste pod prikolico in z roko potisnete varovalko nožev nazaj, nato jo fiksirate z zaskočko (sl.12). Nož se bo sam umaknil iz rezalnega kanala. Za ponovno vračanje nožev v rezalni kanal sprostite samo varovalko nožev.

## PRIPREMA PRIKOLICE ZA RAD

Obzirom na namjenu spremanja krme i vrstu krme, u kanal prikolice umetnite željeni broj noževa. Prikolica je opremljena sa četiri noža, moguće je ugraditi 9 noževa.

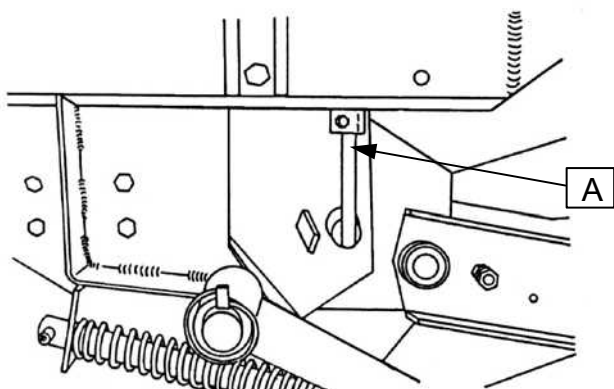
Postupak ugradnje noževa je sledeći:

Traktor morate ugasiti, izvući ključ. Prikolicu i traktor osigurati da se ne premaknu. Osovinu noževa osigurava vijak sl.8, vijak odvrnite. Poslje toga okrenite osovinu noževa do naslona sl. 8 i 9. Ključ za montažu i demontažu noževa pripada prikolici (sanduk za alat sl.5). Noževe, u za to određena mjesta, postavljate iz prikolice (sl.10). Osigurač noževa s ključem potegnite nazad od. iz položaja "A" u položaj "B" sl.11). Nož nekoliko nagnite napred pa ga naslonite na osovinu noževa. S ključem spustite osigurač noževa, koji mora uskočiti u utor na nožu. Kada ste željeni broj noževa montirali, zavrtite osovinu noževa nazad te je osigurajte sa vijkom.

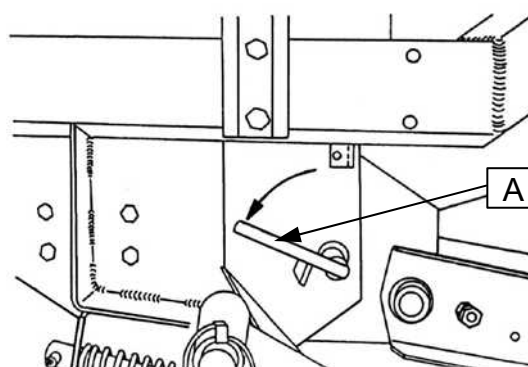
Ako ne želite razati krmu, noževe postavite u neaktivni položaj, postupak je sledeći:

- Ako imate prikolicu sa hidravličkom rudom, prednji dio prikolice dignite u gornji položaj. Lezite pod prikolicu i sa rukom gurnite osigurač noževa nazad, zatim ih fiksirajte sa zaskočkom (sl.12). U tom postupku nož će se sam odmaknuti iz kanala. Za ponovno vraćanje noževa u kanal morate samo osloboditi osigurač noževa.

Slika 8

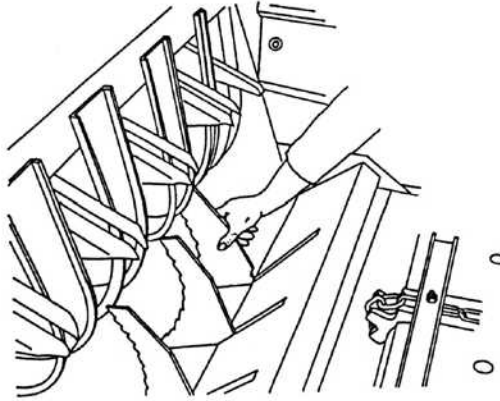


Slika 9

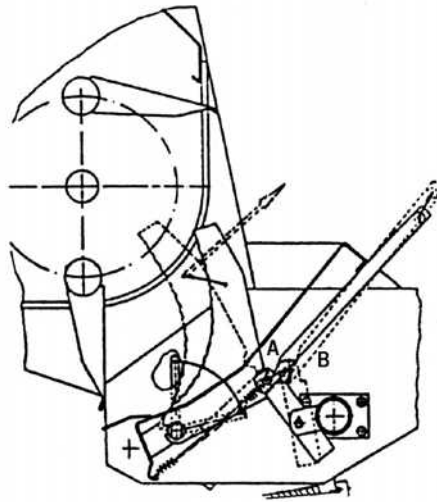




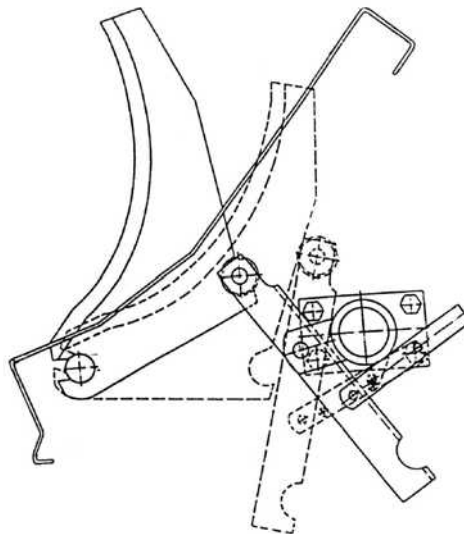
Slika 10



Slika 11



Slika 12



Nože snamete iz prikolice le takrat, če jih hočete nabrusiti.

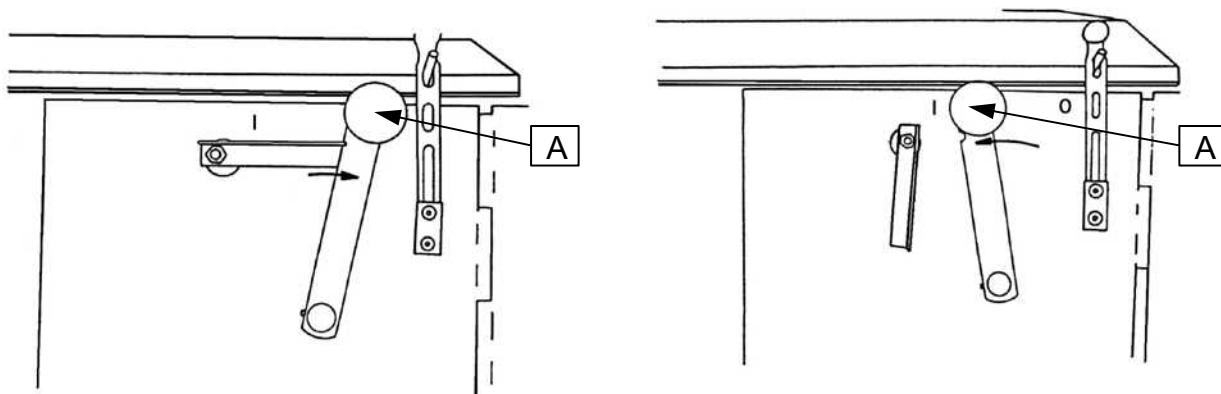
Noži so posamično varovani in se delno umaknejo iz rezalnega kanala, če pride vanj tujek (les, kamen, itd).

Ko ste si pripravili prikolico za željeno dolžino rezanje krme nastavite še pobiralno napravo, le to nastavite z drogom C (slika 5). Zadrževalno pločevino na pobiralni napravi uporabljajte le za kratko krmo, pri daljši krmi pa jo snemite. Pobiralno in potisno napravo vklapljate s pomočjo ročice (A) (slika 13). Višino nadgradnje nastavite z drogom (slika 1, poz. 19). Svežo krmo in krmo za silažo smete nakladati le do vrha pločevinastih stranic tovarnega prostora. Pri tem pa naj bo nadgradnja povsem spuščena. Kadar nakladate suho krmo imate nadgradnjo dvignjeno.

Noževe demontirajte samo kada ih morate naoštiti. Svaki nož je zaščitčen, tako da se djelimično odmakne iz kanala ako udari u tvrd predmet (drvo, kamen).

Kada je prikolica pripravljena za rezanje krme (montirali ste željeni broj noževa) pripremite i pick-up. To učinite sa polugom C (sl. 5). Limeni žlijeb iznad pick-up upotrebljavajte samo za kratku krmo, a pri spremanju duže krme žlijeb odstranite. Pick-up i potisnu spravu uključite pomoću ručice (A) (sl. 13). Visinu nadgradnje regulišite sa polugom (sl. 1, poz. 19). Svježu krmo i krmo za silažu utovarajte samo do vrha limenih stranica utovarnog prostora, tada morate nadgradnju spustiti. Pri spremanju suve krme nadgradnju dignite.

Slika 13



## DELO S PRIKOLICO

Prikolica pobira krmo s predhodno oblikovanih zgrabkov ali pa neposredno z redi odkosa. Zgrabki naj bodo čim bolj enakomerni in izenačeni. Hitrost vožnje s traktorjem prilagajate količini trave ter obliki zgrabkov in naj bo od 2-8 km/h pri 540 vrtljajih kardanske gredi. Pri pobiranju krme vklapljajte verižni transporter le občasno za kratek čas in to takrat ko v sprednjem delu nadgradnje pride sveža ali ovela krma do vrha pločevinastih stranic, oziroma suha krma do vrha nadgradnje. Le tako boste prikolico enakomerno napolnili po vsem tovarnem prostoru.

Pri transportu polne prikolice morate paziti pri zaviranju (večja teža, daljša zavorna pot). Ravno tako se pri polni prikolici zviša težišče (večja nevarnost za prevrnitev).

## RAD SA PRIKOLICOM

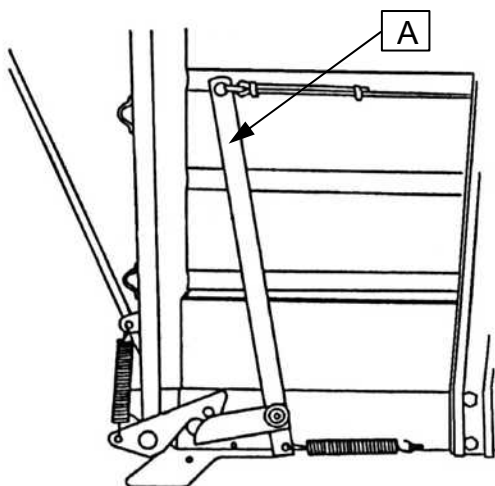
Prikolica kupi krmo direktno iz otkosa ili iz oblikovanih redova. Redovi moraju biti jednakomjerni i izjednačeni. Brzinu vožnje prilagodite količini trave i obliku redova. Brzina neka bude 2-8 km/h pri 540 obrtaja kardanskog vratila. Pri kupljenju krme lančani transporter uključite povremeno (kratki intervali). Transporter uključite kada u prednjem djelu nadgradnje svižeža ili uvela krma dođe do vrha stranica, a suha krma do vrha nadgradnje. Samo tako ćete prikolicu natovoriti jednakomjerno po čitavom utovornom prostoru.

U transportu pune prikolice pazite na zaustavljanje (veća masa-duži put ustavljanja). Ako je prikolica puna povećava se težišče (veća je opasnost za prevrtanje).

## PRAZNJENJE PRIKOLICE

Košaro prikolice lahko odpnete iz traktorskega sedeža s potegom vrvi, ki je spojena z vzvodom (A) (sl.14) na zadnjem delu prikolice ali z ročico, ki je pritrjena na košari prikolice s potiskom nazaj. Ko ste košaro prikolice odpeli le ta nekoliko odskoči, zato ne sme biti nihče v neposredni bližini zadaj prikolice. Odpeto košaro nato dvignete s pomočjo ročice za dvig in jo fiksirate v kavelj na stebru. Pri praznjenju prikolice izklopite pobiralno in potisno napravo (sl.13). Verižni transporter na dnu tovornega prostora ima pri pogonu z zaskočnikom dve hitrosti pomika. Vključite in izklopite ga lahko s traktorskega sedeža, lahko pa tudi zadaj s pomočjo ročice za vklop (A) (sl.15) in (sl.16).

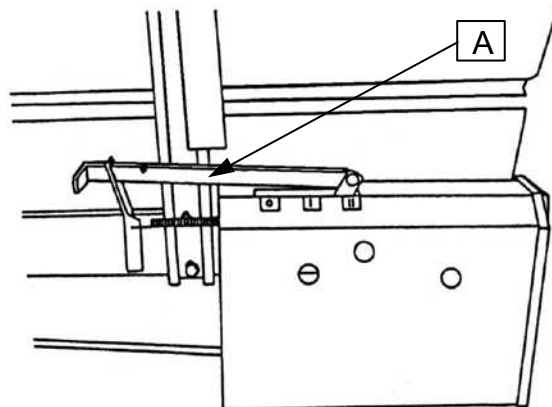
Slika 14



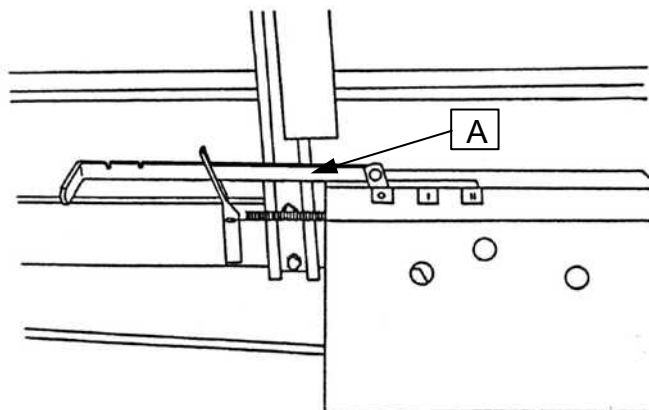
## PRAZNJENJE PRIKOLICE

Vrata prikolice (korpu) možete otvoriti iz traktorskog sjedišta potezanjem vrpce, koja je spojena s polugom (A) i (sl.14) na zadnjem djelu prikolice ili sa ručicom koja je pričvršćena na korpi prikolice. Prilikom otvaranja korpa malo odskoči. Zbog toga se niko ne smije nalaziti iza prikolice kada se korpa otvara. Otvorenu korpu možete dignuti pomoću ručice za dizanje. Ručicu fiksirajte, na kuku. Pri praznjenju prikolice isključite pick-up i potisnu spravu (sl.13). Ako prikolica ima zaskočnik, onda lančani transporter ima dve brzine pomicanja. Transporter možete uključiti i isključiti iz traktorskog sjedišta ili na zadnji strani prikolice pomoću ručice za uključivanje (A) (sl.15) i (sl.16).

Slika 15



Slika 16



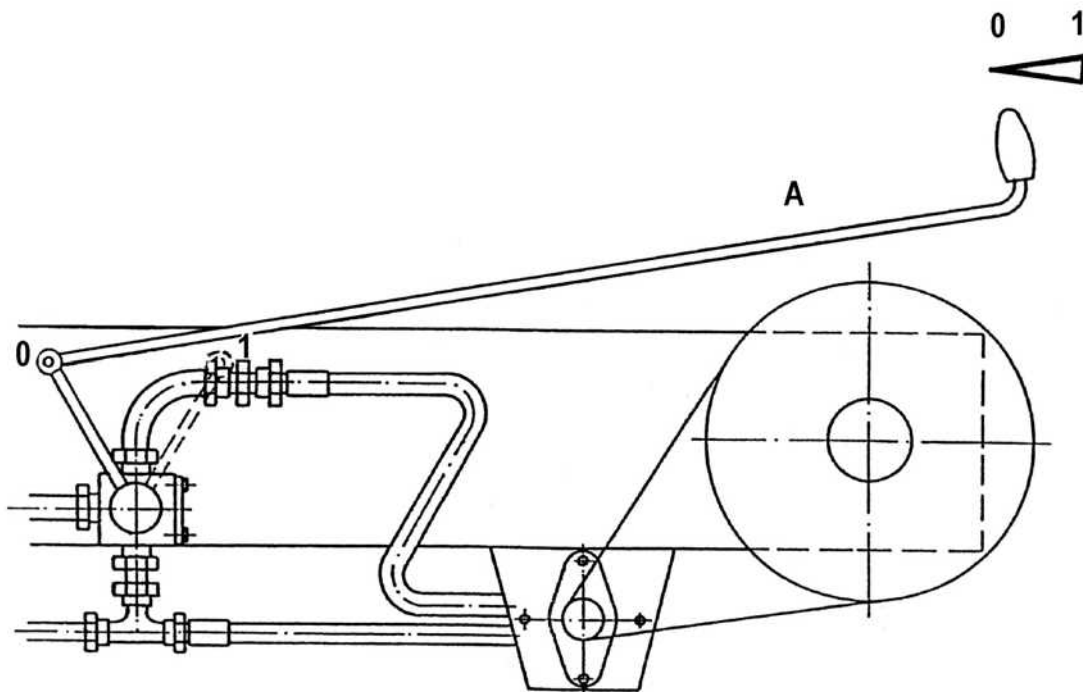
## PRAZNIENJE PRIKOLICE PRI IZVEDBI S HIDROPOGONOM

Hidravlični pogon verižnega transporterja je izveden s pomočjo hidravličnega motorja in verižnega prenosa. Vkllop se vrši preko ventila na traktorju, ki je spojen s priključkoma kamor je priključen hidropogon. Pri tem mora biti preklopna pipa na zadnjem delu prikolice v položaju I. Če želite hitrost verižnega transporterja regulirati na zadnjem delu prikolice naredite to z ročico (A) slika 17. Regulacijo je možno vršiti od 0 do 1 (maksimalna hitrost).

## PRAŽNENJE PRIKOLICE-IZVEDBA SA HIDROMOTOROM

Hidraulički pogon lančanog transporterja se vrši pomoću hidromotora i lančanog prenosa. Uključivanje se vrši preko ventila na traktoru koji je spojen priključcima gdje je priključen hidropogon. Pri tome mora biti preklopna pipa na zadnjem djelu prikolice u položaju I. Brzinu lančanog transporterja možete regulisati na zadnjem djelu prikolice pomoću ručice (A) sl. 17. Regulacija je moguća od 0 - 1 (maksimalna brzina).

Slika 17



## VZDRŽEVANJE

Skrbna nega in pravilno vzdrževanje zagotavlja prikolici dolgo življensko dobo in brezhibnost delovanja ob vsakem času. Razporejenost in število mazalnih mest, ter čas so razvidni iz mazalne sheme (sl.22).

Kardansko gred vzdržujte po navodilu proizvajalca kardanskih gredi.

**PRI KAKERŠNEMKOLI POSEGU V STROJ (mazanje, napenjanje verig, vstavljanje nožev in druga popravila) MORA BITI POGON PRIKOLICE (kardan) IZKLJUČEN, MOTOR TRAKTORJA UGASNJEN IN IZVLEČENI KLJUČ ZA VŽIG.**

Pri prvih desetih polnitvah prikolice preverite napetost verig in jih, če je potrebno, napnite. To storite tudi kasneje ob vsakem mazanju. Pogonsko verigo potisne naprave napnete s pomočjo napenjalca (sl.18).

## ODRŽAVANJE

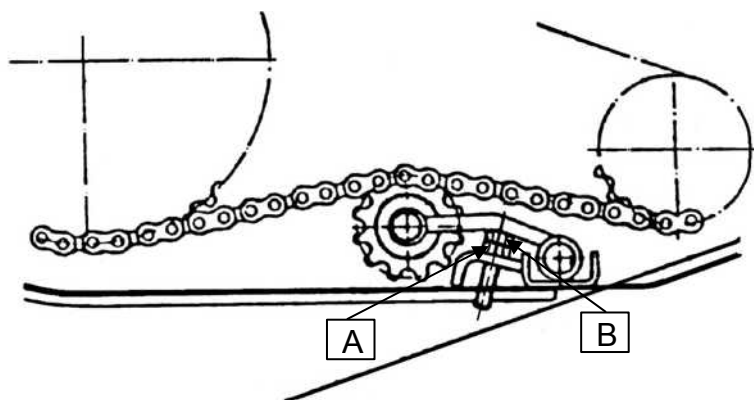
Pravilno održavanje i njega prikolici garantuje duži životni vijek i pravilno funkcioniranje u svako doba. Raspored mjesta za mazanje i vrijeme mazanja su predstavljeni na šemi (sl.22). Kardansko vratilo održavajte prema uputstvima proizvođača kardanskih vratila.

**AKO BILO ŠTO RADITE (popravljate) NA PRIKOLICI (mazanje, zatezanje lanca, montaža noževa i drugo) MORATE ISKLJUČITI POGON PRIKOLICE (kardan) UGASITI MOTOR TRAKTORA IZVUČI KLJUČ ZA PALJENJE.**

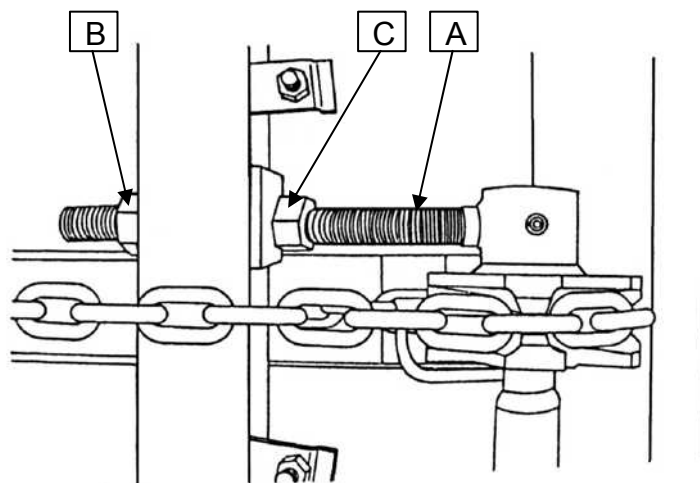
Poslje deset prvih punjenja ptikolice provjerite zategnutost lanaca, te ih po potrebi zategnite. To ponovite nakon svakog mazanja. Pogonski lanac potisne sprave zategnite pomoću zatezača (sl.18).

Najprije malo odvrnite osiguravajuću navrtku (A), zatim sa vijkom "B" dignite zatezač, koji zateže lanac. Pravilno je zategnut lanac, koji pod pritiskom ruke malo popusti.

Slika 18



Slika 19



Najprej nekoliko odvijete varovalno matico (A), nato pa z vijakom (B) dvignete napenjalec, ki napenja verigo. Pravilno napeta veriga je takrat, ko pod pritiskom roke nekoliko popusti. Matico (A) privijete, da varuje vijak (B) proti odvitju. Pogon pobiralne naprave je izveden z dvema verigama, ki se napenjata samodejno. Verigi verižnega transporterja morata biti vedno enako napeti. Napenjalec (A) (sl.19) sta spredaj pod dnom prikolice. Verigo napenjate tako, da odvijete matico (B), matico (C) pa privijete. Napenjalec (A) se pri tem pomika naprej. Ko je veriga dovolj napeta, matico (B) močno privijete.

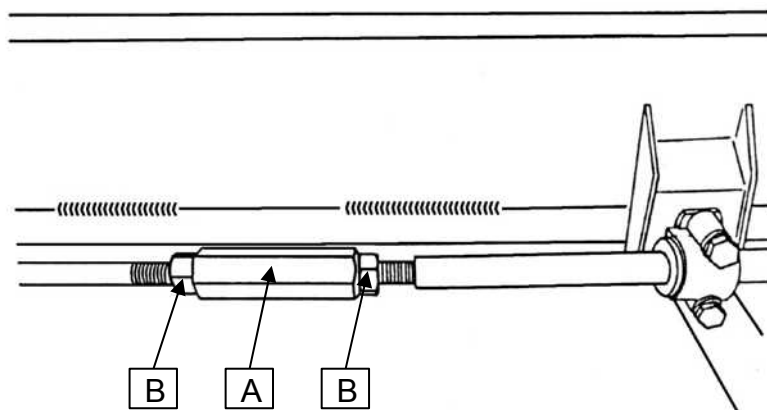
Če po določenem obratovalnem času zaskočka za pogon verižnega transporterja ne vpriema preko dveh zob na zobatem kolesu v drugi prestavi, nastavite to na nihalnem drogu (sl.20). Matici (B) najprej odvijete, potem pa z matico (A) nihajni drog skrajšate ali pa ga podaljšate, tako da bo zaskočka pravilno delovala.

Navrtku (A) pričvrstite da zašiti vijak B. Pogon pick-upa je izveden sa dva lanca, koji se zatežu samostalno. Lanci lančanog transportera moraju biti zategnuti jednako, zatezači (A) sl.19 su odspreda pod dnom prikolice. Lanac zatežete na sledeći način.

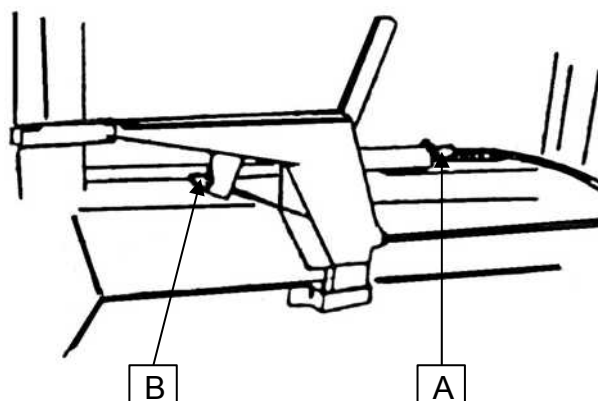
- Odvrite navrtku (B), navrtku (C) pričvrstite. Zatezač "A" se tom prilikom pomiče napred, kada je lanac dovoljno zategnut, navrtku "B" snažno zategnite.

Ako u toku rada zaskočnik za pogon lančanog transportera, u drugoj brzini ne funkcioniра preko dvaju zuba na točkiću, potrebno je izvršiti regulaciju na nihajućem klatnu sl.20. Navrtke (B) najprije popustite, zatim s maticom (A) skratite klatno ili ga produžite da bi zaskočnik pravilno djelovao.

Slika 20



Slika 21



Nastavitev prednje ročice za vklop verižnega transporterja opravite z vijakom (A) (sl.24). Zavoro nastavite s pomočjo vijaka in matice (B) (sl.21), na ročici zavore. Nože, če je potrebno, snemite in jih nabrusite z ročnim brusilnikom. Zlomljen ali poškodovan vzmetni prst na pobiralni napravi zamenjate tako, da predhodno odvijete posnemalec, nov prst pa privijete na nosilec na isto mesto, kjer je bil poškodovan prst.

Pomočju vijka (A) sl.24 regulišite prednju ročicu za vključivanje lančnanog transporterja. Kočnicu regulišite pomočju vijka (B) sl.21 na ručici kočnice. Noževe po potrebi naoštrite (prije ih skinite) pomočju ručne brusilice. Slomljen ili oštećen opružni prst (grabljice) na pick-upu zamjenite prije zamjene morate demontirati skidač.

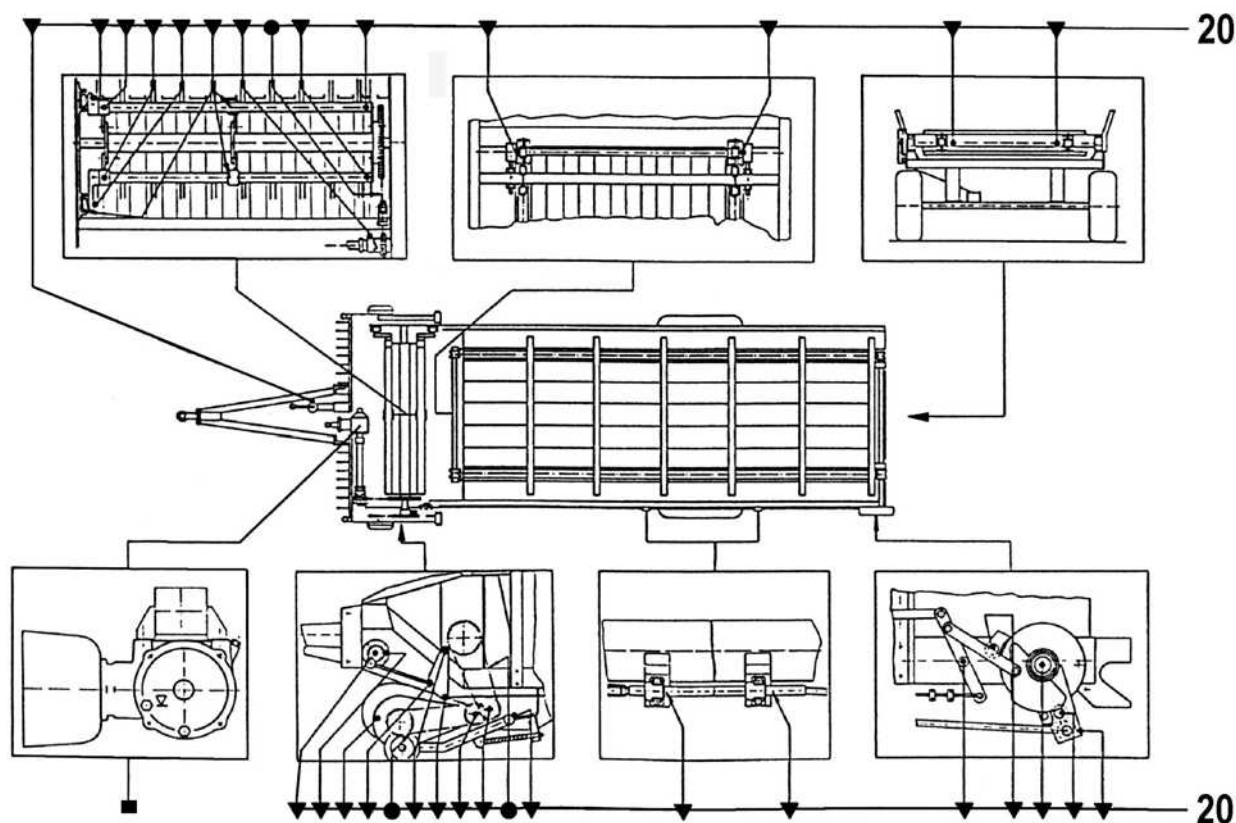
Slika 22

**LEGENDA:**

mast LIS 2 ▼  
 OLJE ●  
 OLJE SAE 90 ■  
 po 20 polnitvah prikolice 20

**LEGENDA:**

mast LIS 2 ▼  
 ULJE ●  
 ULJE SAE 90 ■  
 po 20 punjenja prikolice 20



## ODPIRANJE POKROVA PREŠE

Pokrov preše se samodejno zaklopi, ko le tega zaprete, kar je v skladu z varnostnimi evropskimi normami. Odpre se s pomočjo izvijača skozi odprtino, ki je na desni strani v smeri vožnje na pokrovu preše. V izvrtino vstavite izvijač, ročaj potisnete nazaj in tako odmaknete zapah, ki pokrov fiksira. Predhodno pa morate sneti tudi gumici na obeh straneh s pokrova preše.

## PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit periodični pregled za SENATOR je eno leto. Občasni periodični pregledi med letom so po potrebi predvsem z vidika mazanja in vzdrževanja.

### Pregled obsega:

- Pregled brezhibnosti rezalno potisne naprave.
- Pregled tesnosti in brezhibnosti hidravličnih komponent.
- Pregled brezhibnosti nihajnih vratakošare.
- Pregled brezhibnosti pobiralne naprave.
- Kontrola napetosti vseh pogonskih verig in jih namazati.
- Kontrola napetosti verig verižnega transporterja.
- Pregled signalnih naprav.
- Pregled brezhibnosti zaščit gredi za pogon prikolice.
- Mazanje po navodilih za vzdrževanje.

## OTVARANJE POKLOPCA PREŠE

Poklopac preše se samostalno zaklopi (zatvori) kada ga spustite, što je u skladu sa sigurnosnim evropskim normama. Otvara se pomoću izvijača kroz otvor, koji je na desnoj strani poklopca preše, gledano u smeru vožnje. U otvor (izvrtinu) umetnite, izvijač ručicu potisnite nazad s čime odmaknete kuku koja poklopac fiksira. Pre toga morate skinuti gumice sa obe strane poklopca preše.

## PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za periodični temeljni pregled SENATOR-a je jedna godina. povremeni periodični pregledi u toku godine su po potrebi a najpotrebniji su za mazanje i održavanje.

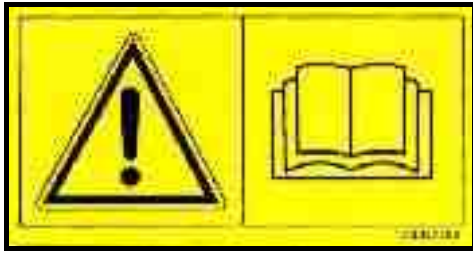
### Pregled obuhvata:

- Pregled pravilnosti funkcioniranja potisne sprave
- Pregled sprave za kupljenje (pick-up)
- Kontrola zategnutosti i mazanje svih pogonskih lanca
- Kontrola zategnutosti lanca lančanog transporterja.
- Pregled tesnosti i izpravnosti hidravličkih komponent.
- Pregled izpravnosti korpe.
- Pregled signalnih aparata
- Pregled ispravnosti zaštita osovine za pogon prikolice
- Mazanje prema uputstvima za održavanje.



**NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI)  
NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA**





153927200

**1**

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno prinenjui uputstva za rad.



153931703

**2**

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



153927308

**3**

- Dokler stroj obratuje, ne segajte z roko v nevarna območja.
- U toku rada stroja, ne dodirujte njegove sastavne delove, a posebno vrtljive delove u radnoj fazi.



153930205

**4**

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



153927503

**5**

- Ne nahajaj se v nevarnem področju.
- Ne nalazi se u opasnom području.



153927905

**6**

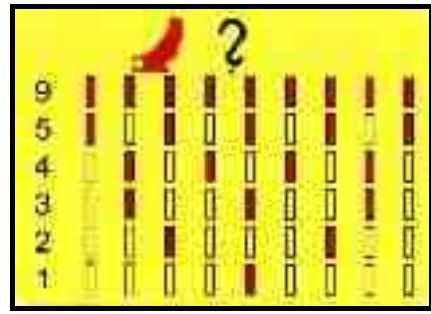
- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (540 obr/min).



153980400

**7**

- Pri odpiranju košare prikolice se ne sme nihče zadrževati zadaj prikolice, ker košara zaniha nazaj.
- Zabranjeno je stajati iza prikolice prilikom otvaranja vrata od korpe.



152693909

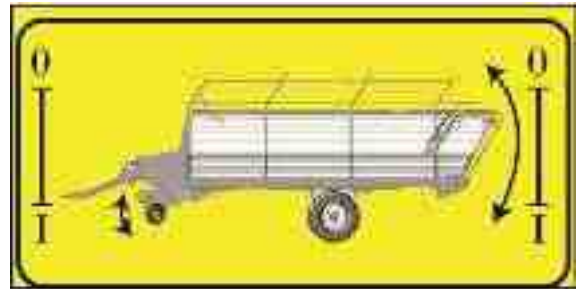
**8**

- Položaj nožev.
- Položaj noževa.



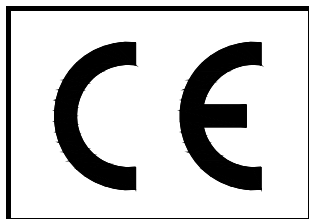
163100060

**9**



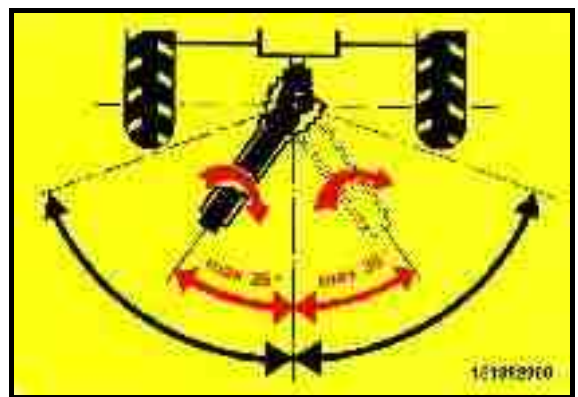
163100070

**10**



153928013

**11**



151892900

**12**



151792607

**13**

**3,0 bar**

151535316

**14**

**SENATOR 17|9**

165180010

**15**

**SENATOR 26|9**

163100010

**15**

**SENATOR 22|9**

164180010

**15**

**SENATOR 28|9**

166180010

**15**



407111000

**16**

**www.sip.si**

429111150

**17**



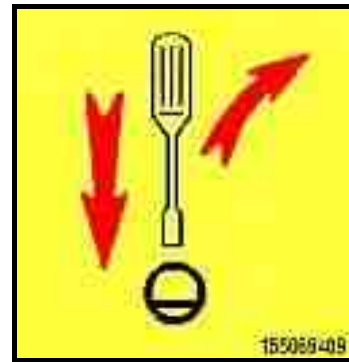
151792304

**18**



151792206

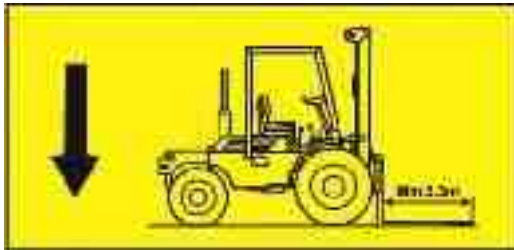
**19**



155069409

155069409

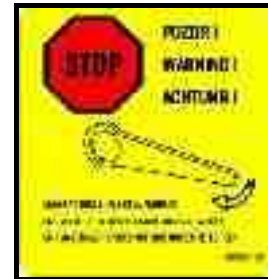
**20**



154165209

**21**

- Mesta za dvig z viličarjem.
- Mesta za dizanje sa viličarom.



154225109

**22**

- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijačne zveze (opozorilna nalepka na stroju).
- Na stroju je upozoravajuča naljepica koja vas upozorava na redovnu obaveznu kontrolu vijaka.



151792509

**23**



	D	GB
Type:	Bezeichnung des Typs	Designation of type
Machine no.:	Maschinen Nummer	Machine number
Year of constr.:	Baujahr	Year of construction
Weight:	Masse der Maschine	Machine weight
Max. weight:	Zulassung Gesamtgewicht	Max. weight
Max. load on the drawbar:	Zulassung Zugdeichselbelastung	Max. load on the drawbar
Max. load on the axle (I):	Zulassung Achsenbelastung (I)	Max. load on the axle (I)
Max. load on the axle (II):	Zulassung Achsenbelastung (II)	Max. load on the axle (II)

Designation of type Bezeichnung des Typs	
Machine number Maschinen Nummer	
Year of production Baujahr	

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinenummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

**Darum lieber gleich  
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!**

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

**That's why we say, order better immediately  
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!**



## INHALTSVERZEICHNIS

ERSATZTEILBESTELLUNG .....	30
SEHR GEEHRTER KUNDE .....	33
VERWENDUNGSBEREICH .....	33
TECHNISCHE DATEN .....	34
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN .....	36
<i>Anbaugeräte.....</i>	<i>38</i>
<i>Betrieb mit der Gelenkwelle.....</i>	<i>38</i>
<i>(nur bei den durch Gelenkwelle angetriebenen Geräten).....</i>	<i>38</i>
<i>Hydraulik .....</i>	<i>39</i>
<i>Wartung.....</i>	<i>40</i>
<b>BAUFORMEN UND MÖGLICHE AUSFÜHRUNGEN.....</b>	<b>40</b>
<b>ERFORDERLICHE AUSRÜSTUNG DES SCHLEPPERS.....</b>	<b>42</b>
<b>ANSCHLIESSEN AN DEN SCHLEPPER.....</b>	<b>42</b>
<b>ANPASSUNG DER GELENKWELLE .....</b>	<b>45</b>
<b>VORBEREITUNG DES LADEWAGENS FÜR DEN TRANSPORT .....</b>	<b>45</b>
<b>VORBEREITUNG DES LADEWAGENS FÜR DEN BETRIEB .....</b>	<b>46</b>
<b>ARBEIT MIT LADEWAGEN.....</b>	<b>49</b>
<b>ENTLADEN DES LADEWAGENS.....</b>	<b>49</b>
<b>ENTLADEN DES LADEWAGENS MIT HYDRAULIKANTRIEB.....</b>	<b>51</b>
<b>WARTUNG .....</b>	<b>52</b>
<b>DAS ÖFFNEN DES PRESSENDECKELS .....</b>	<b>55</b>
<b>REGELMÄSSIGE KONTROLLEN.....</b>	<b>55</b>
<b>ANKLEBER MIT WARNUNGEN (BILDER) .....</b>	<b>56</b>

## INDEX

ORDERING OF SPARE PARTS .....	30
DEAR BUYER .....	33
APLICABILITY .....	33
TECHNICAL DATA.....	34
INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK.....	36
Trailed implements .....	38
Operating with the P.T.O. Shaft connection (only for implements driven by a P.T.O Shaft).....	38
Hydraulics .....	39
Maintenance.....	40
DIFFERENT POSSIBLE VARIANTS.....	40
NECESSARY TRACTOR EQUIPMENT .....	42
CONNECTION TO THE TRACTOR.....	42
ADJUSTMENT OF THE P.T.O. SHAFT .....	45
PREPARATION OF THE WAGON FOR TRANSPORT .....	45
PREPARATION OF THE WAGON FOR WORK .....	46
WORK WITH THE WAGON .....	49
EMPTYING OF THE WAGON.....	49
EMPTYING OF THE WAGON EQUIPPED BY HYDRAULIC DRIVE OF THE CHAIN CONVEYOR.....	51
MAINTENANCE .....	52
OPENING OF PRESS BONNET .....	55
PERIODICAL OVERHAULS.....	55
SAFETY DECALS (DRAWING).....	56



## **SEHR GEEHRTER KUNDE**

Bei Arbeit brauchen Sie eine Maschine, die Sie aus unseren umfangreichen Herstellungsprogramm ausgewählt haben. Gratulieren!

Wir sind überzeugt, dass Sie mit ihr zufrieden werden.

Wir bedanken Ihnen für das Vertrauen!

## **DEAR BUYER**

You need a machine for your work and you have chosen it from our wide production program. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

## **VERWENDUNGSBEREICH**

Die Maschine eignet sich ausschliesslich für normalen Einsatz in der Landwirtschaft (zielgerichtete Verwendung). Jede Verwendung ausser diesem Rahmen gilt als nicht zweckmässig. Der Hersteller haftet nicht für den Schaden, der aus einer nicht zielgerichteten Verwendung hervorgehen würde. Das Risiko trägt der Benutzer selbst.

Unter zweckmässigem Einsatz versteht sich auch die Einhaltung der Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsbedingungen, welche vom Hersteller vorgeschrieben werden. Die Maschine darf nur von einer für diese Arbeit fachlich und unfalltechnisch gebildeten Person bedient und repariert werden. Es müssen entsprechende Unfallschutzvorschriften wie auch sonstige allgemein geltende sicherheitstechnische, arbeitsmedizinische und Verkehrsvorschriften berücksichtigt werden.

Eigenhändige Eingriffe in die Maschine schliessen jede Haftung des Herstellers für den daraus resultierenden Schaden aus.

## **APLICABILITY**

The machine has been designed strictly for normal use in agriculture. If the machine is used for any other purpose, and get damaged during this, the manufacturer is not liable for the damage caused to the machine. It is the user himself who bears the risk. All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered. The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the danger. All relevant safety regulations as well as all generally used safety technical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the machine.

The manufacturer is not liable for the damage, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if the damage has occurred as a result of the rebuild.

**TECHNISCHE DATEN**
**TECHNICAL DATA**

<b>Typ</b>	<b>SENATOR 28/9</b>	<b>SENATOR 26/9</b>	<b>Type</b>
Länge	7325 mm	7325 mm	Length
Breite	2310 mm	2060 (2485) mm	Width
<b>Normale Schwerpunkthöhe:</b>			<b>Height/normal centre of gravity:</b>
- Laderaum mit Aufbauoberteil	3120 mm	3120 mm	- lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	2400 mm	2400 mm	- lowered position
<b>Tiefliegender Schwerpunkt:</b>			<b>Height/low centre of gravity:</b>
- Laderaum mit Aufbauoberteil		2760 mm	- lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil		2000 mm	- lowered position
<b>Fassungsvermögen:</b>			<b>Capacity</b>
- Laderaum mit Aufbauoberteil	28 m <sup>3</sup>	25 m <sup>3</sup>	- lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	17 m <sup>3</sup>	14 m <sup>3</sup>	- lowered position
Gewicht	cca 2000 kg	1800 kg	Weight
Kraftbedarf des Schleppers	35 kW	35 kW	Tractor power
Spurweite	1760 mm	1600/2070 mm	Track width
Bereifung IMPLEMENT - 8PR	15.0 / 55 - 17	15.0 / 55 - 17	Pneumatics IMPLEMENT - 8PR
Reifendruck	3 bar	3 bar	Tyre pressure
<b>Gelenkwelle:</b>			<b>P.T.O. Shaft:</b>
- Zwischengelenklänge	1350 mm	1350 mm	- length between joints
- Sicherheitskupplung	900 Nm	900 Nm	- safety clutch
Maximale Messeranzahl	9	9	Max.no.of blades
Aufnahmebreite der Pick-up-Vorrichtung	1530 mm	1530 mm	Width of the pick-up device
Theoret. Schnittlänge bei max. Messeranzahl	140 mm	140 mm	Theoretical length of the cut at max. no. of blades
Zulässiges Gesamtgewicht (Brutto)	4500 kg	4000 kg	Permitted total weight
Zulässige Belastung am Anbau	800 kg	800 kg	Permitted charge on the hitch
Zulässige Achsenbelastung	3700 kg	3200 kg	Permitted charge on the axle
Fassungsvermögen nach DIN 11741	17,9 m <sup>3</sup>	16,5 m <sup>3</sup>	Capacity according to DIN 11741

**TECHNISCHE DATEN**
**TECHNICAL DATA**

<b>Typ</b>	<b>SENATOR 22/9</b>	<b>SENATOR 17/9</b>	<b>Type</b>
Länge	6725 mm	5825 mm	Length
Breite	2060 (2380) mm	2060 (2380) mm	Width
<b>Normale Schwerpunkthöhe:</b>			<b>Height/normal centre of gravity:</b>
- Laderaum mit Aufbauoberteil	3120 mm	2840 mm	- lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	2400 mm	2210 mm	- lowered position
<b>Tiefliegender Schwerpunkt:</b>			<b>Height/low centre of gravity:</b>
- Laderaum mit Aufbauoberteil	2760 mm	2690 mm	- lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	2000 mm	2060 mm	- lowered position
<b>Fassungsvermögen:</b>			<b>Capacity:</b>
- Laderaum mit Aufbauoberteil	22 m <sup>3</sup>	17 m <sup>3</sup>	- lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	12,5m <sup>3</sup>	10 m <sup>3</sup>	- lowered position
Gewicht	1700 kg	1580 kg	Weight
Kraftbedarf des Schleppers	25kW	20kW	Tractor power
Spurweite	1600/2070 mm	1600/2070 mm	Track width
Bereifung IMPLEMENT - 8PR	15.0 / 55 - 17	11.5 / 80 - 15	Pneumatics IMPLEMENT - 8PR
Reifendruck	3 bar	3 bar	Tyre pressure
<b>Gelenkwelle:</b>			<b>P.T.O. Shaft:</b>
- Zwischengelenklänge	1350 mm	1350 mm	- length between joints
- Sicherheitskupplung	900 Nm	900 Nm	- safety clutch
Maximale Messeranzahl	9	9	Max.no.of blades
Aufnahmebreite der Pick-up-Vorrichtung	1530 mm	1530 mm	Width of the pick-up device
Theoret. Schnittlänge bei max. Messeranzahl	140 mm	140 mm	Theoretical length of the cut at max. no. of blades
Zulässiges Gesamtgewicht (Brutto)	3500 kg	3000 kg	Permitted total weight
Zulässige Belastung am Anbau	600 kg	500 kg	Permitted charge on the hitch
Zulässige Achsenbelastung	2900 kg	2500 kg	Permitted charge on the axle
Fassungsvermögen nach DIN 11741	14,52 m <sup>3</sup>	11,22 m <sup>3</sup>	Capacity according to DIN 11741

## SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Beim Aufladen, Transport und Entladen muss die grösste Aufmerksamkeit der Sicherheit gewidmet werden.

Zur Unfallverhütung müssen Sie nachstehende Hinweise sorgfältig durchlesen:

1. Ausser den Anweisungen nach dieser Betriebsanleitung, müssen allgemeine Sicherheits- und Unfallschutzvorschriften beachtet werden.
2. Von den Warnschildern am Gerät können Sie wichtige Hinweise für sicheren Betrieb entnehmen. Diese sollen Sie zu Ihrer Sicherheit beachten.
3. Bei der Benutzung der öffentlichen Verkehrswegen müssen die Verkehrszeichen und -regeln beachtet werden.
4. Bevor Sie mit dem Gerät zu arbeiten beginnen, lernen Sie sämtliche Vorrichtungen und Steuerungselemente und deren Funktion kennen, denn während der Arbeit ist es dafür zu spät.
5. Der Arbeitsanzug des Benutzers muss gut anliegen, deswegen sollen weite Anzüge vermieden werden.
6. Vor dem Anfahren und Anschalten kontrollieren Sie die Umgebung (Kinder)! Sorgen Sie für gute Sichtbarkeit.
7. Auf dem Anbaugerät darf während des Betriebes nicht gefahren werden.
8. Die Geräte müssen gemäss Anleitungen angekoppelt und an die dazu bestimmten Einrichtungen befestigt und entsprechend gesichert werden.
9. Bei Umstellung und Abkoppeln vom Schlepper stellen Sie das Stützrad in die richtige Stellung. Beachten Sie dabei, dass das Gerät stabil steht.
10. Besonders vorsichtig muss man bei der Montage oder Demontage von Geräten an den bzw. vom Schlepper sein.
11. Die Belastungsgewichte sind immer vorschriftsmässig an die vorgesehenen Befestigungsstellen anzubringen.
12. Auslöseteile (Seile, Ketten, Balken, usw.) für die Fernbedienung müssen so eingesteckt werden, dass es weder in der Transport- noch in der Arbeitsstellung zu unerwarteten Bewegungen kommen kann.
13. Für die Fahrt auf dem Verkehrsweg müssen Sie das Gerät in einen vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Anleitungen des Herstellers blockieren.

## INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

When loading and unloading the wagon as well as during the transport, you must pay your best attention to the safety.

Prevent accidents, read carefully and take into consideration following instructions:

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations.
2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety.
3. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations.
4. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work.
5. Avoid wearing loose-fitting clothes. Clothes should fit tight to the user's body.
6. Before switching on the machine and driving off, make sure there is no one near the machine(children). Make sure your visibility is sufficient.
7. It is prohibited to drive on the machine.
8. Implements should be connected according to the instructions, fastened to the prescribed devices and secured.
9. When disconnecting the machine from the tractor, place it on the flat ground and use the support leg.
10. Special attention is needed when you are connecting or disconnecting the implement to the tractor.
11. Always place the charging weights according to the instructions on the provided fastening points.
12. Starting devices for remote control (wires, chains, bars, etc.) should be secured in a way, that they can not be unintentionally released during transport or work.
13. For driving on the road, prepare and secure the machine according to the manufacturer's instructions.

14. Der Fahrersitz darf während der Fahrt nie verlassen werden.
15. Die Fahrgeschwindigkeit immer nach Geländeverhältnissen richten. Bei der Fahrt hinauf oder hinunter und quer über den Hang, vermeiden Sie plötzliches Abbiegen.
16. Das Verhalten der Maschine während der Fahrt und beim Abbiegen ändert sich, wenn ein Anbau- oder ein Anhängergerät angekoppelt ist oder wenn die Belastungsgewichte angebracht sind. Deswegen darf dem Abbiegen und Bremsen nicht zu geringe Aufmerksamkeit gewidmet werden.
17. Bei der Kurvenfahrt muss die Belastung, die ausser Schwerpunkt liegt und/oder das Ausdauergewicht der Geräte berücksichtigt werden.
18. Das Gerät darf nur in abgesicherter Lage angekoppelt werden und wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht sind .
19. Das Verweilen im Arbeitsbereich des Gerätes ist verboten.
20. Verweilen Sie auch nicht im Schwenkbereich des Gerätes.
21. Durch angetriebene Teile (n.B. hydraulischer oder mechanischer Antrieb), oder durch Teile, die von Hand in verschiedene Stellungen gebracht werden können, sind Beschädigungen wie Quetschungen und Zusammendrückungen möglich.
22. Bevor Sie den Schlepper verlassen, muss das Gerät gesichert und völlig abgesenkt werden. Auch der Motor muss abgestellt und der Kontaktschlüssel herausgezogen werden.
23. Niemand darf sich zwischen dem Schlepper und Gerät befinden, wenn das Gerät nicht mit der Bremse und/oder durch den untergelegten Keil gesichert ist.
24. Berücksichtigen Sie bitte die zulässige Achsenbelastung, zulässiges Gesamtgewicht (Brutto) und zulässige Belastung am Anbau.
25. Ebenfalls müssen die zulässigen Parameter für den Transport berücksichtigt werden.
26. Kontrollieren und befestigen Sie die Warnzeichen für die Kennzeichnung des Fahrzeuges während des Transports (z.B. Warnlichter und eventuelle Sicherheitsvorrichtungen).
27. Vor dem ersten Anbau des Gerätes an den Schlepper entfernen Sie alle zum Transport erforderlichen Befestigungselemente; am Ladewagen ist das das Sicherheitselement (Bild 8, Pos.) A).
14. Never leave the driver seat during driving.
15. Always adjust the driving speed to the driving conditions. Avoid fast turning when driving uphill, downhill or across the slope.
16. The performance during driving and the ability of turning is changed, when there are implements connected or mounted to the tractor. Pay attention to sufficient ability of turning and braking.
17. In turnings, take into consideration the load which is outside the centre of gravity and/or constant weight of the implement.
18. Connect the implement only when all safety devices are in position and when the implement is secured.
19. It is prohibited to be in the working and dangerous area of the machine.
20. Stay away from the area of rotating and turning of the machine.
21. The parts, which are driven (either by hydraulics or mechanically) or the parts, which can be put into different positions by hand, can cause injuries like contusions and injuries caused by squeezing..
22. Secure the implement before leaving the tractor. Lower the implement completely. Switch off the engine and pull out the ignition key.
23. Nobody is allowed to be between the tractor and the implement if the vehicle is not secured against movement by a brake or/and by a wedge.
24. Take into consideration the permitted charge on the axle the permitted total weight (brutto) and the permitted charge on the hitch.
25. Take into consideration the permitted transport dimensions.
26. Examine and connect the equipment for marking the wagon during transport (such us: lights, safety and warning devices).
27. When first connecting the machine to the tractor take off all fixing transport parts-on the wagon that is safety element (Fig.8, pos.A).

## Anbaugeräte

1. Sichern Sie das Gerät gegen das Wegrollen.
2. Berücksichtigen Sie maximal zulässige Belastung des Hakens an der Anbaukupplung, des Zughakens oder des Anbaubocks.
3. Beim Anbau mit der Deichsel muss eine ausreichende Beweglichkeit am Anbaupunkt gewährleistet werden.

## Betrieb mit der Gelenkwelle (nur bei den durch Gelenkwelle angetriebenen Geräten)

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden.
2. Es müssen Gelenkwellenschutzrohre, Schutztrichter und Anbauschutz angebracht werden und es muss für deren einwandfreien Zustand gesorgt werden.
3. Beachten Sie in der Transport- und Arbeitsstellung das vorgeschriebene Gelenkwellenschutzrohr.
4. Die Gelenkwelle darf nur beim abgeschalteten Gelenkwellenschluss, abgestellten Motor und ausgezogenen Schlüssel angebaut und demontiert werden.
5. Bei der Verwendung der Gelenkwelle mit Überlastkupplung müssen Sie die Kupplung am Anbaupunkt des Schleppers anbringen.
6. Geben Sie stets acht darauf, dass die Gelenkwelle richtig angebaut und geschützt wird.
7. Der Gelenkwellenschutz muss gegen Drehen stets mit der Kette gesichert werden.
8. Vor dem Einschalten der Gelenkwelle müssen Sie sich überzeugen, ob die ausgewählte Drehzahl und Drehrichtung des Schlepperanbaus mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen.
9. Vor dem Einschalten der Gelenkwelle überprüfen Sie, ob sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet.
10. Schalten Sie die Gelenkwelle niemals beim Stillstand des Motors ein.
11. Während des Betriebes darf sich niemand im Bereich des rotierenden Anbaubocks oder der Gelenkwelle befinden.
12. Schalten Sie die Gelenkwelle stets aus, wenn ein zu grosser Winkelausschlag entsteht, oder wenn kein Winkel benötigt wird.

## Trailed implements

1. Secure the implements against rolling-off.
2. Take into consideration maximal permitted charge on the hook of attaching coupling, pulling hook or hitch.
3. If the implement is connected by a drawbar, be careful about the sufficient flexibility in the connecting point.

## Operating with the P.T.O. Shaft connection (only for implements driven by a P.T.O Shaft)

1. Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer.
2. All P.T.O. Shaft and hitch protections must be fitted on and they must be in perfect condition.
3. Be careful about the prescribed P.T.O. Shaft tube protections in transport and working position.
4. P.T.O. Shaft can only be connected when the P.T.O. Shaft connection and engine are switched off and the ignition key is pulled out.
5. When using the P.T.O. Shafts with overload clutch, put the overload clutch to the connecting point on the tractor.
6. Always pay your best attention to proper mounting and securing of the P.T.O. Shaft.
7. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain.
8. Before switching off the P.T.O. Shaft connection make sure, that the selected no. of rotations and rotating direction of the tractor connection match with the allowed no. of rotations and rotating direction of the implement.
9. Make sure that nobody is in the area of danger of the implement before switching on the P.T.O. Shaft connection.
10. Never switch on the P.T.O. Shaft connection if the engine is switched off.
11. When working with the P.T.O. Shaft connection nobody is allowed to be in the area of rotating connection on the P.T.O. Shaft.
12. Always switch off the P.T.O. Shaft connection when the angle deviation gets too big or when you do not need it.

13. Achtung! Nach dem Abschalten der Gelenkwelle besteht immer noch Gefahr wegen der Ausdauer der noch rotierenden schwierigeren Teile. Nähern Sie sich während dieser Zeit dem Gerät nicht an! Erst wenn das Drehen völlig zum Stillstand gebracht wird, dürfen Sie mit der Arbeit beginnen.
14. Reinigung, Schmierung und Einstellung des durch die Gelenkwelle angetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle selbst, darf man nur bei der abgeschalteten Gelenkwelle, beim abgestellten Motor und ausgezogenen Schlüssel unternehmen.
15. Die demontierte Gelenkwelle legen Sie an den dazu vorgesehenen Halter ab.
16. Die Beschädigungen an der Gelenkwelle müssen umgehend beseitigt werden, also noch bevor Sie das Gerät wieder gebrauchen könnten.

## Hydraulik

1. Die Hydraulik steht unter Hochdruck.
2. Beim Anschliessen von Hydraulikzylindern und Motoren muss der vorgeschriebene Anschluss des Hydraulikrohres beachtet werden.
3. Beim Anschliessen der Hydraulikrohre an die Schlepperhydraulik darf weder die Schlepperhydraulik noch die Hydraulik des Anbaugerätes unter Druck stehen.
4. Bei hydraulischen Verbindungen von Funktionen zwischen dem Schlepper und Anbaugerät müssen entsprechende Hydraulikverbindungselemente bezeichnet sein, um falsches, bzw. umgekehrtes Funktionieren (z.B. Anheben/Absenken) zu vermeiden.
5. Kontrollieren Sie regelmässig die Hydraulikrohre und erneuern Sie diese, falls sie beschädigt oder abgenutzt sind. Die neu eingesetzten Rohre müssen technischen Forderungen des Geräteherstellers entsprechen.
6. Verwenden Sie bei der Suche nach Leckstellen geeignete Apparate, um Beschädigungen zu vermeiden.
7. Die unter Druck stehenden Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können beim Ausfliessen schwere Hautverletzungen verursachen, deswegen müssen Sie umgehend zum Arzt. Es besteht Infektionsgefahr!
8. Vor dem Eingriff in die Hydraulik des Gerätes lassen Sie das Gerät auf den Boden absenken, lassen den Hydraulikdruck ab und stellen den Motor ab.

13. Attention! After switching off the P.T.O. Shaft connection the danger of rotating heavier parts remains. Do not get close to the implement during this period. You can start to work only when the rotation is completely stopped.
14. Cleaning, lubrication or adjusting of the implement, driven by the P.T.O. Shaft, or a P.T.O. Shaft can be done when the connection and the engine are switched off and the ignition key is pulled out.
15. Disconnected P.T.O. Shaft is to be put onto provided holder.
16. Repair all damages of the P.T.O. Shaft before using the implement.

## Hydraulics

1. Hydraulics is under high pressure.
2. When connecting the hydraulic cylinders and engines be careful about the prescribed connection of the hydraulic tube.
3. When connecting the hydraulic tubes to the tractor hydraulics make sure that the hydraulics on the tractor and the hydraulics on the implement are not under pressure.
4. At hydraulic connections of the functions, between the mean of pulling and the implement, it is of vital importance that the clamps and the jack are marked, in order to avoid wrong performance. In case the connections are switched there is a danger of inverse working (lifting/lowering).
5. Control the tubes regularly and replace them if they get damaged or old. Replaced tubes must correspond to the technical demands of the manufacturer of the implement.
6. When looking for leaking spots use suitable tools to avoid injuries.
7. Liquids under high pressure (hydraulic oil) when leaking can penetrate the skin and cause heavy injuries! In case of injury get medical help immediately. Danger of infection!
8. Before starting any kind of work on the hydraulics of the implement, lower the implement onto the ground, release the oil pressure and stop the engine.

## Wartung

1. Reparaturen, Wartung und Reinigung und Beseitigung der Störungen, müssen nur beim Stillstand des Antriebes und Motors erfolgen. Der Kontaktschlüssel des Schleppers muss herausgezogen werden.
2. Muttern und Schrauben müssen regelmässig kontrolliert werden, ob sie gut angezogen sind; falls erforderlich, müssen sie nachgezogen werden.
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät muss dieses immer mit entsprechender Stütze gesichert werden.
4. Benutzen Sie bei Reparatur, Wartung und Reinigung geeignete Werkzeuge und Handschuhe.
5. Öle und Fette müssen richtig aufbewahrt werden.

## BAUFORMEN UND MÖGLICHE AUSFÜHRUNGEN

Der Ladewagen ist in verschiedenen Bauformen lieferbar. Mit der Anschaffung einzelner Komponenten ist es möglich, das Gerät auch umzuformen.

### Die Hauptausführungen sind:

- Der Anbau hat eine universelle Bauform, d.h. er kann unten oder oben ausgeführt werden; die Höheneinstellung kann hydraulisch oder mechanisch mit Stützbalken erfolgen.
- Die Räder der Pick-up-Vorrichtung sind entweder aus Stahlblech oder Gummi.
- Die Fördervorrichtung ist serienmässig mit 4 Messern ausgestattet. Die Messer können einzeln geliefert und montiert werden. Die maximale Messeranzahl ist 9.
- Die Achsenbrücke mit der Achse kann entweder normal ausgeführt werden, mit der Spurweite von 1600 mm, oder sie kann tiefliegende Ausführung haben mit der Spurweite von 2070 mm; dabei geht es um tiefliegenden Schwerpunkt und eine breite Spurweite.
- Die Bereifung kann 10,5/75x15 oder 11,5/80x15, 15/55x17 oder implement 15/55x17 Traktorprofil sein; wunschgemäss kann auch andere Bereifung sein.
- Der Antrieb des Kettentransporters erfolgt mechanisch durch die Klinke mit zwei Fördergeschwindigkeiten, oder mit Hydraulikmotor und Kettenübertragung.

## Maintenance

1. Maintenance, repairs, cleaning and disturbance removing may only be executed when the drive and the engine are switched off and the ignition key is pulled out.
2. Control the nuts and screws regularly to see if they are tightened enough. If not tighten them.
3. If you perform any maintenance on the lifted implement, always secure the implement by a suitable holder.
4. Use adequate tools and gloves during repairs, maintenance and cleaning.
5. Store properly oils and greases.

## DIFFERENT POSSIBLE VARIANTS

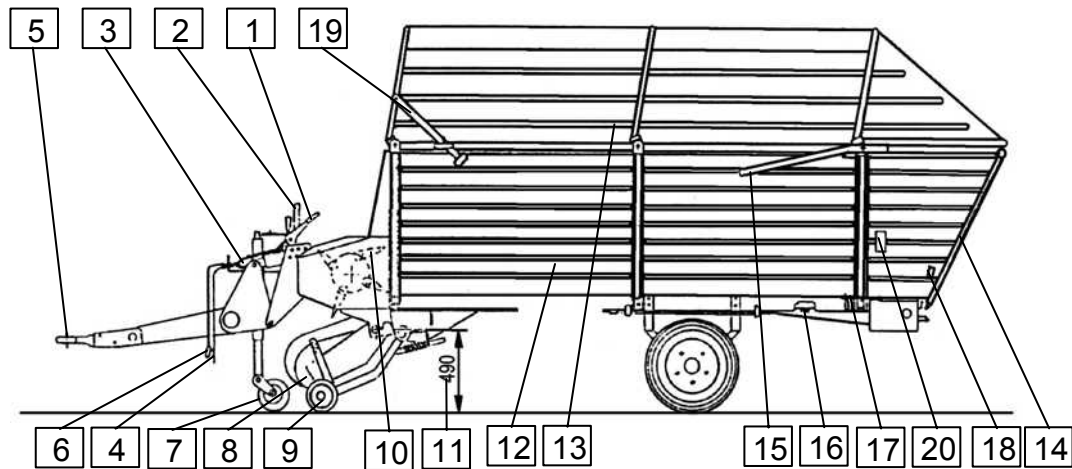
You can purchase different variants of the wagon. The wagon can even be modified by the purchase of separate components.

### The main variants:

- The hitch is universal which means that it can be upper or lower. The height adjustment is either hydraulic or mechanical with support bars.
- Pick-up device is equipped with either steel tin wheels or rubber wheels.
- Pushing device is equipped with 4 knives. There is a possibility to buy and insert more knives, separately. Max. no. of knives is 9.
- Axle bridge with the axle is either normal-track width 1600 mm, or low-track width 2070 mm i.e. low centre of gravity and wide track.
- Pneumatics are: 10,5/75x15, or 11,5/80x15, or 15/55x17 or implement 15/55x17 tractor profile or others according to a special order.
- Drive of the chain conveyor is either mechanical with the locking wheel and with 2 speeds or hydraulic with hydroengine and chain transmission.



**Bild 1      Fig. 1**



1. Bremshebel
2. Vorderer Schalthebel zum Einschalten des Kettentransporters
3. Anschlussventil für Hhydraulikausrüstung
4. Zugseil zum Öffnen des Ladewagenkorbs
5. Zughaken
6. Anschlusskabel für Beleuchtung
7. Stützrad
8. Pick-up-Vorrichtung
9. Tastrad der Pick-up-Vorrichtung
10. Fördervorrichtung
11. Einstellhöhe
12. Laderaum
13. Aufbauoberteil
14. Ladewagenkorb
15. Hebearm für den Ladewagenkorb
16. Kettentransporter
17. Schalthebel des Kettenransporters (hinten)
18. Hebearm zum Öffnen des Ladewagenkorbs
19. Einstellbalken des Aufbauoberteils
20. Beleuchtung

1. Brake lever
2. Front lever for switching on of the chain conveyor
3. Connecting valve for the hydraulic equipment
4. Pull string for basket disconnection
5. Pull-eye
6. Connecting cable for lights
7. Support wheel
8. Pick-up device
9. Tentacular wheel of the pick-up device
10. Pushing device
11. Adjusting height
12. Loading space
13. Superstructure
14. Basket
15. Lever for the lifting of the basket
16. Chain conveyor
17. Rear lever for switching on of the chain conveyor
18. Lever for disconnecting the basket
19. Adjusting bar of the superstructure
20. Light equipment

## ERFORDERLICHE AUSRÜSTUNG DES SCHLEPPERS

- Der Ladewagen darf nur durch die vom Schlepper her wirkende Gelenkwelle angetrieben werden, und zwar mit max. 540 U/min.
- Der Anbaubock am Schlepper muss dem Zughaken des Ladewagens entsprechen.
- Wenn der Kettentransporter des Ladewagens, der zur Anhebung der Pick-up-Vorrichtung und des Anbaubocks bestimmt ist, mechanisch angetrieben wird, muss der Schlepper mindestens mit einem hydraulischen Anschluss versehen sein, bzw. mit mehreren (3) hydraulischen Anschlüssen, wenn der Kettentransporter des Ladewagens hydraulisch angetrieben wird.

## NECESSARY TRACTOR EQUIPMENT

- The wagon may only be driven by the P.T.O. Shaft with max. 540 rpm.
- The tractor hitch has to match the pull-eye of the wagon.
- The tractor has to have at least 1 hydraulic attachment, when the wagon has mechanical drive of the chain conveyor (This hydraulic attachment is used for the lifting of the pick-up device and the hitch).  
If your wagon has hydraulic drive of the chain conveyor, the tractor has to have (3) hydraulic attachments.

## ANSCHLIESSEN AN DEN SCHLEPPER

Stellen Sie den Schlepper und den Ladewagen auf eine ebene Fläche. Der Ladewagen hat einen universellen Anbau (Bild 2).

Der Anschluss kann im oberen Anbau des Schleppers (A) d.i. über der Austrittsachse des Schleppers (B) oder durch die Schwenkung des Anbaubocks (C) am Ladewagen um 180 Grad auch im unteren Anbau des Schleppers (D), d.i. unter der Austrittsachse des Schleppers (B), erfolgen.

Für einwandfreies Funktionieren der Pick-up-Vorrichtung (E) müssen Sie die Höhe entsprechend einstellen, und zwar soll diese vom Boden bis zum Drehmittelpunkt der Pick-up-Vorrichtung 490 mm (F) betragen. Die Höheneinstellung auf 490 mm wird wie folgt vorgenommen: den Ladewagen mit dem Stützrad bis zur Einstellhöhe heben, dann die Federn (H) entfernen, die Bolzen (I) lösen und ausziehen. Der Anschluss des Ladewagens wird in der Höhe des Schlepperanschlusses eingestellt. Die Hydraulikzylinder (J) müssen zusammengepresst werden, erst dann können sie in das entsprechende Loch am Gestell mit den Bolzen (I) befestigt werden. Dann werden noch die Federn (H) angebracht.

## CONNECTION TO THE TRACTOR

Put the tractor and the wagon onto the flat surface. The wagon has an universal hitch (fig.2).

You can attach the wagon to the upper tractor hitch (A) that is above the issue shaft (B). If you turn the wagon hitch (C) for 180° you can attach the wagon to the lower tractor hitch (D) that is bellow the issue shaft of the tractor (B).

In order to provide correct performance of the pick-up device (E), adjust the height to 490 mm from the ground to the centre of the rotation of the pick-up device (F).

This can be done as follows:

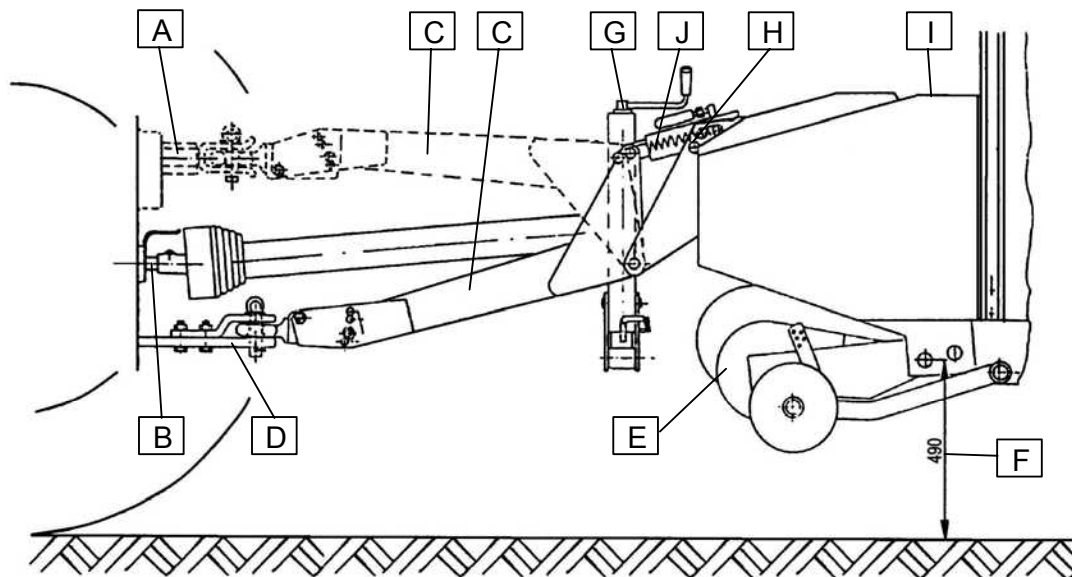
- lift the wagon by support wheel
- take off springs (H)
- pull out the bolts (I)
- adjust the height of the wagon hitch to the height of the tractor hitch
- hydraulic cylinders have to be pressed, than you can fix them to the adequate hole on the frame by bolts (I). Also install springs (H).

1. Wenn an Stelle der Hydraulikzylinder (J) Stützbalken angebracht sind, erfolgt die Höheneinstellung des Ladewagen- und Schlepperanschlusses durch das Anziehen oder Lösen der Balken.

1. If there are support bars on the wagon instead of hydraulic cylinders, adjust the wagon hitch to the height of the tractor hitch by tightening or untightening of the bars.

**Bild 2**

**Fig. 2**



An den Schlepper wird zusätzlich noch eine Konsole gemäss Bild 3 befestigt. In die Konsole werden der Schalthebel (A) des Kettentransporters, der Bremshebel (B) und das Hydraulikmehrvventil (F), Bild 4, eingesteckt. Wollen Sie den Ladewagenkorb vom Fahrersitz öffnen, befestigen Sie das Seil (C), Bild 4, an den Schlepper. Das Seil soll soweit locker sein, dass es in den Kurven nie zu stramm angezogen werden kann.

Verbinden Sie das Beleuchtungskabel (D), Bild 4, am Ladewagen mit der Steckdose am Schlepper und überzeugen Sie sich, ob alle Leuchten am Ladewagen identisch mit den Leuchten am Schlepper funktionieren. Das Hydraulikrohr mit der Kupplung (E), Bild 4, wird an den Hydraulikanschluss am Schlepper angeschlossen.

Wenn Sie einen Ladewagen mit hydraulischem Antrieb des Kettentransporters ausgewählt haben, müssen am Schlepper drei Hydraulikanschlüsse vorhanden sein. An einem Anschluss wird, wie bei allen übrigen Bauformen, der Anbau zum Anheben der Pick-up-Vorrichtung und der Hydraulikanschluss angeschlossen, an weiteren zwei Anschlüssen werden die Rohre des hydraulischen Antriebs angeschlossen. Diese zwei Rohre müssen ans gleiche Ventil am Schlepper angeschlossen werden, damit der Ölkreislauf zum Antrieb des Hydraulikmotors hergestellt werden kann.

Fasten the extra bracket to the tractor as shown on the fig.3. Into the bracket you have to install: lever (A) for the switch on of the chain conveyor, brake lever (B) and hydraulic valve (F) fig 4.

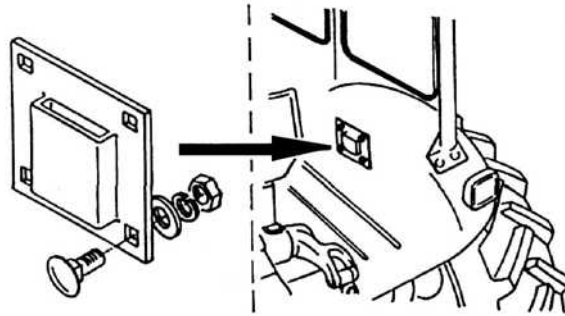
If you want to be able to open the wagon basket from the seat, fasten the cord (C) fig.4 to the tractor.

The cord should be loose to the extent that it does not get stretched in curves. Connect the cable for lights (D) fig. 4 with the socket on the tractor and make sure that all the lights on the wagon operate accordingly to those on the tractor.

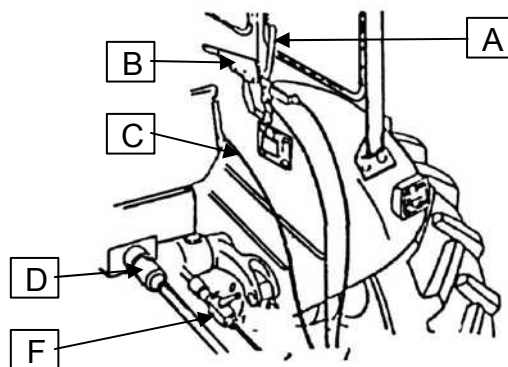
Connect the hydraulic tube with a clamp (F) fig.4 to the hydraulic connection on the tractor.

If you have chosen the wagon with the hydraulic drive of the chain conveyor, your tractor has to have 3 hydraulic attachments. One is for the lifting of the pick-up device and the hitch, the other two has to be connected to the tube of the hydrodrive. Both tubes to be connected with the same valve on the tractor, so that the oil for hydrodrive can circulate.

**Bild 3      Fig. 3**



**Bild 4      Fig. 4**



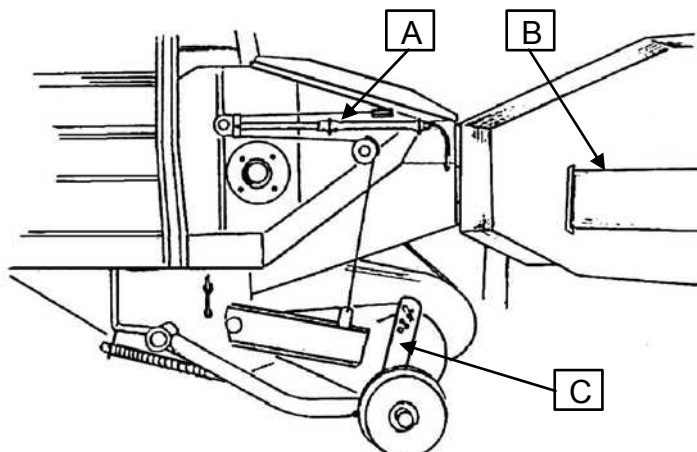
Hydraulikmehrentil:

- Das Ventil wird geöffnet und durch das Einschalten der Schlepperhydraulik wird der Hydraulikzylinder (A), Bild 5, die Pick-up-Vorrichtung noch etwas anheben, wodurch die Entfernung des gelben U-Profiles ermöglicht wird.

Hydraulic divide valve:

- open it and by the switch on of the tractor hydraulics, the hydraulic cylinder (A) fig.5 will lift the pick-up device a little bit more. So that you will be able to remove the yellow safety U profile.

**Bild 5      Fig. 5**



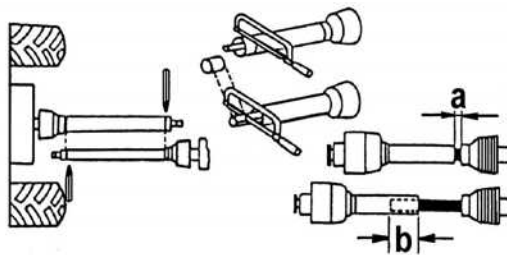
## ANPASSUNG DER GELENKWELLE

Die Länge der Gelenkwelle muss verschiedenen Schlepperbauformen angepasst werden.

Die genaue Länge wird wie folgt festgestellt:

- die Maschine an den Schlepper anbauen;
- die Gelenkwelle auseinanderziehen und beide Wellenhälften am Schlepper und an der Maschine ankoppeln; dabei ist kreuzweise ein Vergleich zu machen (Bild 6);
- überprüfen Sie, ob beim maximalen Abbiegen die Überdeckung der Gelenkwellen min. 200 mm (b) beträgt. Wenn die Lage des Schleppers mit dem Ladewagen ausgerichtet ist, darf die Gelenkwelle nicht auf dem Block sitzen (es müssen mindest 50 mm für die Luft überbleiben (a));
- bei eventueller Kürzung müssen beide Schiebe- und Stützrohre um gleiches Mass abgesägt werden;
- Sie müssen dann die Rohrenden entgraten, die Späne entfernen und die Gleitstellen gut einfetten.

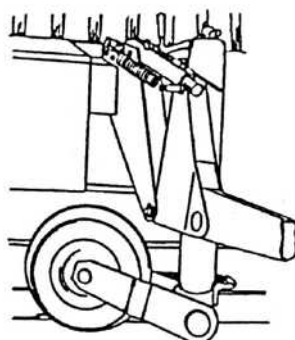
**Bild 6**  
**Fig. 6**



## VORBEREITUNG LADEWAGENS FÜR DES TRANSPORT

Sobald der Ladewagen an den Schlepper angebaut ist, heben Sie das Stützrad an, das nur als Stütze des abgekoppelten Ladewagens vorgesehen ist, und bringen Sie es so an, dass es beim Transport und während des Betriebes nicht die Pick-up-Vorrichtung und die Gelenkwelle behindert (Bild 7). Die Transportgeschwindigkeit soll den Fahrbedingungen auf der Strasse angepasst werden und darf nicht grösser als 25 km/h sein.

**Bild 7**  
**Fig. 7**



## ADJUSTMENT OF THE P.T.O. SHAFT

The adjustment of the P.T.O. Shaft is necessary for different tractors. To find out the right length:

- connect the machine to the tractor;
- pull out the P.T.O. Shaft entirely and connect each separate half of the shaft to the tractor and then compare them which each other (fig. 6).
- Test if the covering of the P.T.O. Shaft tubes is minimal 200 mm (b) in the curve, and if the P.T.O. Shaft does not run into the block at straight position of the wagon with the tractor (the distance should be at least 50 mm);
- in case you need to shorten the P.T.O. Shaft, make sure you shorten both shafts and protection tubes for exactly the same length;
- file the end of the tube, remove the remaining of filing and lubricate gliding spots well.

## PREPARATION OF THE WAGON FOR TRANSPORT

Once the wagon is attached to the tractor, lift the support wheel, which serves only as a support for the unattached wagon, and place it so that it will not be an obstacle to the pick-up device and the P.T.O. Shaft during driving and working (fig.7). Adjust the transport speed to the road conditions, bearing in mind that the speed limit is 25 km/h.

## VORBEREITUNG LADEWAGENS FÜR DEN BETRIEB

Hinsichtlich auf den Zweck und Art der Ernte, montieren Sie in den Förderkanal die erwünschte Messerzahl.

Werkseits werden 4 Messer eingebaut; es können aber 9 Messer eingebaut werden.

Die Messer werden wie folgt eingesetzt:

Man muss den Schlepper abstellen und den Schlüssel ausziehen. Der Schlepper und der Ladewagen müssen auch gegen Wegrollen gesichert sein.

Zuerst wird die Schraube (Bild 8), gelöst, durch welche die Messerwelle gesichert wird. Dann die Messerwelle bis zum Anschlag, Bild 8 und 9, drehen. Der Schlüssel für die Montage und Demontage der Messer ist dem Ladewagen beigelegt (Werkzeugkasten, Bild 5).

Die Messer werden vom Laderaum heraus (Bild 10) eingesetzt. Die Messersicherung wird mit dem Schlüssel zurückgezogen, bzw. aus der Position A in die Position B gestellt, (Bild 11). Den Messer etwas nach vorne neigen und ihn auf die Messerwelle aufsetzen. Dann die Messersicherung durch den Schlüssel fallenlassen, bis sie in die Messernarbe einrastet. Sobald die gewünschte Anzahl der Messer eingesetzt wird, wieder die Messerwelle nach hinten drehen und sie mit Hilfe der Schraube befestigen.

Wollen Sie kein Schnittfutter haben, dann werden die Messer aus dem Förderkanal entfernt. Dabei wird folgende Vorgangsweise benutzt: beim Hydraulikanschluss wird der Vorderteil des Ladewagens in die obere Lage angehoben. Sie müssen unter den Ladewagen gehen und die Messersicherung mit der Hand nach hinten drücken und sie mit der Klinke, (Bild 12), befestigen. Der Messer wird von selbst aus dem Förderkanal herausgedrückt. Zum Wiedereinsetzen der Messer in den Förderkanal genügt es nur, die Messersicherung zu lösen.

## PREPARATION OF THE WAGON FOR WORK

Insert adequate no. of knives into the cutting canal according to the way of forage collection and according to the kind of forage. The wagon is standardly equipped with 4 knives. But you can insert 9 knives max.

How to insert the knives:

The tractor has to be switched off, the ignition key pulled out and both the wagon and the tractor have to be secured against moving.

The knife axle is secured by the screw fig.8 and you have to unwind it. Then turn the knife axle to the support fig.8 and 9. The key for inserting the knives is enclosed to the wagon (see the tool box fig 5).

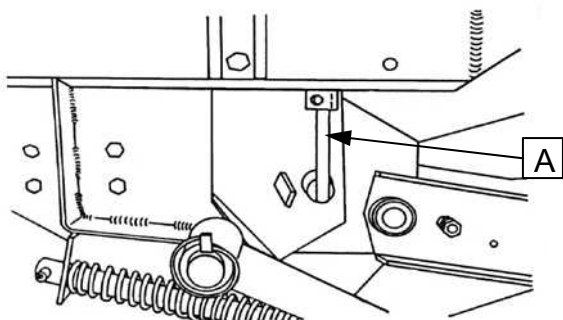
Go in the loading space of the wagon (fig.10). Pull back the knife protector from pos. A into the pos. B (fig. 11) by the key. Lean the knife a bit forward and fasten it onto the knife axle. Release the knife protector by the key so that it gets into the notch on the knife. Once you have inserted desired no. of knives, turn the knife axle back and secure it by the screw.

If you want that the forage stay uncut, remove the knives from the cutting canal.

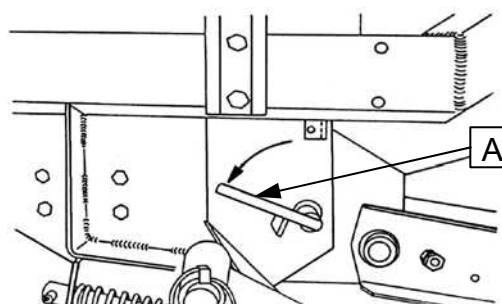
Do this as follows:

If the wagon has hydraulic hitch, lift the front part of the wagon into the upper position. Go underneath the wagon and push the knife protector back by hand, then fix in by the locker. (fig.12). The knife will move away from the cutting canal by itself. To put the knives back into the cutting canal, simply release the knife protector.

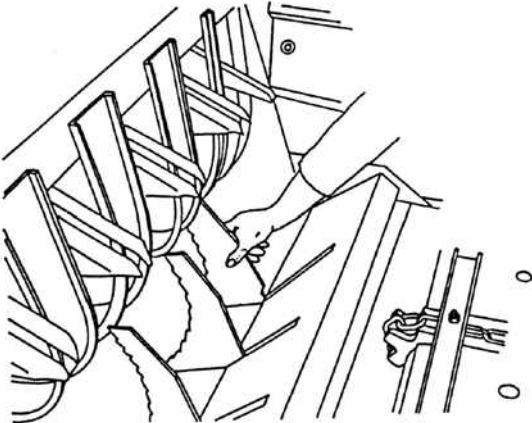
**Bild 8 Fig. 8**



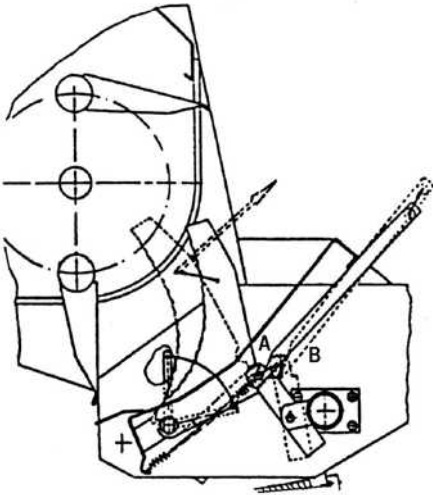
**Bild 9 Fig. 9**



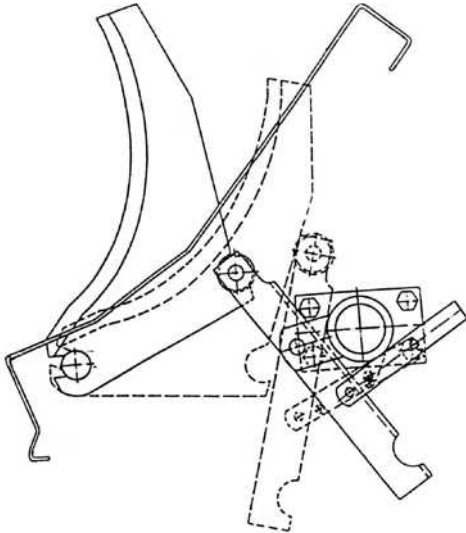
**Bild 10**    **Fig. 10**



**Bild 11**    **Fig. 11**



**Bild 12**    **Fig. 12**



Die Messer werden nur dann aus dem Ladewagen entfernt, wenn sie geschliffen werden müssen. Die Messer sind einzeln geschützt und sie werden teilweise aus dem Förderkanal entfernt, wenn ein Fremdkörper (Holz, Stein, usw.) hineinfällt.

Wenn der Ladewagen für eine gewünschte Schnittlänge des Futters vorbereitet wird, wird noch die Pick-up-Vorrichtung mit dem Einstellbalken C (Bild 5) eingestellt.

Das Rückhalteblech an der Pick-up-Vorrichtung verwenden Sie nur für kurzes Futter, für längeres Futter wird es demontiert. Die Pick-up- und Fördervorrichtung werden mit dem Schalthebel A (Bild 13) eingeschaltet. Die Höhe des Aufbauoberteils wird mit den Balken (Bild 1, Pos. 19) eingestellt. Der Ladewagen darf mit dem Grün- und Silagenfutter nur bis zur Höhe der Blechbordwand des Laderaums gefüllt werden. Der Aufbauoberteil soll ganz heruntergelassen werden. Bei der Ernte des Trockenfutters wird der Aufbauoberteil gehoben.

The knives should be removed from the wagon only when they need to be sharpened. The knives are separately secured and they partially move back from the cutting canal when a foreign object comes into it (wood, stone, etc.)

When you have set the wagon to the desired length of chopping, set also the pick-up device. Adjust it by the bar C (fig. 5).

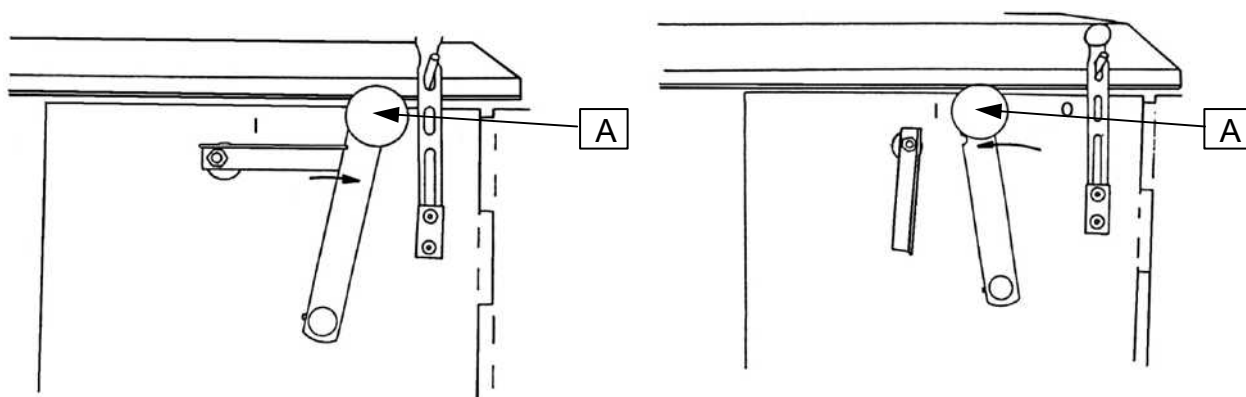
Use the hold-back fin plate on the pick-up device only for short forage. Remove it when the forage is longer.

To switch on the pick-up and the pushing device use the lever A (fig. 13).

The height of the superstructure is adjusted by the bar (fig.1, pos.19). Fresh forage and silage can be loaded only to the height where tin sides end. The superstructure should be completely lowered down. When loading dry forage lift the superstructure.

**Bild 13**

**Fig. 13**





## ARBEIT MIT LADEWAGEN

Der Ladewagen kann das Futter aufnehmen, das vorher in Schwaden geformt ist oder er nimmt das Grünfutter unmittelbar von Schnittschwaden auf. Die Schwaden sollen möglichst gleichmässig und ausgeglichen sein. Die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers richtet sich nach der Futtermasse und Form der Schwaden und soll zwischen 2 und 8 Stundenkilometer bei 540 Umdrehungen der Gelenkwelle betragen.

Bei der Futteraufnahme soll der Kettentransporter nur zwischendurch für kurze Zeit eingeschaltet werden, und zwar wenn im vorderen Teil des Aufbauoberteils das Grün- oder Anwelkfutter bis zur Höhe der Blechbordwand, bzw. wenn das Trockenfutter bis zur Höhe des Aufbauoberteils gefüllt wird. Nur auf diese Weise kann der Laderaum gleichmässig aufgeladen werden.

Wenn der Ladewagen voll aufgeladen ist, muss beim Transport besondere Aufmerksamkeit dem Bremsen gewidmet werden (grösseres Gewicht, längerer Bremsweg). Ebenfalls wird bei vollem Ladewagen der Schwerpunkt erhöht (grössere Gefahr, dass der Ladewagen umkippt).

## ENTLADEN DES LADEWAGENS

Der Ladewagenkorb kann durch das Anziehen des Seils vom Fahrersitz geöffnet werden, das mit dem Hebel (A), (Bild 14), am hinteren Teil des Ladewagens verbunden ist oder durch das Drücken des Hebels nach hinten, das am Korb des Ladewagens befestigt ist. Sobald der Korb geöffnet wird, macht er einen kurzen Sprung nach hinten, deswegen darf sich niemand in unmittelbarer Nähe hinter dem Ladewagen befinden.

Der geöffnete Korb wird mit dem Hebearm gehoben und in den Haken an der Säule befestigt. Beim Entladen des Ladewagens müssen die Pick-up- und Fördervorrichtung, (Bild 13), ausgeschaltet werden. Der Kettentransporter am Laderaumboden, hat beim Antrieb mit der Klinke zwei Vorschubgeschwindigkeiten und kann vom Fahrersitz, wie auch von hinten mit dem Schalthebel (A), (Bild 15 und 16), ein- und ausgeschaltet werden.

## WORK WITH THE WAGON

The wagon collects the forage from swaths made by rakes or mowers. Swaths should be as even as possible. The tractor speed should be adjusted to the quantity of the grass and to the shape of the swaths. Recommended speed is 2-8 km/h at 540 rpm on the P.T.O. Shaft.

During the collection of the forage the chain conveyor should be switched on only from time to time for a short period and only when fresh or faded forage reaches the top of the metal sides or when the forage reaches the top of the superstructure. This is the only correct way to fill up the wagon evenly along the entire loading space. When transporting wagon be careful when braking (more weight, longer braking distance). The centre of gravity is also higher when the wagon is fully loaded (greater danger for overturning).

## EMPTYING OF THE WAGON

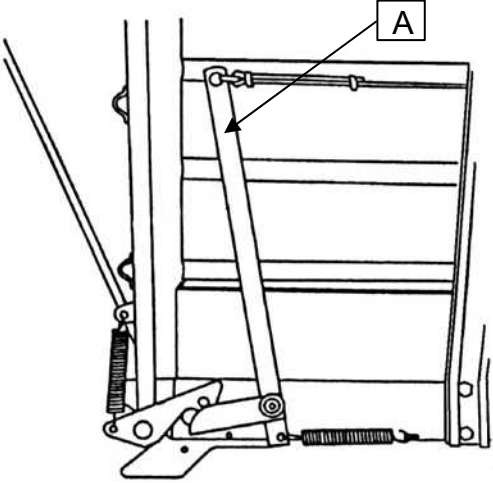
The wagon basket can be opened from the tractor seat by pulling the cord, which is connected with the lever (A), (fig.14), placed at the back of the wagon, or by pushing back the handle, which is fastened to the wagon basket.

When you have opened the basket it slightly moves backwards, therefore no one is allowed to be close to the rear part of the wagon in this moment.

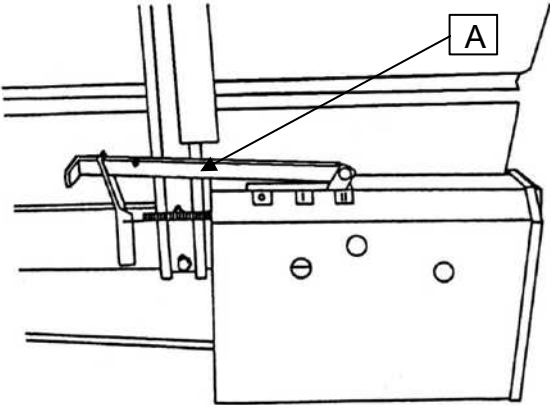
Opened basket can be lifted up by lifting handle and then you have to fix it to the hook on the pillar.

When emptying the wagon the pick-up device and the pushing device must be switched off (fig.13). The chain conveyor, which is on the floor of the loading space, has two working speeds when driven by a locker. It can be switched on and off from the tractor seat, or at the back of the wagon by switch-on handle (A) (fig. 15 and 16).

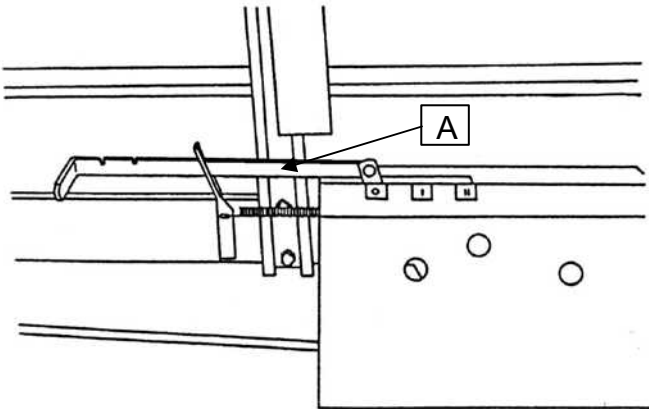
**Bild 14**      **Fig. 14**



**Bild 15**      **Fig. 15**



**Bild 16**      **Fig. 16**



## ENTLADEN DES LADEWAGENS MIT HYDRAULIKANTRIEB

Der Hydraulikantrieb des Kettentransporters ist mit dem Hydraulikmotor und der Kettenübertragung ausgeführt.

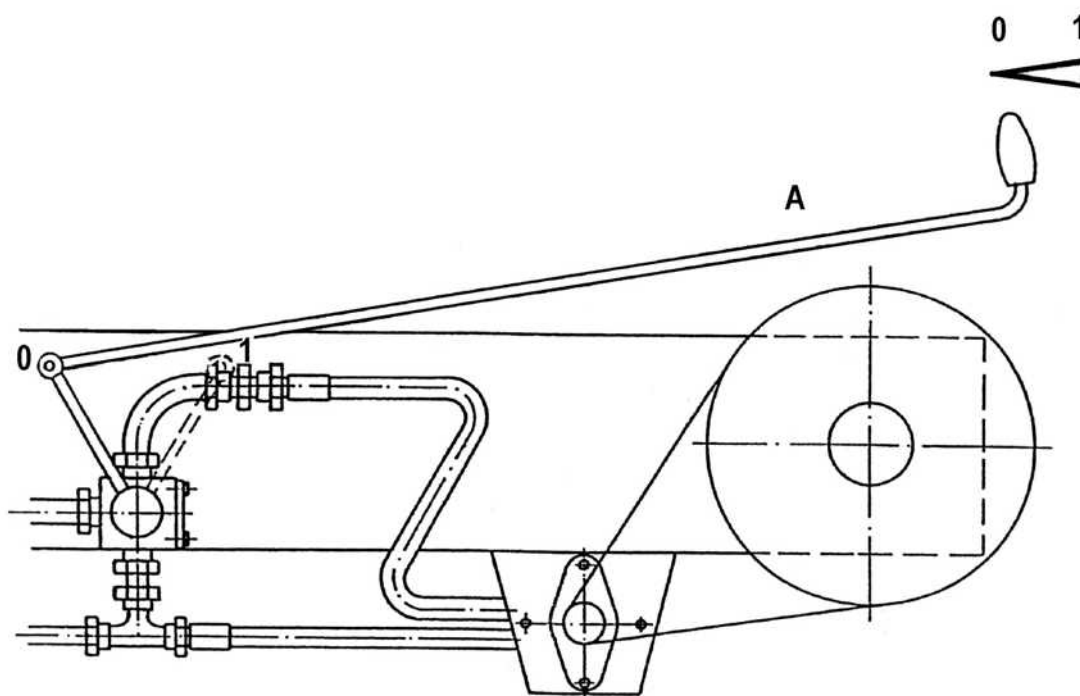
Das Einschalten erfolgt über das Ventil am Schlepper, das mit den Anschlüssen verbunden ist, wo auch der Hydraulikantrieb angeschlossen wird. Dabei muss sich der Umschalhahn am hinteren Teil des Ladewagens in der Position (I) befinden. Wollen Sie die Geschwindigkeit des Kettentransporters am hinteren Teil des Ladewagens regulieren, können Sie das mit dem Hebel (A) (Bild 17) ausführen; die Einstellung ist möglich von 0 bis 1 (maximale Geschwindigkeit).

## EMPTYING OF THE WAGON EQUIPPED BY HYDRAULIC DRIVE OF THE CHAIN CONVEYOR

The chain conveyor on the wagon, which is equipped by hydraulic drive is driven by a hydroengine and a chain transmission.

It is switched on by a valve on the tractor which is connected to the same attachment as the hydroengine. The switch tap at the back the wagon must be in the position (I). If you want to regulate the speed of the chain conveyor at the back of the wagon, it can be done by a handle (A) (fig.17). Regulation is possible from 0 to 1 (max. speed).

**Bild 17**      **Fig. 17**



## WARTUNG

Sorgfältiges Pflegen und entsprechende Wartung gewährleisten eine lange Lebensdauer und einwandfreies Funktionieren des Ladewagens zu jeder Zeit. Die Anzahl der Schmierstellen und Schmierungszeiten sind von der Schmierskizze ersichtlich (Bild 22).

Die Wartung der Gelenkwelle soll nach der Anleitung des Gelenkwellen-Herstellers erfolgen.

BEI IRGENDWELCHEM EINGREIFEN IN DIE MASCHINE (Schmierung, Kettenspannung, Messereinbauen und andere Reparaturen), MÜSSEN DER ANTRIEB DES LADEWAGENS (Gelenkwelle) UND DER MOTOR DES SCHLEPPERS ABGESTELLT UND DER KONTAKTSCHLÜSSEL AUSGEZOGEN WERDEN.

Nach ersten zehn Aufladevorgängen muss die Kettenspannung kontrolliert werden und falls erforderlich, müssen die Ketten gespannt werden. Dasselbe soll auch bei jeder Schmierung erfolgen. Die Antriebskette der Fördervorrichtung wird mit dem Spanner (Bild 18), gespannt.

## MAINTENANCE

Careful care and correct maintenance ensure long life period and faultless performance at any time. No and positions of lubricating spots as well as time of lubrication are on the lubricating scheme (fig. 22).

The P.T.O Shaft is to be maintained according to the instructions of the P.T.O. Shaft producer.

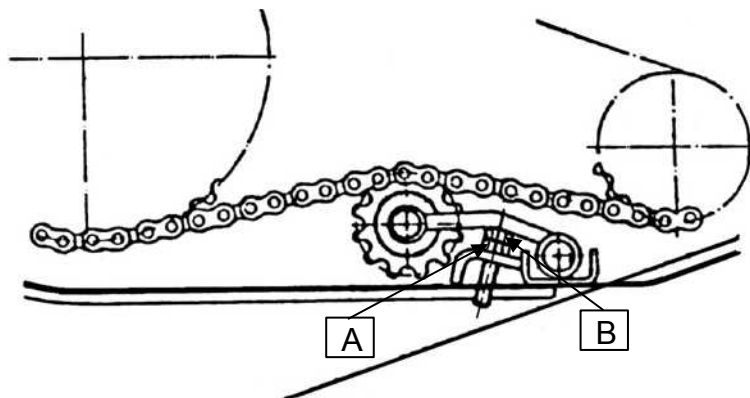
Whenever you are lubricating the machine, tightening the chains, inserting the knives or doing any other repairs, make sure that the drive of the wagon (P.T.O. Shaft) and the tractor engine are switched off and the ignition key pulled out.

Check the chain tension after ten filing of the wagon. If necessary tighten them.

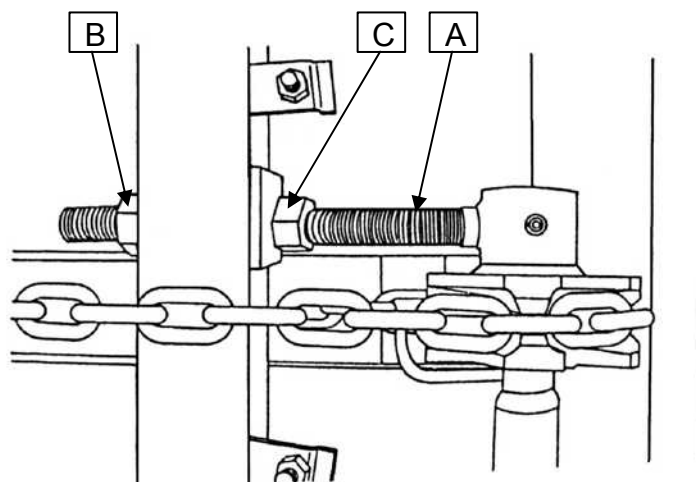
Tighten the chains after every lubrication.

Drive chain of the pushing device is lubricated by tensioner (fig.18).

**Bild 18**      **Fig. 18**



**Bild 19**      **Fig. 19**



Zuerst die Sicherungsmutter etwas lösen (A), dann mit der Schraube (B) den Spanner, der die Kette anspannt, anheben. Die Kette ist dann richtig gespannt, wenn sie unter dem Drücken mit der Hand leicht nachgibt. Dann die Mutter (A), welche die Schraube (B) gegen Lösen sichert, anziehen. Der Antrieb der Pick-up-Vorrichtung ist mit zwei Ketten ausgeführt, die selbstange- spannt werden. Die Ketten des Transporteurs müssen immer gleich gespannt werden.

Zwei Spanner (A), (Bild 19), befinden sich vorne, unter dem Boden des Ladewagens. Die Kettenspannung erfolgt so, dass die Mutter (B) gelöst und die Mutter (C) angezogen werden. Der Spanner (A) bewegt sich dabei nach vorne. Wenn die Kette richtig gespannt ist, wird die Mutter (B) festangezogen.

Wenn nach bestimmter Betriebszeit die Klinke für den Antrieb des Kettentransporters nicht mehr über zwei Zähne am Zahnrad im zweiten Gang einrastet, soll die Einstellung an der Schwingstange, (Bild 23), erfolgen. Zuerst die Muttern (B) lösen, dann die Schwingstange mit der Mutter (A) kürzen oder verlängern, so dass die Klinke richtig funktioniert.

Unwind the protection nut (A) slightly, lift the tensioner, which tightens the chain by the screw (B). The chain is correctly tightened when it can be slightly pushed down by hand. Tighten the nut (A), so that it protects the screw (B) against unwinding. The drive system of the pick-up device is made by two chains which are self tightened.

Both chains of the chain conveyor must be evenly tightened.

Tensioners (A) (fig.19) are at the front of the wagon below the floor.

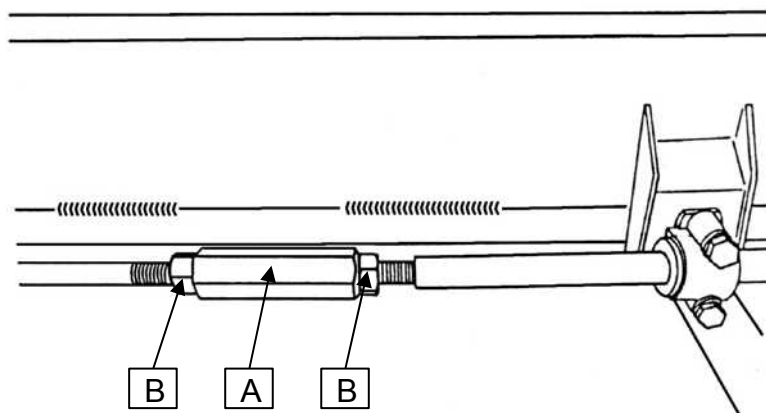
The chain is to be tightened as follows:

- unwind the nut (B) and tighten the nut (C)
- the tensioner (A) moves forward
- when the chain is tightened enough, tighten the nut (B) strongly.

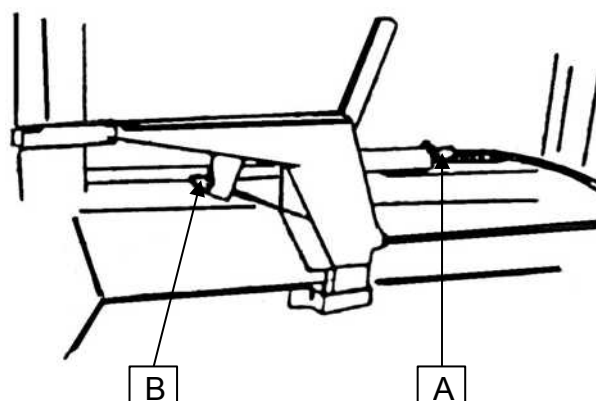
After a certain working period check if the locker which drives the chain conveyor, grabs over 2 teeth on the gear-wheel, when it is in the second speed. If not set it on the swinging bar (fig.24).

Unwind first nuts (B), then make the swinging bar longer or shorter, using the nut (A), so that the locker start working correctly.

**Bild 20      Fig. 20**



**Bild 21      Fig. 21**



Der vordere Schalthebel des Kettentransporters wird mit der Schraube (A), (Bild 24), eingestellt. Die Bremse wird mit der Schraube und Mutter (B), (Bild 21), am Bremshebel eingestellt. Die Messer werden, falls erforderlich, herausgenommen und mit Handschleifer geschliffen.

Der Austausch einer gebrochenen oder beschädigten Federzinke an der Pick-up-Vorrichtung erfolgt so, dass zuerst der Abstreifer gelöst wird und dann die neue Federzinke an den Träger an gleicher Stelle, wo die beschädigte Federzinke war, festangezogen wird.

Adjustment of the front lever for chain conveyor starting is made by the screw (A) (fig. 24). The brake is set by the screw and nut (B) (fig. 21), on the brake lever.

If necessary, remove the knives and get them sharpened by a hand sharpener.

To remove damaged or broken spring tine on the pick-up device, unwind the scraper and tighten new spring tine on the holder to the same spot where the damaged tine was.

**Bild 22**

**Fig. 22**

**LEGENDE:**

Fett LIS 2

Öl

Öl SAE 90

nach 20 Aufladevorgängen



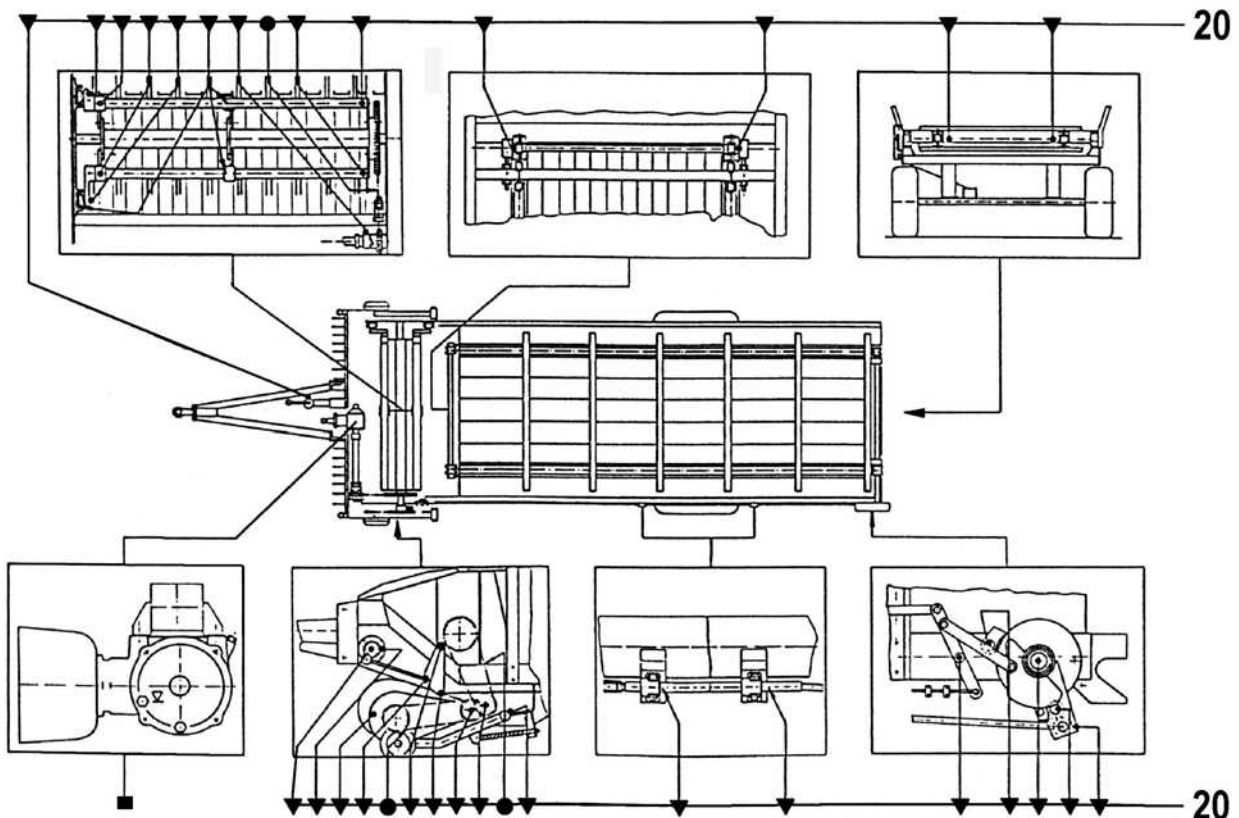
**LEGEND:**

Grease

Oil

Oil SAE 90

After 20 fillings of the wagon



## **DAS ÖFFNEN DES PRESSENDECKELS**

Der Pressendeckel wird beim Schliessen automatisch verriegelt. Bei Wiedereröffnung beide Gummi- Haubenhalter abhaken und auf der Rechten Pressendeckel- Seite in Fahrtrichtung gesehen, mit einem Schraubenzieher den Sperriegel entriegeln.

## **OPENING OF PRESS BONNET**

When shutting down, the press bonnet is automatically bolted in. When reopening, take down both rubber bonnet holders, insert for instance a screw driver into opening on the press bonnet right side (in driving direction) and bolt off locking device.

## **REGELMÄSSIGE KONTROLLEN**

Der Ladewagen muss einmal jährlich gründlich kontrolliert werden. Auch zwischendurch müssen Kontrollen vor allem wegen einwandfreier Schmierung und Wartung erfolgen.

Die Kontrolle umfasst Folgendes:

- Kontrolle der Förderungs- vorrichtung
- Kontrolle der Pick-up- Vorrichtung
- Kontrolle der Spannung aller Antriebsketten, die geschmiert werden müssen
- Kontrolle der Kettenspannung des Kettentransporters
- Kontrolle der Signalleuchten
- Kontrolle des Gelenkwellenschutzes am Antrieb des Ladewagens
- Schmierung nach den Wartungsanleitungen

## **PERIODICAL OVERHAULS**

A thorough periodical overhaul is needed every year.

The wagon should also be overhauled from time to time during the year to see if lubrication or maintenance are needed.

The overhaul consists of:

- Examination of the cutting- pushing device
- Examination of the pick- up device
- Control of the drive chains tension and drive chains lubrication
- Control of the tension of the chain conveyor
- Examination of signal devices
- Examination of P.T.O. Shaft protections
- Lubrication according to the instructions for maintenance

**ANKLEBER MIT WARNUNGEN (BILDER)  
SAFETY DECALS (DRAWING)**



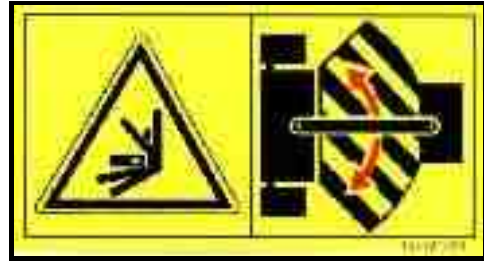




153927200

**1**

- Betriebsanleitung lesen und beachten.
- Read carefully operating manual and take it into consideration.



153931703

**2**

- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.



153927308

**3**

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



153930205

**4**

- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



153927503

**5**

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



153927905

**6**

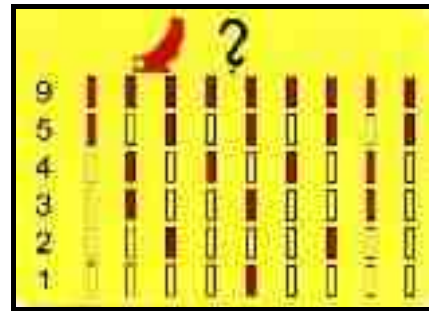
- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (540 U/Min)
- Max. no. of tractor shaft rotations is (540 rpm).



153980400

**7**

- Beim Ausschwenken der Rückwand darf sich niemand im Ausschwenkbereich befinden.
- Nobody should keep behind the self loading wagon when opening the self loading basket.



152693909

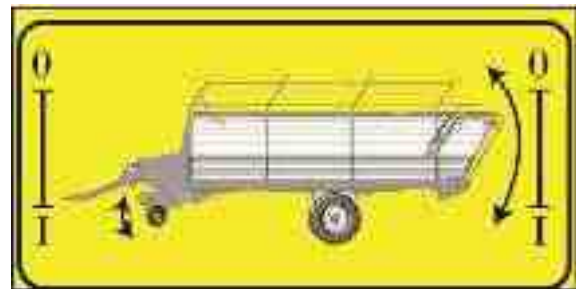
**8**

- Messerposition.
- Position of blades.



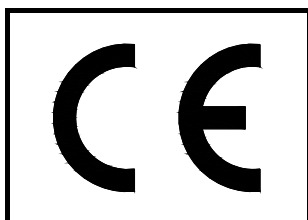
163100060

**9**



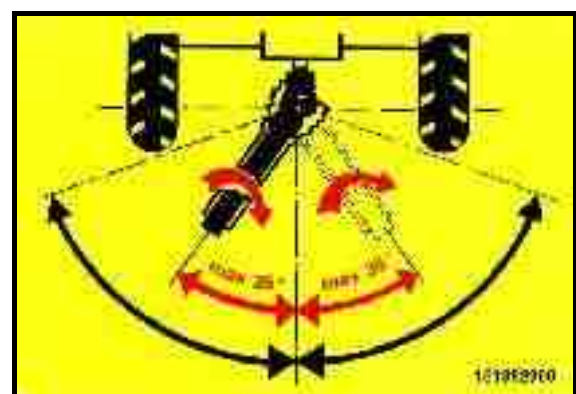
163100070

**10**



153928013

**11**



151892900

**12**



151792607

**13**

**3,0 bar**

151535316

**14**

**SENATOR 17|9**

165180010

**15**

**SENATOR 26|9**

163100010

**15**

**SENATOR 22|9**

164180010

**15**

**SENATOR 28|9**

166180010

**15**



407111000

**16**

**www.sip.si**

429111150

**17**



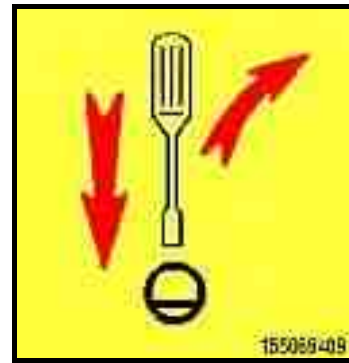
151792304

**18**



151792206

**19**



155069409

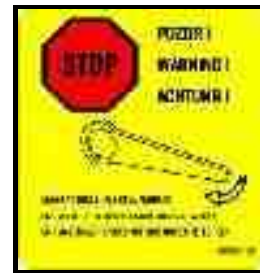
**20**



154165209

**21**

- Anschlagpunkte für Gabelstapler.
- Lifting points for forklift.



154225109

**22**

- Nach einige Stunden Arbeit, verschraubung der Schraubenformige Verbindung kontrollieren.
- After a couple of hours of work control if the screw, nuts and washers are tightened enough.



151792509

**23**



	E	SLO
Type:	Tipo de máquina	Oznaka tipa stroja
Machine no.:	Número de máquina	Številka stroja
Year of constr.:	Año de fabricación	Leto izdelave
Weight:	Peso de la máquina	Skupna masa
Max. weight:	Peso máximo	Dopustna skupna teža
Max. load on the drawbar:	Carga máxima en barra de tiro	Dopustna obremenitev priklopa
Max. load on the axle (I):	Carga máxima en el eje (I)	Dopustna obremenitev osi (v primeru dveh znak I)
Max. load on the axle (II):	Carga máxima en el eje (II)	Dopustna obremenitev osi II

Denominación del modelo Oznaka tipa stroja	
Número de máquina Številka stroja	
Año de fabricación Leto izdelave	

Cuando tenga que pedir recambios, no olvide escribir el modelo exacto, número de serie y año de fabricación. Toda esta información la encontrará en la chapa que lleva la máquina.

Las piezas de recambio pueden ser pedidas en su servicio autorizado y el representante de máquinas SIP.

Las imitaciones y copias de recambios, sobre todo, de piezas de desgaste, no son adecuadas aunque pudiesen parecerlo! La calidad de los materiales no puede ser verificada solamente por una inspección ocular. Por ello, recomendamos mucho cuidado con ofertas baratas y copias!

**Por eso decimos, mejor pida inmediatamente recambios originales SIP!**

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

**Uporabljajte samo  
SIP REZERVNE DELE!**

## INDICE

PEDIDO DE PIEZAS DE REPUESTOS .....	61
ESTIMADO CLIENTE.....	63
USO.....	63
DATOS TÉCNICOS.....	64
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD.....	66
Máquinas arrastradas.....	67
Funcionamiento de la transmisión cardan (solo para implementos conectados a toma de fuerza) .....	68
Hidráulica .....	69
Mantenimiento.....	70
VARIANTES POSIBLES.....	70
EQUIPAMIENTO NECESARIO EN EL TRACTOR .....	71
ENGANCHE AL TRACTOR.....	72
AJUSTE CARDAN.....	74
PREPARACIÓN DEL REMOLQUE PARA TRANSPORTE.....	74
PREPARACIÓN .....	75
REMOLQUE PARA EL TRABAJO .....	75
TRABAJO CON EL REMOLQUE .....	77
VACIADO DEL REMOLQUE .....	78
VACIADO REMOLQUE EQUIPADO CON DESCARGA HIDRÁULICA .....	79
MANTENIMIENTO .....	80
APERTURA CAPÓ ALIMENTACIÓN .....	83
REVISIONES PERIÓDICAS.....	83
PEGATINAS DE SEGURIDAD (DISEÑO).....	84

## **ESTIMADO CLIENTE**

Usted necesita una máquina para trabajar y la ha elegido de nuestro amplio programa. ¡Enhorabuena! Estamos seguros de que quedará satisfecho con ella. Le agradecemos sinceramente su confianza.

## **USO**

La máquina ha sido diseñada para un uso normal y exclusivamente agrícola. Si la máquina es utilizada para cualquier otro propósito y resulta dañada en dicho uso, el fabricante no se responsabiliza de los daños causados a la máquina. Es el propio usuario quien asume el riesgo. Todas las indicaciones sobre uso y mantenimiento aportadas por el fabricante deberán ser seguidas de manera estricta.

La máquina solamente puede ser usada, manejada o intervenida por operarios asignados y conscientes del riesgo. Toda la normativa de seguridad existente así como todas las regulaciones técnicas, de seguridad, higiene en el trabajo y de tráfico deberán ser tenidas en cuenta durante el manejo de la máquina.

El fabricante no se responsabiliza por daños causados en máquinas modificadas por el usuario, si el daño está causado por dicha modificación.

## **SPOŠTOVANI KUPEC**

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo! Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

## **NAMEMBOST**

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba). Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Izdelovalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamske rabe.

V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam. K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal izdelovalec. Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblašene in poučene o nevarnostih. Upoštevati je treba ustrezne nezgodno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno-tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila. Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

**DATOS TÉCNICOS**
**TEHNIČNI PODATKI**

<b>Modelo</b>	<b>SENATOR 28/9</b>	<b>SENATOR 26/9</b>	<b>Tip</b>
Largo	7325 mm	7325 mm	Dolžina
Ancho	2310 mm	2060 (2485) mm	Širina
<b>Altura/modelo centro de gravedad standard:</b>			<b>Višina: normalno težišče:</b>
- posición elevada	3120 mm	3120 mm	- dvignjen položaj
- posición bajada	2400 mm	2400 mm	- spuščjen položaj
<b>Altura/modelo centro gravedad bajo:</b>			<b>Višina: nizko težišče:</b>
- posición elevada		2760 mm	- dvignjen položaj
- posición bajada		2000 mm	- spuščjen položaj
<b>Capacidad:</b>			<b>Prostornina:</b>
- sobrealderas levantadas	28 m <sup>3</sup>	25 m <sup>3</sup>	- dvignjen položaj
- sobrealderas bajadas	17 m <sup>3</sup>	14 m <sup>3</sup>	- spuščjen položaj
Peso	cca 2000 kg	1800 kg	Masa
Potencia de tractor	35 kW	35 kW	Potrebna moč traktorja
Ancho de vía	1760 mm	1600/2070 mm	Širina koloteka
Neumáticos IMPLEMENT - 8 PR	15.0 / 55 - 17	15.0 / 55 - 17	Pnevmatika IMPLEMENT - 8 PR
Presión ruedas	3 bar	3 bar	Tlak v pnevmatikah
<b>Transmisión cardan:</b>			<b>Kardanska gred:</b>
- distancia entre juntas	1350 mm	1350 mm	- dolžina med zglobi
- embrague seguridad	900 Nm	900 Nm	- varnostna sklopka
Nº máximo de cuchillas	9	9	Maximalno število nožev
Anchura del recogedor /pick-up	1530 mm	1530 mm	Sprejemna širina pobiralne naprave
Largo teórico de corte con nº máximo de la cuchillas	140 mm	140 mm	Teoretična dol.reza pri max. št. nožev.
Peso total permitido	4500 kg	4000 kg	Dovoljena skupna masa (brutto)
Carga permitida en el enganche:	800 kg	800 kg	Dovoljena obremenitev na priklopu:
Carga permitida en el eje	3700 kg	3200 kg	Dovoljena obremenitev osi
Capacidad según DIN 11741	17,9 m <sup>3</sup>	16,5 m <sup>3</sup>	Prostornina po DIN 11741



**DATOS TÉCNICOS**

**TEHNIČNI PODATKI**

<b>Modelo</b>	<b>SENATOR 22/9</b>	<b>SENATOR 17/9</b>	<b>Tip</b>
Largo	6725 mm	5825 mm	Dolžina
Ancho	2060 (2380) mm	2060 (2380) mm	Širina
<b>Altura/modelo centro de gravedad standard:</b>			<b>Višina: normalno težišče:</b>
- sobrealderas levantadas	3120 mm	2840 mm	- dvignjen položaj
- sobrealderas bajadas	2400 mm	2210 mm	- spuščjen položaj
<b>Altura/modelo centro gravedad bajo:</b>			<b>Višina: nizko težišče:</b>
- sobrealderas levantadas	2760 mm	2690 mm	- dvignjen položaj
- sobrealderas bajadas	2000 mm	2060 mm	- spuščjen položaj
<b>Capacidad:</b>			<b>Prostornina:</b>
- sobrealderas levantadas	22 m <sup>3</sup>	17 m <sup>3</sup>	- dvignjen položaj
- sobrealderas bajadas	12,5m <sup>3</sup>	10 m <sup>3</sup>	- spuščjen položaj
Peso	1700 kg	1580 kg	Masa
Potencia de tractor	25 kW	20 kW	Potrebna moč traktorja
Ancho de vía	1600/2070 mm	1600/2070 mm	Širina koloteka
Neumáticos IMPLEMENT - 8 PR	15.0 / 55 - 17	11.5 / 80 - 15	Pnevmatika IMPLEMENT - 8 PR
Presión ruedas	3 bar	3 bar	Tlak v pnevmatikah
<b>Transmisión cardan:</b>			<b>Kardanska gred:</b>
- distancia entre juntas	1350 mm	1350 mm	- dolžina med zglobi
- embrague seguridad	900 Nm	900 Nm	- varnostna sklopka
Nº máximo de cuchillas	9	9	Maximalno število nožev
Anchura del recogedor/pick-up	1530 mm	1530 mm	Sprejemna širina pobiralne naprave
Largo teórico de corte con nº máximo de la cuchillas	140 mm	140 mm	Teoretična dol. reza pri max. št. nožev.
Peso total permitido	3500 kg	3000 kg	Dovoljena skupna masa (brutto)
Carga permitida en el enganche:	600 kg	500 kg	Dovoljena obremenitev na priklopu:
Carga permitida en el eje	2900 kg	2500 kg	Dovoljena obremenitev osi
Capacidad según DIN 11741	14,52 m <sup>3</sup>	11,22 m <sup>3</sup>	Prostornina po DIN 11741

## INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Cuando esté cargando o vaciando el auto cargador así como durante el transporte, debe prestar la máxima atención a la seguridad.

Prevenga accidentes, lea detenidamente y tome en consideración las instrucciones siguientes:

1. Además de las instrucciones de este manual, tenga en consideración todas las regulaciones de seguridad vigentes.
2. Las pegatinas de seguridad y advertencia colocadas en las máquinas, son importantes para un trabajo seguro. Téngalas en cuenta por su propia seguridad!
3. Cuando circule por vías públicas, tenga en cuenta las señales y normativa de tráfico vigentes!
4. Asegúrese de familiarizarse con todos los dispositivos y elementos antes de comenzar a trabajar.
5. Evite llevar vestimenta demasiado holgada. La vestimenta debe ir ajustada al cuerpo!
6. Antes de accionar la máquina y desplazarse, asegúrese de que no hay nadie cerca de la máquina (niños). Asegúrese de que haya suficiente visibilidad.
7. Está prohibido transportar personas en la máquina.
8. Los implementos deberían ser conectados de acuerdo con el manual, los dispositivos deben ser conectados y asegurados en los emplazamientos prescritos!
9. Cuando desenganche la máquina del tractor, colóquela en una superficie plana y use la pata de apoyo.
10. Preste especial atención cuando enganche y desenganche la máquina al tractor.
11. Coloque los contrapesos de acuerdo con las instrucciones en los puntos de anclaje previstos.
12. Los dispositivos para control remoto (cables, cadenas, barras, etc) deberán ser asegurados de tal manera que no puedan soltarse accidentalmente durante el transporte o el trabajo!
13. Cuando circule por carretera prepare y asegure la máquina de acuerdo con las instrucciones del fabricante.
14. Nunca abandone el asiento del conductor mientras conduzca!

## NAVODILO ZA VARNO DELO

Pri polnjenju, transportu in praznjenju prikolice morate posvečati varnosti največjo pozornost.

Prepričajte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila.

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezgodne predpise.
2. Svarilne in opozorilne tablice na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.
5. Obleka uporabnika se mora tesno prilagati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
7. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
8. Orodja je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
9. Pri preklapljanju in odklapanju je treba podporno kolo postaviti v pravilni položaj! Pazite na stabilnost!
10. Pri priklopljanju in odklapanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
11. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
12. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogove, itd,...) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
13. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu izdelovalca!
14. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!

15. La velocidad de avance debería estar siempre adaptada a las condiciones del terreno y de la superficie! Evitar giros bruscos conduciendo cuesta arriba o perpendicularmente a la pendiente!
16. Tenga en cuenta que el llevar un apero enganchado cambia el comportamiento del tractor. Preste atención al girar o frenar!
17. En las curvas tome en consideración la carga que está fuera del centro de gravedad, y/o el peso constante del implemento!
18. Conecte el implemento solamente cuando estén activados todos los dispositivos de seguridad y el implemento esté asegurado.
19. No permita que nadie se sitúe en la zona de trabajo de la máquina!
20. Manténgase alejado de las zonas de giro de la máquina.
21. En todas las partes móviles de la máquina, ya sean de accionamiento mecánico o hidráulico, existe riesgo de corte o aplastamiento.
22. Asegure el implemento antes de abandonar el tractor! Baje el implemento completamente. Apague el motor y retire la llave del encendido!
23. No permita a nadie situarse entre el tractor y el implemento salvo que el tractor esté completamente asegurado contra desplazamientos mediante un freno y/o unos calzos).
24. Tenga en cuenta la carga permitida en el eje, el peso total permitido y el peso permitido en el enganche.
25. Tenga en cuenta las dimensiones de transporte.
26. Compruebe y conecte el equipo de señalización del auto cargador durante el transporte (tales como luces y dispositivos de aviso y seguridad).
27. Cuando enganche el remolque por primera vez al tractor, desconecte todos los elementos de seguridad que aseguran el auto-cargador durante su transporte desde fábrica (fig.8, pos.A).
15. Vozno hitrost morate vedno prilagoditi pogojem okolja! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se ogibajte naglega zavijanja!
16. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem orodju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!
17. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in/ali vztrajnostno maso orodja!
18. Orodje priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
19. Prepovedano je zadrževanje v delovnem in nevarnem območju stroja!
20. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
21. Na delih, ki so gnani (npr.: hidravlično ali mehansko) ali delih, ki jih je mogoče postavljati ročno v različne položaje so možne poškodbe zmačkanim in stisnjenja.
22. Preden zapustite traktor, orodje zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvalcite ključ za vžig!
23. Med traktorjem in orodjem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!
24. Upoštevajte dovoljeno osno obremenitev, dovoljeno skupno maso (brutto) in dovoljeno obremenitev na priklop.
25. Upoštevajte dopustne mere za transport.
26. Preglejte in priključite opremo za označevanje vozila pri transportu (kot napr.: svetlobna oprema, opozorilne in morebitne varnostne naprave).
27. Pri prvi priključitvi stroja na traktor snemite vse transportne fiksirne elemente pri priklopi je to varnostni element (slika 8, poz. A).

## Máquinas arrastradas

1. Asegure el implemento contra desplazamientos!
2. Tenga en cuenta la carga máxima permitida por los enganches!
3. Si se engancha a la barra de tiro, tenga cuidado con tener suficiente flexibilidad en el enganche!

## Priključena orodja

1. Orodja zavarujte proti odkotaljenju!
2. Upoštevajte maks. dovoljeno obremenitev kavlja priklopne sklopke, vlečne kljuge ali priklopa!
3. Pri priklopu z ojnico (rudo) pazite na zadostno gibljivost v priklopni točki!

## Funcionamiento de la transmisión cardan (solo para implementos conectados a toma de fuerza)

1. Utilizar solamente transmisiones cardan prescritas por el fabricante!
2. El eje de la transmisión , los tubos de protección, las protecciones de la transmisión en el lado del tractor y del lado de la máquina deben estar en su sitio y en buenas condiciones de uso!
3. Tenga en cuenta las medidas de solapamiento del eje de transmisión recomendadas por el fabricante en la fase de transporte y en la de trabajo!
4. El cardan solamente puede ser montado una vez que la conexión de la toma de fuerza y el motor han sido apagados, y la llave de encendido sacada del contacto!
5. Cuando utilice un cardan con protección de sobrecarga y/o embrague con rueda libre que no están cubiertos con una protección del lado del tractor, coloque la protección para sobrecarga del lado del tractor.
6. Asegúrese bien de que el cardan está correctamente montado y fijado!
7. Asegure la protección de la transmisión contra la rotación mediante la cadena!
8. Antes de conectar la transmisión asegúrese de que el número de r.p.m. seleccionadas y el sentido de rotación de la t.d.f. del tractor coinciden con las r.p.m permitidas y el sentido de rotación de la máquina!
9. Asegúrese de que no haya gente en la zona de peligro de la máquina antes de conectar la transmisión!
10. No conecte nunca la transmisión cuando el motor esté encendido.
11. Cuando trabaje con la transmisión, no permita que nadie se aproxime a la zona de rotación de la transmisión.
12. Desconecte siempre la transmisión cuando la desviación del ángulo sea demasiado grande o cuando no se necesite!
13. ¡Atención! Una vez desconectada la transmisión, es posible que algún elemento continúe girando. No se acerque a la máquina hasta que ésta pare completamente. Es posible comenzar a trabajar solamente cuando la máquina esté completamente parada!

## Obratovanje s kardanskim priklopom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje izdelovalec!
2. Nameščene morajo biti kardanske zaščitne cevi in zaščitni lijaki ter zaščita priklopa, ki morajo biti v brezhibnem stanju!
3. Pri kardanskih gredeh pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključenem kardanskem priklopu, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko namestite sklopko na priključno mesto traktorja.
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanskega priklopa se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja orodja!
9. Pred vklopom kardanskega priklopa pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju orodja!
10. Kardanskega priklopa nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
11. Pri delu s kardanskim priklopom se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
12. Kardanski priklop izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!
13. Pozor! Po izključitvi kardanskega priklopa ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte orodju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>14. La limpieza, engrase, o reglaje de las máquinas accionadas por toma de fuerza, o de la misma t.d.f, solamente debe realizarse con el motor apagado y la llave fuera del contacto!</li> <li>15. La transmisión cardánica desconectada debe apoyarse en el gancho provisto!</li> <li>16. Repare todos los daños en la transmisión antes de usar la máquina!</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>14. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje orodja, ki ga poganja kardan, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!</li> <li>15. Odklopljeno kardansko gred odložite na predvideni držaj!</li> <li>16. Poškodbe kardanske gredi takoj odpravite, še preden boste orodje rabili!</li> </ul> |
|---|---|

## Hidráulica

1. La hidráulica es de alta presión!
2. Cuando conecte los cilindros y motores hidráulicos, preste atención a que los latiguillos estén bien conectados!
3. Cuando enganche los latiguillos hidráulicos a la salida del tractor, asegúrese de que los sistemas hidráulicos del tractor y del implemento no estén bajo presión!
4. Las conexiones hidráulicas entre el tractor y la segadora deben estar marcados a fin de evitar un funcionamiento erróneo. Si las conexiones están cambiadas, existe riesgo de trabajo al revés (subir/bajar) con peligro de accidente!
5. Controle de manera regular el estado de los latiguillos y sustitúyalos si están demasiado viejos o dañados. Los latiguillos nuevos deben cumplir las especificaciones del fabricante del implemento!
6. Cuando busque fugas de aceite, utilice herramientas adecuadas a fin de evitar accidentes!
7. Los líquidos a alta presión (aceite hidráulico) cuando hay una fuga, pueden penetrar en la piel y causar heridas graves. En caso de accidente, acuda inmediatamente a un médico, existe riesgo de infección!
8. Antes de comenzar cualquier intervención en el sistema hidráulico del implemento, baje el implemento al suelo, libere la presión de aceite y pare el motor!

## Hidravlika

1. Hidravlika je pod visokim tlakom!
2. Pri priključevanju hidravličnih cilindrov in motorjev pazite na predpisani priključek hidravličnih cevi!
3. Pri priključevanju hidravličnih cevi na traktorsko hidravliko pazite, da hidravlika tako na traktorski, kakor tudi na strani orodja ni pod tlakom!
4. Pri hidravličnih povezavah funkcij med vlačilcem in orodjem morajo biti spojke in utikači označeni, da se tako izognemo napačnemu delovanju! Pri zamenjavi priključkov je nevarnost obratnega delovanja (na primer dviganje/spuščanje)!
5. Hidravlične cevi redno kontrolirajte in jih pri poškodbah ali staranju zamenjajte! Zamenjane cevi morajo ustrezati tehničnim zahtevam izdelovalca orodja!
6. Pri iskanju mest, ki puščajo, uporabljajte zaradi nevarnosti poškodb primerne pripomočke!
7. Tekočine pod visokim tlakom (hidravlično olje) pri iztekanju lahko prebijejo kožo in povzročijo težke poškodbe! Pri poškodbah takoj poiščite zdravnika! Nevarnost infekcije!
8. Pred delom na hidravliki orodja, orodje spustite na podlago, sprostite tlak olja in ustavite motor!

## Mantenimiento

1. El mantenimiento, las reparaciones, la limpieza y otros deben realizarse siempre con la máquina y el motor apagados, y la llave fuera del contacto!
2. Compruebe regularmente que las tuercas y tornillos estén suficientemente apretados. En caso contrario, apriételes!
3. Si realiza el mantenimiento con el implemento levantado, asegúrelo siempre mediante un soporte adecuado!.
4. Use herramientas adecuadas y guantes durante operaciones de reparación, mantenimiento y limpieza!
5. Almacene adecuadamente grasas y aceites!

## Vzdrževanje

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlecite!
2. Maticе in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem orodju/agregatu vedno postavite primerno podporo za zavarovanje!.
4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in rokavice!
5. Olja in masti pravilno pospravite!

## VARIANTES POSIBLES

Se pueden adquirir distintas variantes del auto-cargador. El auto-cargador puede ser incluso modificado mediante la compra de componentes separados.

### Principales variantes:

- El enganche es universal por lo que puede ir por arriba o por abajo. Los ajustes de altura pueden ser realizados hidráulica o mecánicamente.
- El recogedor puede ir equipado con ruedas metálicas o de caucho.
- El picador va equipado con 4 cuchillas. Existe la posibilidad de insertar más cuchillas separadamente hasta un máximo de 9 cuchillas.
- El eje puede ser de 1600 mm en la versión standard o de 2070 mm. en el caso de la versión con centro de gravedad bajo.
- Los neumáticos pueden tener distintas medidas según opciones.
- El accionamiento de la descarga puede ser mecánico mediante trinquete con 2 velocidades o hidráulico.

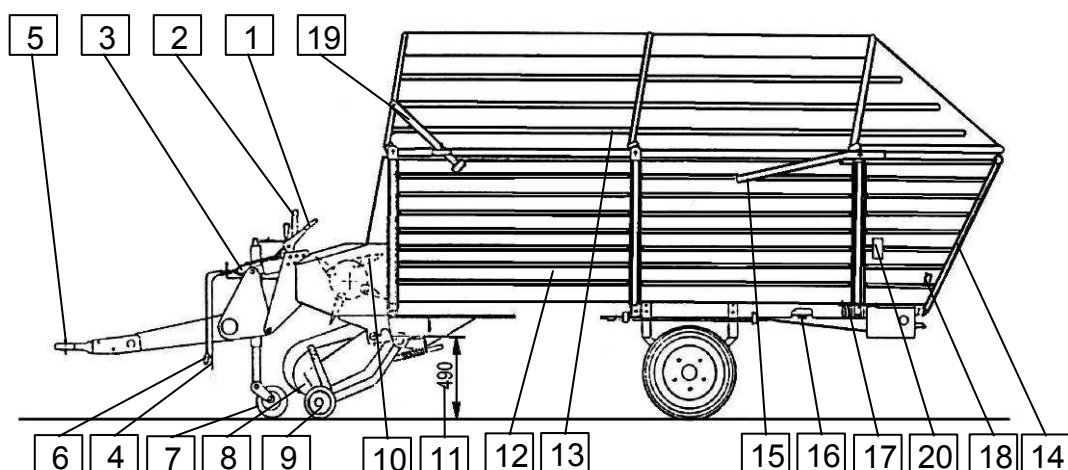
## IZVEDBE IN MOŽNE VARIANTE

Prikolico je možno nabaviti v raznih izvedbah, z dokupom posameznih komponent pa jo je možno tudi spremeniti.

### Glavne variante so:

- Priklop je univerzalne izvedbe, kar pomeni da je lahko spodnji ali zgornji, nastavitev višine pa je lahko ali hidravlična ali mehanska z opornima drogoma.
- Pobiralna naprava je opremljena ali z jeklenimi pločevinastimi kolesi ali z gumi kolesi.
- Potisna naprava je serijsko opremljena s 4 noži. Nože je možno posamično dokupiti in jih vanjo vstaviti. Maximalno število nožev je 9.
- Osní most z osjo je lahko ali normalne izvedbe s kolotekom 1600 mm ali nizke izvedbe s kolotekom 2070 mm; to je nizko težišče in široki kolotek.
- Pnevmatike so lahko 10,5/75x15, ali 11,5/80x15, ali 15/55x17, implement ali 15/55x17 traktorski profil ali še kakšne druge po posebnem naročilu.
- Pogon verižnega transporterja je ali mehanski z zaskočnim kolesom z dvema hitrostima pomika ali pa hidravlični pogon z hidromotorjem in verižnim prenosom.

Figura 1 Slika 1



1. Palanca de freno
2. Palanca frontal para accionar descarga
3. Válvula de conexión sistema hidráulico
4. Cuerda para desconectar cesta
5. Enganche
6. Cable alimentación luces
7. Rueda de apoyo
8. Recogedor (pick-up)
9. Rueda palpadora recogedor
10. Alimentador
11. Ajuste altura
12. Espacio de carga
13. Sobre estructura
14. Cesta
15. Palanca para levantar cesta
16. Accionador cadena descarga
17. Palanca trasera para accionar cadena
18. Palanca para desconectar cesta
19. Barra ajuste sobre estructura
20. Equipo luces

1. Zavorna ročica
2. Sprednja ročica za vklop verižnega transporterja
5. Priključni ventil za hidravlično opremo
6. Potezna vrvica za odpenjanje košare
5. Vlečno uho
6. Priključni kabel za svetlobno opremo
7. Podporno kolo
8. Pobiralna naprava
9. Tipalno kolo pobiralne naprave
10. Potisna naprava
11. Nastavna višina
12. Tovorni prostor
13. Nadgradnja
14. Košara prikolice
15. Ročica za dvig košare
16. Verižni transporter
17. Ročica za vklop verižnega transporterja zadaj
18. Ročica za odpenjanje košare
19. Nastavni drog nadgradnje
20. Svetlobna oprema

## EQUIPAMIENTO NECESARIO EN EL TRACTOR

- El auto-cargador debe ser accionado por una transmisión cardan con un máximo de 540 rpm.
- El enganche del tractor debe ser compatible con el del auto-cargador.
- El tractor debe incorporar al menos 1 salida hidráulica para levantar y bajar el recogedor y enganche - en caso de que el remolque tenga un sistema de descarga mecánico.  
Si el auto-cargador dispone de accionamiento hidráulico de la descarga, entonces necesita 3 salidas.

## POTREBNA OPREMA TRAKTORJA

- Prikolico sme poganjati le traktorska kardanska gred z maksimalno 540 vrt/min.
- Priklop traktorja mora odgovarjati vlečenemu ušesu prikolice.
- Traktor mora imeti najmanj en hidravlični priključek, kadar ima prikolica mehanski pogon verižnega transporterja, le ta je za dvig pobiralne naprave in priklopa, oziroma 3 hidravlične priključke, če imate prikolico s hidravličnim pogonom verižnega transporterja.

## ENGANCHE AL TRACTOR

Situe el tractor y el remolque en una superficie plana. El tractor tiene un enganche universal (Figura 2).

Puede conectar el remolque en un enganche en la parte superior del tractor (A) por encima de la salida de t.d.f. (B). Si gira el tiro del remolque 180°, puede enganchar el remolque a un enganche del tractor inferior (D) situado por debajo de la salida de la t.d.f. (B).

Para conseguir un correcto funcionamiento del recogedor (pick-up) (E), ajuste la altura a 490 mm desde el suelo hasta el centro del eje de rotación del pick-up (F).

Esto se hace de la siguiente manera:

- Levante el remolque mediante la rueda de apoyo.
- Saque los muelles (H)
- Retire los tornillos (I)
- Ajuste la altura del enganche del remolque a la altura del enganche del tractor
- Los cilindros hidráulicos deben estar presionados, entonces, puede fijarlos en el agujero adecuado del chasis mediante los tornillos (I). Coloque también los muelles (H).

1. En caso de que en vez de cilindros hidráulicos (J) el tractor disponga de barras de soporte, ajuste la altura del remolque a la altura del enganche del tractor apretando o aflojando las barras.

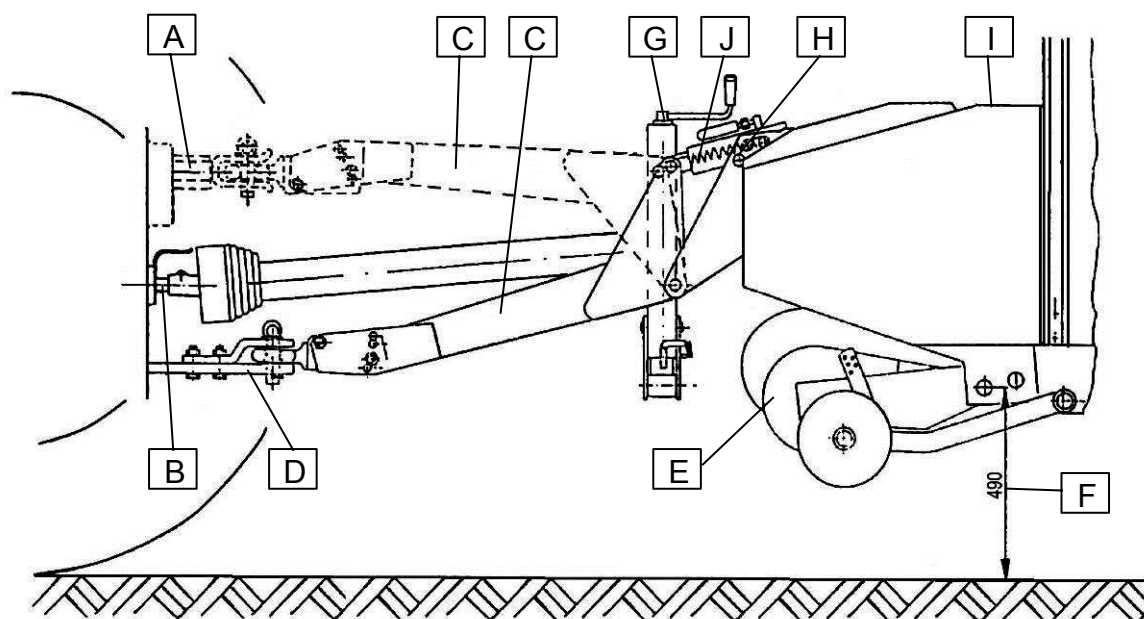
## PRIKLJUČITEV NA TRAKTOR

Traktor in prikolico postavite na ravno površino. Prikolica ima univerzalni priklop (sl.2). Lahko jo priklopite na gornji priklop traktorja (A), to je nad izstopno gredjo traktorja B). Z zasukom priklopa (C) na prikolici za 180° pa tudi na spodnji priklop traktorja (D), (to pa je pod izstopno gredjo traktorja B).

Za pravilno delovanje pobiralne naprave (E), morate nastaviti višino, ki naj bo od tal do središča vrtišča pobiralne naprave 490 mm (F). Nastavitev višine 490 mm poteka na naslednji način: s podpornim kolesom dvignete prikolico na nastavno višino. Za tem snemite vzmeti H, odvarujete sornika I, ter ju izvlečete. Priklop prikolice nastavite na višino traktorskega priklopa. Hidravlična valja J morata biti stisnjena, potem pa ju fiksirate v ustrezno luknjo na ogrodju s sornikoma I. Namestite še vzmeti H.

1. Če sta namesto hidravličnih valjev "J" oporna drogova nastavite priklop prikolice na višino traktorskega priklopa s privitjem ali odvitjem le teh.

Figura 2 Slika 2





Instale un soporte en el tractor como se muestra en la figura 3. En el soporte tiene que montar: mando (A) para accionar la cadena de descarga, palanca de freno (B). También necesita instalar llave de paso (F) figura 4.

Si quiere abrir la cesta trasera desde el asiento del tractor, amarre la cuerda (C) figura 4 al tractor.

La cuerda debería quedar floja de tal manera que no se produzcan tirones durante los giros. Conecte el cableado para las luces (D) figura 4 en los enchufes del tractor y asegúrese de que todas las luces del remolque funcionan de acuerdo con las del tractor.

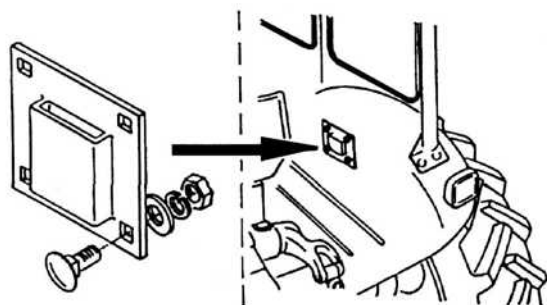
Conecte el latiguillo hidráulico (F) figura 4 en la salida del tractor.

Si ha elegido el remolque con la descarga hidráulica, necesita que su tractor disponga de tres salidas. Una es para levantar el pick-up y el enganche, las otras dos deben ser conectadas al tubo del motor hidráulico. Ambos tubos deben ser conectados a la misma válvula del tractor para que pueda circular el aceite por el motor hidráulico.

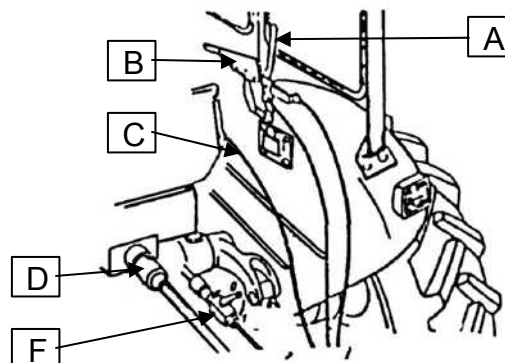
Na traktor pritrdite dodatno konzolo kot kaže (slika 3). Vanjo vstavite ročko (A) za vklop verižnega transporterja in zavorno ročico (B) in hidravlični razvodni ventil (F) (slika 4). Če hočete košaro prikolice odpreti iz sedeža traktorja, si pričvrstite vrv (C) (slika 4) na traktor. Vrv naj bo toliko ohlapna, da pri zavojih ne bo nikoli napeta.

Kabel za luči (D) (slika 4) na prikolici spojite z vtičnico na traktorju in se prepričajte, če vsa svetila na prikolici delujejo skladno s traktorjem. Hidravlično cev s spojko (F) (slika 4) priključite na hidravlični priključek na traktorju. V kolikor ste izbrali izvedbo prikolice z hidravličnim pogonom verižnega transporterja je pogoj, da imate na traktorju tri hidravlične izhode oziroma priključke. V enega priključite tako kot pri vseh ostalih izvedbah priključek za dvig pobiralne naprave in hidravlični prikljop, v preostala dva priključka pa priključite cevi hidropogona. Pogoj je, da sta ti dve cevi priključeni na isti ventil na traktorju tako, da se lahko vzpostavi krogotok olja za pogon hidromotorja.

**Figura 3 Slika 3**



**Figura 4 Slika 4**



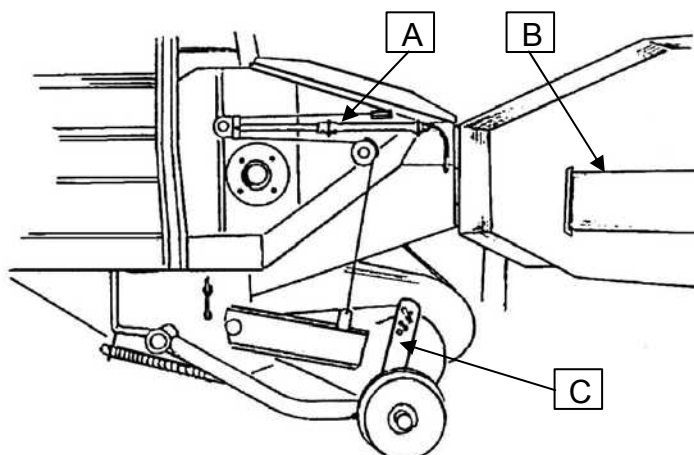
Válvula hidráulica con llave de paso:

- Abra la válvula mediante el mando del tractor, la botella hidráulica (A) fig. 5 levantará el pick-up un poco más. Así podrá retirar el elemento de seguridad amarillo en forma de »U«.

Hidravlični razvodni ventil:

- odprete in z vklopom traktorske hidravlike bo hidravlični valj (A) sl.5 pobiralno napravo še nekoliko dvignil, da boste lahko sneli rumeno obarvani varovalni U profil.

**Figura 5 Slika 5**



## AJUSTE CARDAN

El ajuste de la transmisión cardan es necesaria según el tractor. Para ajustar la longitud correcta:

- Conectar la máquina al tractor.
- Sacar la transmisión completa y enganchar cada mitad al tractor y comparar longitudes entre ambas (figura 6).
- Comprobar que el solapamiento de los tubos de la transmisión sea de al menos 200 mm. (b) en las curvas, y no deberían de hacer tope alineado con remolque (quedando una distancia de al menos 50 mm).
- En caso de necesitar acortar la transmisión cardan, asegúrese de acortar ambos lados y protecciones exactamente en la misma longitud.
- Lime los extremos de los tubos, retire los restos del limado y engrase bien los elementos deslizantes.

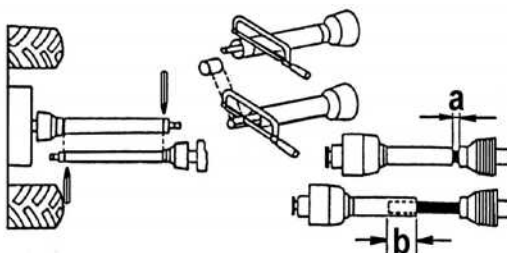
## PRILAGODITEV KARDANSKE GREDE

Za različne traktorje je potrebno prilagoditi dolžino kardanske gredi.

Točno dolžino ugotovite:

- Stroj priključite na traktor.
- Kardansko gred izvlecite narazen in posamezni polovici gredi priključite na traktor in stroj in ju med sabo navzkrižno primerjajte (slika 6).
- Preizkusite ali je pri maksimalnem zavoju prekrivanje kardanskih cevi min 200 mm (b). Pri izravnanim položaju traktorja s prikolico kontrolirajte, da kardan ne nasede na blok (ostati mora najmanj 50 mm zraka).
- Pri morebitnem skrajševanju za isto mero odžagajte obe prečni in zaščitni cevi.
- Konec cevi posnamite, odstranite opilke in drsna mesta dobro namažite.

Figura 6 Slika 6



## PREPARACIÓN DEL REMOLQUE PARA TRANSPORTE

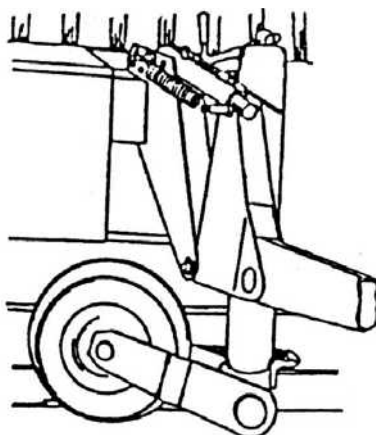
Una vez que el remolque ha sido enganchado al tractor, levante la rueda de apoyo, que solo sirve como soporte del remolque desenganchado, y colóquela de tal manera que no obstaculice el pick-up o la transmisión cardan durante transporte o trabajo (fig.7). Adapte la velocidad de transporte a las condiciones de la carretera, teniendo en cuenta que el límite máximo es de 25 km/h.

## PRIPRAVA PRIKOLICE ZA TRANSPORT

Ko imate prikolico pripeto na traktor dvignite podporno kolo, ki je namenjeno samo za oporo odklopljeni prikolici in ga namestite tako, da med vožnjo in delom ne bo oviral pobiralne naprave in kardanske gredi (slika 7).

Transportno hitrost prilagodite stanju ceste ne sme pa posegati 25 km/h.

Figura 7  
Slika 7



## PREPARACIÓN REMOLQUE PARA EL TRABAJO

Inserte el número adecuado de cuchillas en función del forraje que vaya a recoger. El remolque equipa como standard 4 cuchillas, pero puede insertar un máximo de 9.

Como insertar las cuchillas:

El tractor debe estar apagado, la llave de encendido sacada, y tanto el tractor como el remolque deben estar asegurados contra desplazamientos accidentales.

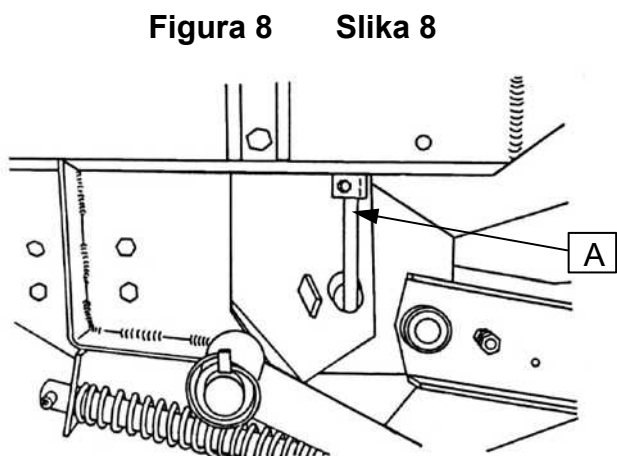
El eje porta cuchillas está asegurado mediante un tornillo figura 8 que debe desenroscar. Entonces gire el eje cuchillas hasta el soporte figuras 8 y 9. La llave para insertar las cuchillas va con el remolque (ver caja de herramientas en figura 5).

Sitúese en el alimentador del remolque (figura 10) mediante la llave, desplace el protector de cuchillas desde la posición A hasta la posición B (figura 11). Apoye la cuchilla un poco hacia delante y fíjela en el eje de cuchillas. Libere el protector de cuchillas con la llave de tal manera que entre en la muesca de la cuchilla. Una vez haya insertado el número de cuchillas deseado, gire el eje cuchillas hasta su posición inicial y asegúrelo mediante el tornillo.

Si prefiere que el forraje quede sin cortar, retire las cuchillas de la alimentación.

Proceda de la siguiente manera:

Si el remolque dispone de timón hidráulico, levante la parte frontal del remolque hasta la posición más elevada. Vaya por debajo del remolque y empuje con la mano hacia atrás el protector de cuchilla, luego fíjelo con el cierre (figura 12). La cuchilla se soltará sola de la alimentación. Para colocar de nuevo las cuchillas, libere el protector de cuchillas.



## PRIPRAVA PRIKOLICE ZA DELO

Glede na namen spravila in vrsto krme vstavite v rezalni kanal željeno število nožev. Prikolica, ki ste jo kupili je opremljena s štirimi noži, možno pa jih je vstaviti 9.

Potek vstavljanja nožev je naslednji:

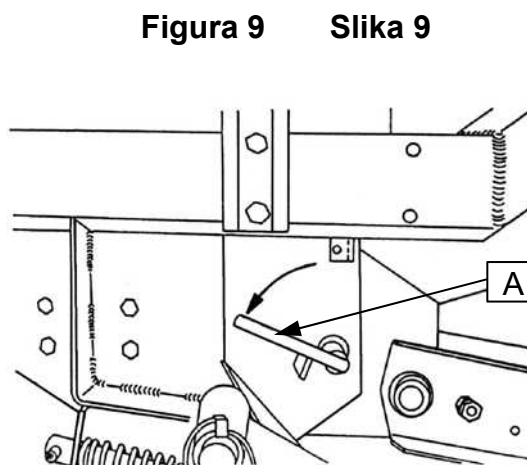
Traktor mora biti ugasnjen ključ izvlečen, traktor in prikolica pa varovana proti premikanju.

Os nožev varuje vijak sl.8 in ga je potrebno odviti. Na to zavrtite os nožev do naslona sl.8 in 9. Ključ za vstavljanje in snemanje nožev je priložen prikolici (zaboj za orodje sl.5). Nože vstavite tako, da greste v tovorni prostor (sl.10). S ključem potegnute varovalko noža nazaj oziroma iz položaja A v položaj B (sl.11). Nož nekoliko nagnete naprej in ga nasadite na os nožev. S ključem spustite varovalko nožev ki mora vskočiti v utor na nožu. Ko ste željeno število nožev vstavili, zavrtite os nožev nazaj in jo varujete z vijakom.

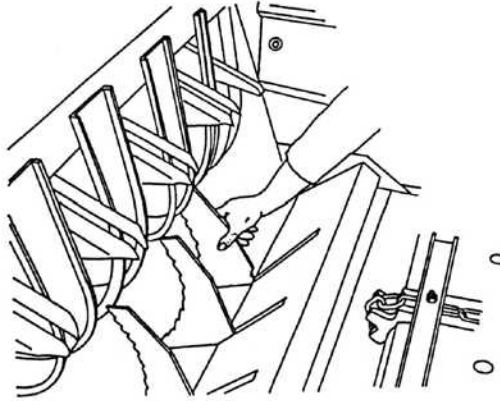
Če ne želite imeti zrezane krme nože umaknete iz rezalnega kanala.

To naredite na sledeči način:

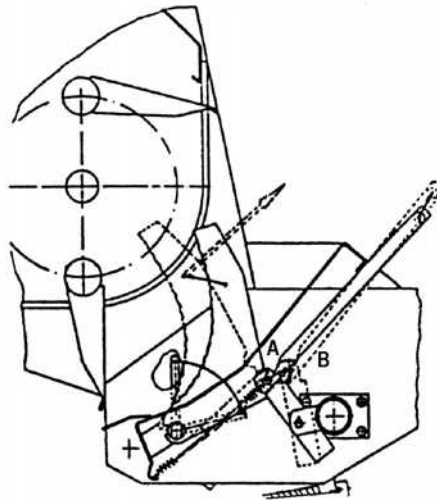
- Če imate hidravlični priklop si sprednji del prikolice dvignete v zgornji položaj. Greste pod prikolico in z roko potisnete varovalko nožev nazaj, nato jo fiksirate z zaskočko (sl.12). nož se bo sam umaknil iz rezalnega kanala. Za ponovno vračanje nožev v rezalni kanal sprostite samo varovalko nožev.



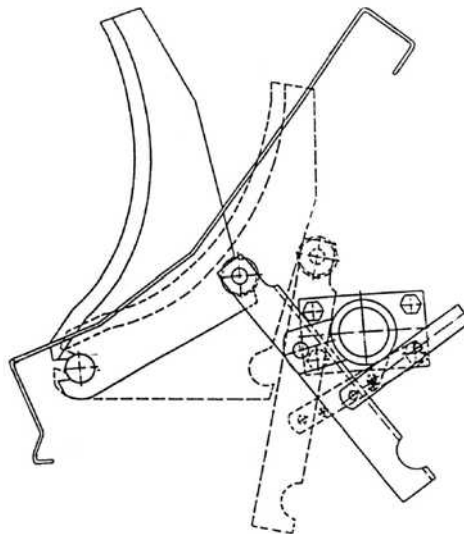
**Figura 10 Slika 10**



**Figura 11 Slika 11**



**Figura 12 Slika 12**



Las cuchillas deberían sacarse del remolque solamente cuando necesiten ser afiladas. Las cuchillas van aseguradas de manera independiente y también retroceden de manera independiente en caso de que un elemento extraño (piedra, madera, etc.) entre en la alimentación.

Cuando haya configurado el remolque a la longitud de picado deseada, regule también el sistema de pick-up. Ajustelo mediante la barra C (figura 5).

Utilice la pletina retenedora del pick-up solamente para forraje corto. En caso de forraje largo, retire dicha pletina.

Utilice la palanca A (figura 13) para conectar el pick-up y el alimentador.

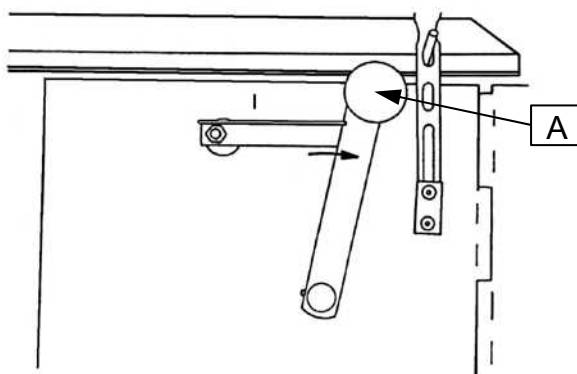
La altura de la sobre-estructura se ajusta mediante la barra (figura 1, pos.19). En caso de forraje verde o ensilado, cargue solo hasta la altura de las balderas. Cuando cargue producto seco puede levantar la sobre-estructura.

Nože snamete iz prikolice le takrat, če jih hočete nabrusiti.

Noži so posamično varovani in se delno umaknejo iz rezalnega kanala, če pride vanj tujek (les, kamen, itd).

Ko ste si pripravili prikolico za željeno dolžino rezanje krme nastavite še pobiralno napravo, le to nastavite z drogom C (slika 5). Zadrževalno pločevino na pobiralni napravi uporabljajte le za kratko krmo, pri daljši krmi pa jo snemite. Pobiralno in potisno napravo vklapljate s pomočjo ročice (A) (slika 13). Višino nadgradnje nastavite z drogom (slika 1, poz. 19). Svežo krmo in krmo za silažo smete nakladati le do vrha pločevinastih stranic tovornega prostora. Pri tem pa naj bo nadgradnja povsem spuščena. Kadar nakladate suho krmo imate nadgradnjo dvignjeno.

**Figura 13**

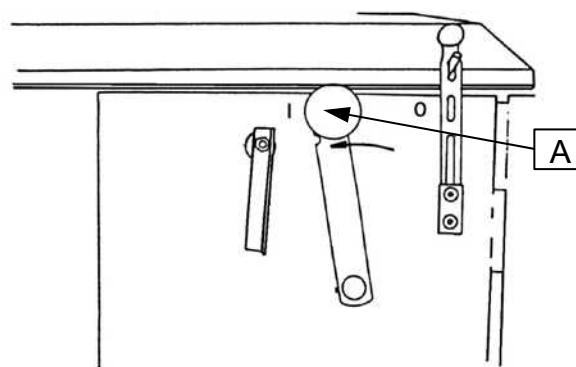


**TRABAJO CON EL REMOLQUE**

El remolque recoge el forraje de hileras formadas por rastrillos o segadoras. Las hileras deberían ser lo más uniforme posible. La velocidad del tractor debería ajustarse a la cantidad de forraje y a la forma de las hileras. La velocidad recomendada es de entre 2 y 8 km/h. a 540 r.p.m. de la toma de fuerza.

Durante la recogida, la cadena de la descarga debería conectarse solamente de vez en cuando durante un breve periodo de tiempo y solo cuando el forraje llega a la parte superior de las balderas metálicas, o cuando alcanza la parte superior de la sobre-estructura. Esta es la única manera correcta de llenar el remolque de manera uniforme por todo el espacio de carga. Durante el transporte, tenga cuidado al frenar (a mayor peso, mayor distancia de frenado). El centro de gravedad también es más alto cuando el remolque está lleno (mayor peligro de volcado).

**Slika 13**



**DELO S PRIKOLICO**

Prikolica pobira krmo s predhodno oblikovanih zgrabkov ali pa neposredno z redi odkosa. Zgrabki naj bodo čim bolj enakomerni in izenačeni. Hitrost vožnje s traktorjem prilagajate količini trave ter obliki zgrabkov in naj bo od 2-8 km/h pri 540 vrtljajih kardanske gredi. Pri pobiranju krme vklapljajte verižni transporter le občasno za kratek čas in to takrat ko v sprednjem delu nadgradnje pride sveža ali ovela krma do vrha pločevinastih stranic, oziroma suha krma do vrha nadgradnje. Le tako boste prikolico enakomerno napolnili po vsem tovornem prostoru.

Pri transportu polne prikolice morate paziti pri zaviranju (večja teža, daljša zavorna pot). Ravno tako se pri polni prikolic zviša težišče (večja nevarnost za prevrnitev).

## VACIADO DEL REMOLQUE

La cesta del remolque puede ser abierta desde el asiento del tractor tirando de la cuerda, que está enganchada a la palanca (A), (figura 14), situada en la parte posterior del remolque, o accionando la palanca, que está conectada a la cesta del remolque.

Al abrir la cesta trasera, ésta se desplaza ligeramente hacia atrás, por lo que no debe haber nadie situado en la zona trasera del remolque en ese momento.

La cesta abierta se puede levantar mediante la palanca, y entonces puede ser fijada mediante el gancho al pilar.

Cuando vacíe el remolque, el pick-up y el alimentador deben estar desconectados (fig.13). La cadena de descarga situada en el suelo del remolque, tiene 2 velocidades de trabajo cuando accionada mediante un trinquete. Puede ser conectada o desconectada desde el asiento del tractor, o desde la parte trasera del remolque mediante la palanca (A) (Figuras 15 y 16).

## PRAZNJENJE PRIKOLICE

Košaro prikolice lahko odprite iz traktorskega sedeža s potegom vrvi, ki je spojena z vzvodom (A) (sl.14) na zadnjem delu prikolice ali z ročico, ki je pritrjena na košari prikolice s potiskom nazaj. Ko ste košaro prikolice odpeli le ta nekoliko odskoči, zato ne sme biti nihče v neposredni bližini zadaj prikolice. Odpeto košaro nato dvignite s pomočjo ročice za dvig in jo fiksirate v kavelj na stebri. Pri praznjenju prikolice izklopite pobiralno in potisno napravo (sl.13). Verižni transporter na dnu tovornega prostora ima pri pogonu z zaskočnikom dve hitrosti pomika. Vključite in izklopite ga lahko s traktorskega sedeža, lahko pa tudi zadaj s pomočjo ročice za vklop (A) (sl.15) in (sl.16).

Figura 14 Slika 14

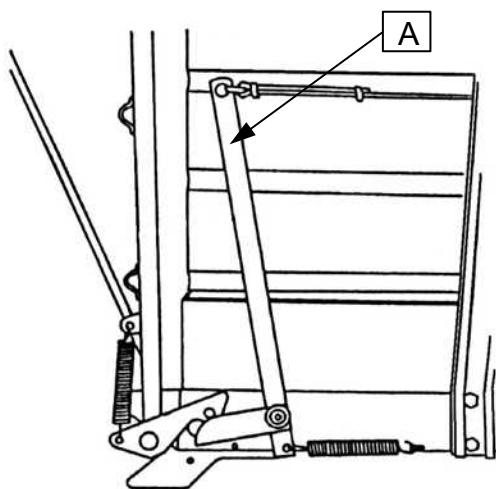


Figura 15 Slika 15

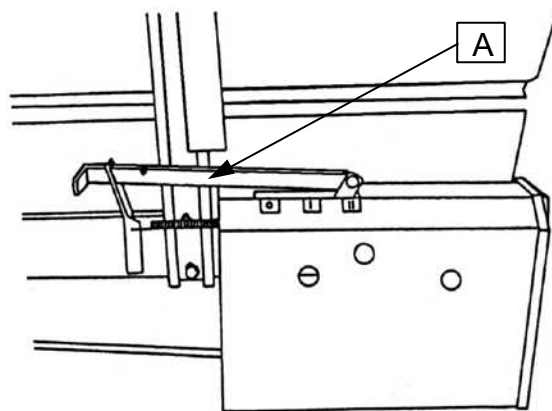
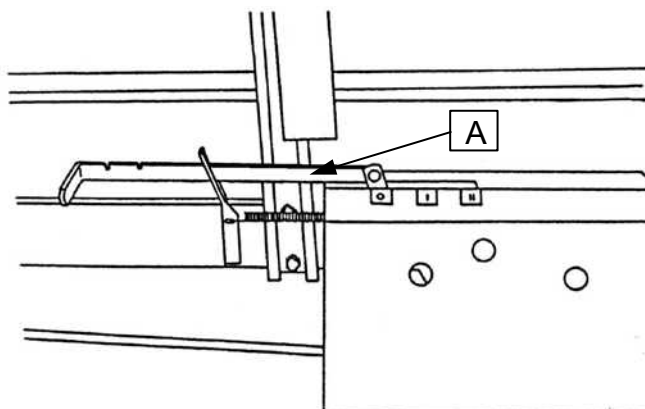


Figura 16 Slika 16



## VACIADO REMOLQUE EQUIPADO CON DESCARGA HIDRÁULICA

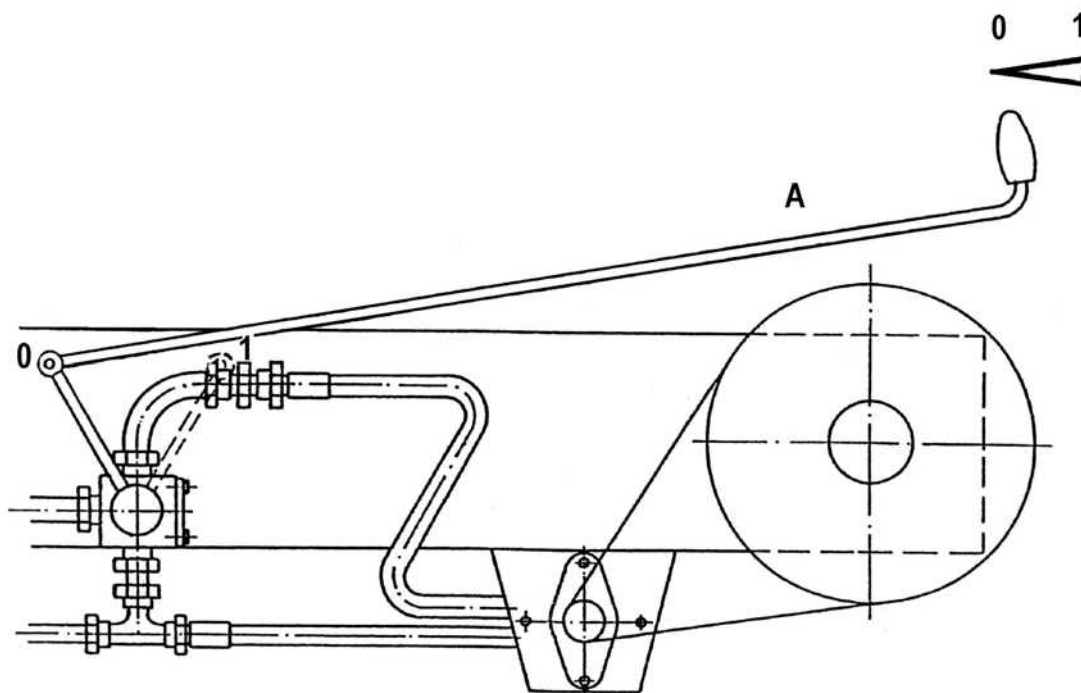
La cadena de descarga, en el caso de remolques equipados con descarga hidráulica, está accionada por un motor hidráulico y una transmisión.

Se conecta mediante el mando del tractor conectado al motor hidráulico. La llave de cambio en la parte trasera del remolque debe estar en posición (I). Si quiere regular la velocidad de la cadena de descarga, en la parte trasera del remolque, puede accionarse la palanca a mano (A) (figura 17). Se puede regular entre 0 y 1 (velocidad máxima).

## PRAZNIENJE PRIKOLICE PRI IZVEDBI S HIDROPOGONOM

Hidravlični pogon verižnega transporterja je izveden s pomočjo hidravličnega motorja in verižnega prenosa. Vkllop se vrši preko ventila na traktorju, ki je spojen s priključkoma kamor je priključen hidropogon. Pri tem mora biti preklopna pipa na zadnjem delu prikolice v položaju I. Če želite hitrost verižnega transporterja regulirati na zadnjem delu prikolice naredite to z ročico (A) slika 17. Regulacijo je možno vršiti od 0 do 1 (maksimalna hitrost).

Figura 17 Slika 17



## MANTENIMIENTO

Un cuidado adecuado y un mantenimiento correcto serán la clave para una larga duración de la máquina y un funcionamiento sin problemas en cualquier momento. Los puntos de engrase van detallados en el esquema de engrase (figura 22).

Para el mantenimiento de la transmisión cardan, siga las instrucciones del fabricante de la transmisión.

Siempre que se encuentre engrasando la máquina, apretando las cadenas, colocando las cuchillas o realizando cualquier otra reparación, asegúrese de que la toma de fuerza y el tractor estén apagados y de que la llave de arranque no estea en el contacto. Compruebe la tensión de las cadenas tras 10 viajes con el remolque, y ténselas si fuese necesario.

Tras haber engrasado las cadenas, apriételas cada vez.

La cadena de tracción del alimentador está engrasada por el tensor (figura 18).

## VZDRŽEVANJE

Skrbna nega in pravilno vzdrževanje zagotavlja prikolici dolgo življensko dobo in brezhibnost delovanja ob vsakem času. Razporejenost in število mazalnih mest, ter čas so razvidni iz mazalne sheme (sl.22).

Kardansko gred vzdržujte po navodilu proizvajalca kardanskih gredi.

**PRI KAKERŠNEMKOLI POSEGU V STROJ (mazanje, napenjanje verig, vstavljanje nožev in druga popravila) MORA BITI POGON PRIKOLICE (kardan) IZKLJUČEN, MOTOR TRAKTORJA UGASNJEN IN IZVLEČENI KLJUČ ZA VŽIG.**

Pri prvih desetih polnitvah prikolice preverite napetost verig in jih, če je potrebno, napnite. To storite tudi kasneje ob vsakem mazanju. Pogonsko verigo potisne naprave napnete s pomočjo napenjalca (sl.18).

Figura 18 Slika 18

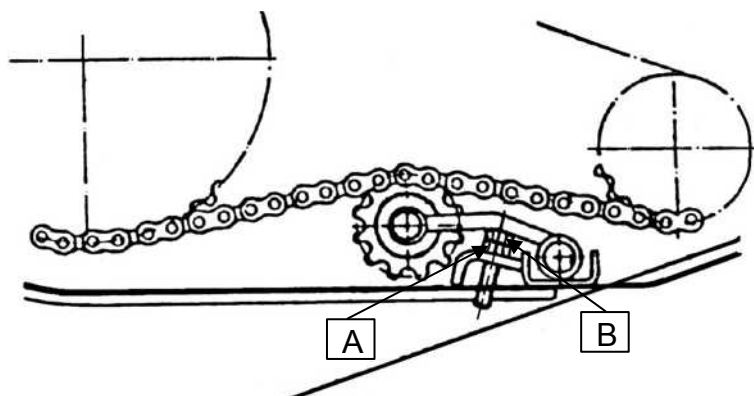
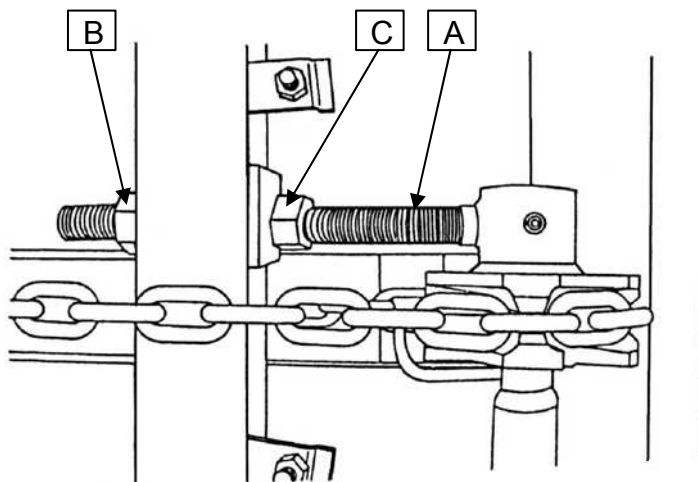


Figura 19 Slika 19





Desenrosque la protección (A) ligeramente, levante el tensor, que tensa la cadena mediante el tornillo (B). La cadena queda correctamente apretada cuando se puede mover un poco con la mano. Apriete la protección (A), de tal manera que evite que el tornillo (B) pueda desenroscarse. El sistema de tracción del pick-up está compuesto por dos cadenas auto-tensionadas.

Ambas cadenas de la descarga deben estar igualmente tensionadas.

Los tensores (A) (fig. 19) se encuentran en la parte delantera del remolque, bajo el suelo. Las cadenas deben apretarse de la siguiente manera:

- desenrosque la tuerca (B) y apriete la tuerca (C)
- el tensor (A) se mueve hacia adelante
- cuando la cadena esté suficientemente tensa, apriete la tuerca (B) con firmeza.

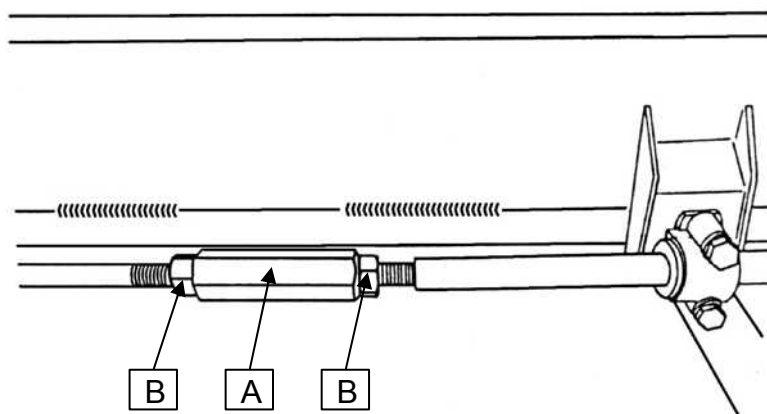
Tras un cierto tiempo de trabajo, compruebe que el trinquete que acciona las cadenas de descarga coge 2 dientes del piñón de transmisión cuando está en la 2ª velocidad. De no ser así, regule en la barra oscilante.

Desenrosque primero las tuercas (B), alargue o acorte la barra oscilante usando la tuerca (A), de tal manera que el trinquete comience a trabajar correctamente (fig.20).

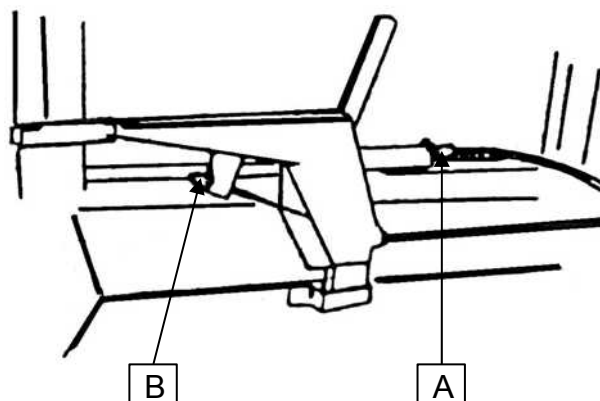
Najprej nekoliko odvijete varovalno matico (A), nato pa z vijakom (B) dvignete napenjalec, ki napenja verigo. Pravilno napeta veriga je takrat, ko pod pritiskom roke nekoliko popusti. Matico (A) privijete, da varuje vijak (B) proti odvitju. Pogon pobiralne naprave je izveden z dvema verigama, ki se napenjata samodejno. Verigi verižnega transporterja morata biti vedno enako napeti. Napenjalca (A) (sl.19) sta spredaj pod dnom prikolice. Verigo napenjate tako, da odvijete matico (B), matico (C) pa privijete. Napenjalec (A) se pri tem pomika naprej. Ko je veriga dovolj napeta, matico (B) močno privijete.

Če po določenem obratovalnem času zaskočka za pogon verižnega transporterja ne vprijetja preko dveh zob na zobatem kolesu v drugi prestavi, nastavite to na nihalnem drogu (sl.20). Matici (B) najprej odvijete, potem pa z matico (A) nihajni drog skrajšate ali pa ga podaljšate, tako da bo zaskočka pravilno delovala.

**Figura 20 Slika 20**



**Figura 21 Slika 21**



La regulación de la palanca de inicio de la descarga se consigue mediante el tornillo (A) (Fig.21). El freno se regula mediante el tornillo y la tuerca (B) (fig.21) en la palanca de freno.

En caso de ser necesario, saque las cuchillas para afilarlas a mano.

Para sacar púas dañadas o rotas del pick-up, retire las chapas de protección, y después fije la púa nueva en el mismo soporte de la que debe ser sustituida.

Nastavitev prednje ročice za vklop verižnega transporterja opravite z vijakom (A) (sl.24). Zavoro nastavite s pomočjo vijaka in matice (B) (sl.21), na ročici zavore. Nože, če je potrebno, snemite in jih nabrusite z ročnim brusilnikom. Zlomljen ali poškodovan vzmetni prst na pobiralni napravi zamenjate tako, da predhodno odvijete posnemalec, nov prst pa privijete na nosilec na isto mesto, kjer je bil poškodovan prst.

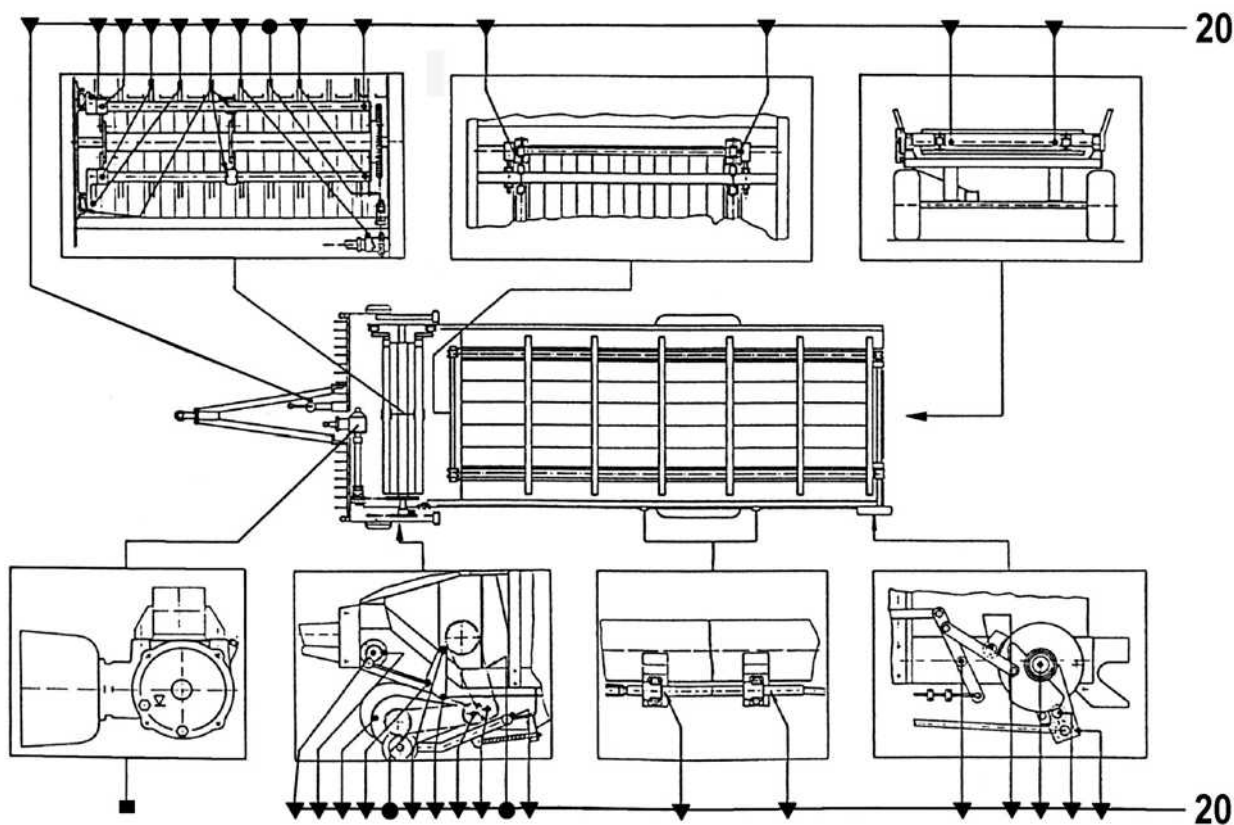
**Figura 22 Slika 22**

**Descripción:**

- Grasa ▼
- Aceite ●
- Aceite SAE 90 ■
- Tras **20** cargas de remolque

**LEGENDA:**

- mast LIS 2 ▼
- OLJE ●
- OLJE SAE 90 ■
- po 20 polnitvah prikolice **20**



## APERTURA CAPÓ ALIMENTACIÓN

Cuando se cierra, el capó de alimentación queda enganchado automáticamente. Cuando vuelva a abrirlo, baje ambas sujeciones de goma, ayúdese de, por ejemplo, un destornillador para abrir el capó desde el lado derecho (en dirección de avance) y desplazar el perno del dispositivo de bloqueo.

## REVISIONES PERIÓDICAS

Es necesario realizar una inspección exhaustiva cada año. El remolque también debería revisarse de vez en cuando para comprobar si requiere de engrase u otro mantenimiento.

### La revisión consiste en:

- Exámen del alimentador/picador.
- Exámen del dispositivo pick-up.
- Control de tensión de las cadenas de tracción y engrase de las cadenas.
- Control de la tensión de las cadenas de descarga.
- Exámen dispositivos de señalización.
- Exámen protecciones de transmisiones cardan.
- Engrase según instrucciones manual de usuario.

## ODPIRANJE POKROVA PREŠE

Pokrov preše se samodejno zaklopi, ko le tega zaprete, kar je v skladu z varnostnimi evropskimi normami. Odpre se s pomočjo izvijača skozi odprtino, ki je na desni strani v smeri vožnje na pokrovu preše. V izvrtino vstavite izvijač, ročaj potisnete nazaj in tako odmaknete zapah, ki pokrov fiksira. Predhodno pa morate sneti tudi gumici na obeh straneh s pokrova preše.

## PERIODIČNI PREGLEDI

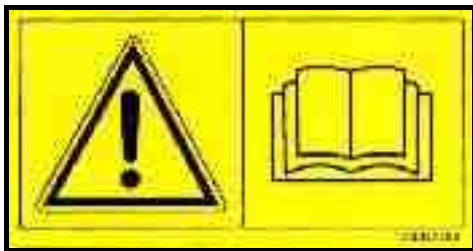
Rok za temeljit periodični pregled za SENATOR je eno leto. Občasni periodični pregledi med letom so po potrebi predvsem z vidika mazanja in vzdrževanja.

### Pregled obsega:

- Pregled brezhibnosti rezalno potisne naprave.
- Pregled tesnosti in brezhibnosti hidravličnih komponent.
- Pregled brezhibnosti nihajnih vratkošare.
- Pregled brezhibnosti pobiralne naprave.
- Kontrola napetosti vseh pogonskih verig in jih namazati.
- Kontrola napetosti verig verižnega transporterja.
- Pregled signalnih naprav.
- Pregled brezhibnosti zaščit gredi za pogon prikolice.
- Mazanje po navodilih za vzdrževanje.

**PEGATINAS DE SEGURIDAD (DISEÑO)  
NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI)**





153927200

**1**

- Lea con detenimiento el manual del usuario y siga las instrucciones.
- Beri in upoštevaj navodilo za delo.



153931703

**2**

- Manténgase alejado si el motor está encendido.
- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.



153927308

**3**

- No tocar partes en movimiento mientras la máquina esté funcionando.
- Dokler stroj obratuje, ne segajte z roko v nevarna območja.



153930205

**4**

- Apague el motor y retire la llave antes de realizar ninguna tarea de mantenimiento o reparación.
- Ugasni motor in izvlecí ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.



153927503

**5**

- Manténgase alejado de la zona situada entre la máquina y el enganche del tractor.
- Ne nahajaj se v nevarnem področju.



153927905

**6**

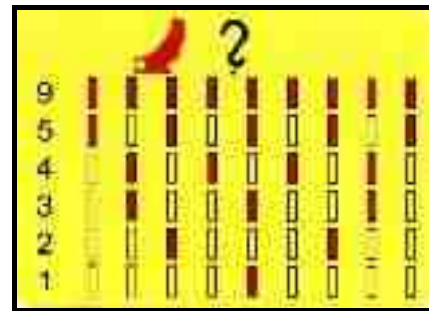
- Nº máximo de rotaciones de la t.d.f 540 rpm.
- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).



153980400

**7**

- No debe situarse nadie en la parte trasera del remolque mientras se abra la cesta.
- Pri odpiranju košare prikolice se ne sme nihče zadrževati zadaj prikolice, ker košara zaniha nazaj.



152693909

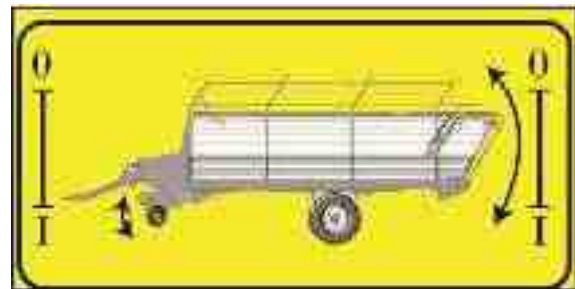
**8**

- Posición de las cuchillas.
- Položaj nožev.



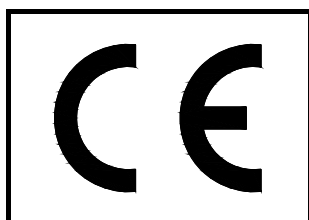
163100060

**9**



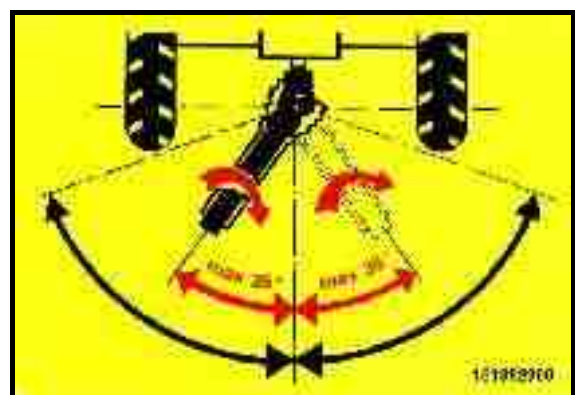
163100070

**10**



153928013

**11**



151892900

**12**

151892900





151792607

**13**

**3,0 bar**

151535316

**14**

**SENATOR 17|9**

165180010

**15**

**SENATOR 26|9**

163100010

**15**

**SENATOR 22|9**

164180010

**15**

**SENATOR 28|9**

166180010

**15**



407111000

**16**

**www.sip.si**

429111150

**17**



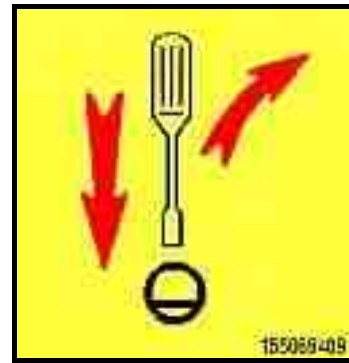
151792304

**18**



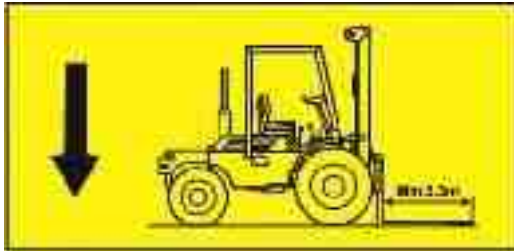
151792206

**19**



155069409

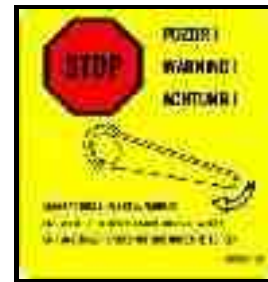
**20**



154165209

**21**

- Puntos de levantamiento para carretilla.
- Mesta za dvig z viličarjem.



154225109

**22**

- Transcurridos un par de horas de trabajo, compruebe el apriete de tuercas y tornillos.
- Po nekaj urah dela kontrolirajte pravitost vijačne zveze (opozorilna nalepka na stroju).



151792509

**23**